



HOKKAIDO UNIVERSITY

Title	カラチャイ語エスキシエヒル方言短文会話集
Author(s)	菅沼, 健太郎; アクバイ, オカン・ハルク
Citation	北方言語研究, 別冊4, 1-200
Issue Date	2025-03-20
Doc URL	https://hdl.handle.net/2115/94631
Type	journal
File Information	NLS_extra_issue_4.pdf



Northern Language Studies (Extra Issue 4)

北方言語研究 別冊4

カラチャイ語エスキシェヒル方言 短文会話集

A collection of short conversations in
Eskişehir Karaçay

菅沼健太郎 オカン・ハルク・アクバイ

Suganuma, Kentaro and Okan Haluk Akbay

The Japan Association of Northern Language Studies

March 2025



目次

1. はじめに.....	i
2. 言語概説.....	1
2.1. 話されている地域.....	1
2.2. 歴史と言語使用状況.....	2
2.3. 本書における文字表記.....	3
2.4. グロスについて.....	4
2.5. 文法概説.....	6
2.5.1. 語形成と語順.....	6
2.5.2. 母音調和.....	7
2.5.3. 代表的な接尾辞と接語.....	8
3. 短文集.....	11
3.1. [001] ~ [100]	11
3.2. [101] ~ [200]	33
3.3. [201] ~ [300]	56
3.4. [301] ~ [400]	78
3.5. [401] ~ [500]	101
3.6. [501] ~ [600]	124
3.7. [601] ~ [700]	147
3.8. [701] ~ [800]	169
参考文献.....	192

1. はじめに

本書はカラチャイ語エスキシェヒル方言の短文会話集である。第1著者(菅沼)は2019年より同言語の調査・研究を行っている。今回の短文会話集はそのデータ収集の一環として、同言語の母語話者である第2著者(Okan Haluk Akbay氏、以下、Akbay氏)の協力の下作成したものである。以下にAkbay氏の来歴を示す。

Akbay氏の来歴

1973年生まれ、トルコのエスキシェヒル県、エスキシェヒル市出身。祖母世代はロシア(ロシア帝国)からトルコに移民したカラチャイ語母語話者である。Akbay氏はカラチャイ語エスキシェヒル方言とトルコ語、および日本語を話せるが、第1言語はカラチャイ語エスキシェヒル方言であり、同言語を親族やカラチャイ語母語話者達からなるコミュニティ内での会話で用いている。

本書に収録されている短文会話は、全て会話の受け答えのセットになっており、合計800例ある。これらの作成においては、長谷川(2004)『通訳メソッドを応用した中国語短文会話800』(東京:スリーエーネットワーク)に掲載されている800の短文会話を参考にした。具体的には、長谷川(2004)に掲載されている日本語文と中国語文のうち、日本語文をまず菅沼が素案としてカラチャイ語エスキシェヒル方言に訳し、それをAkbay氏に添削、発音してもらう形で収集した。なお、人名や固有名詞、表現方法などに関しては、適宜長谷川(2004)から変更を行った。

また、各短文には全て菅沼の現時点での解釈・分析に基づく形で形態素境界を付し、その下にグロス(注釈)を記した。800例の内100例は菅沼・Akbay(2024)でも公開しているが、それと比較すると今回のグロスの内容は一部異なる部分がある。これは菅沼・Akbay(2024)出版時点からまたさらに菅沼の分析や解釈に変更が生じたためである。

なお、Akbay氏に発音していただく形で800例の会話全てを録音した音声データが存在する。それらの音声データはYouTubeにあげており、以下のリンクへのアクセス、あるいは以下のQRコードを読み取ることで視聴できるようになっている。

<https://youtube.com/playlist?list=PLDkjvbkGkF2DaQ1FgE3RBr879WtMDaDT-&si=xB2YAQEEEd76bdale>



カラチャイ語はトルコ語などが属するチュルク諸語のひとつであるが、他のチュルク諸語に比べると研究はまだあまり進んでいない。また一般的にも、少なくとも日本ではほとんどなじみのない言語だといえる。この短文会話集を通じて少しでも多くの方にカラチャイ語という言語の存在が伝われば幸いである。

なお、本書は文部科学省の卓越研究員事業、および科研費（課題番号 21K12980）による成果の一部である。

最後に、本書の作成、および短文会話の録音にご協力いただいた第 2 著者の Akbay 氏、短文使用をお認めくださった長谷川正時氏、そして『北方言語研究別冊』としての刊行をお認めくださった日本北方言語学会事務局の皆様には感謝申し上げます。

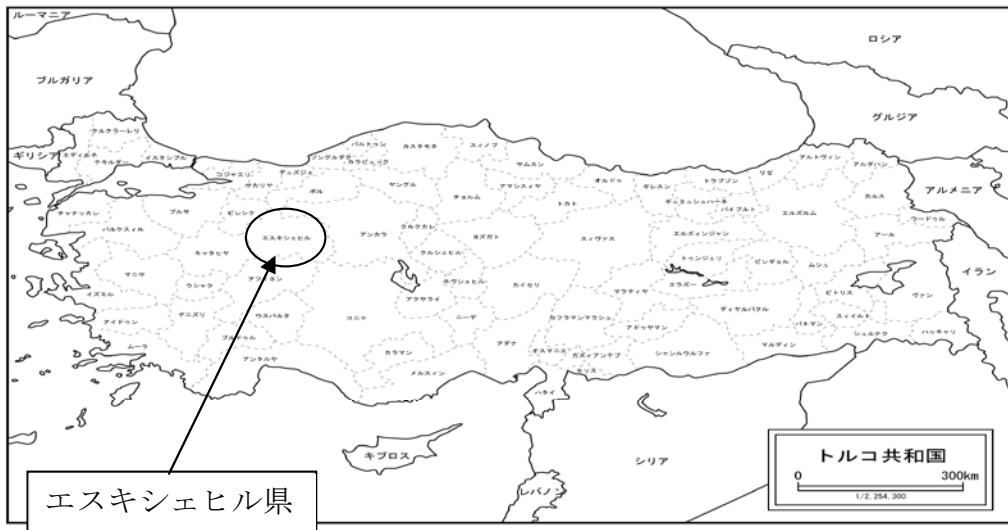
2025 年 3 月 20 日
菅沼健太郎

2. 言語概説¹

2.1. 話されている地域

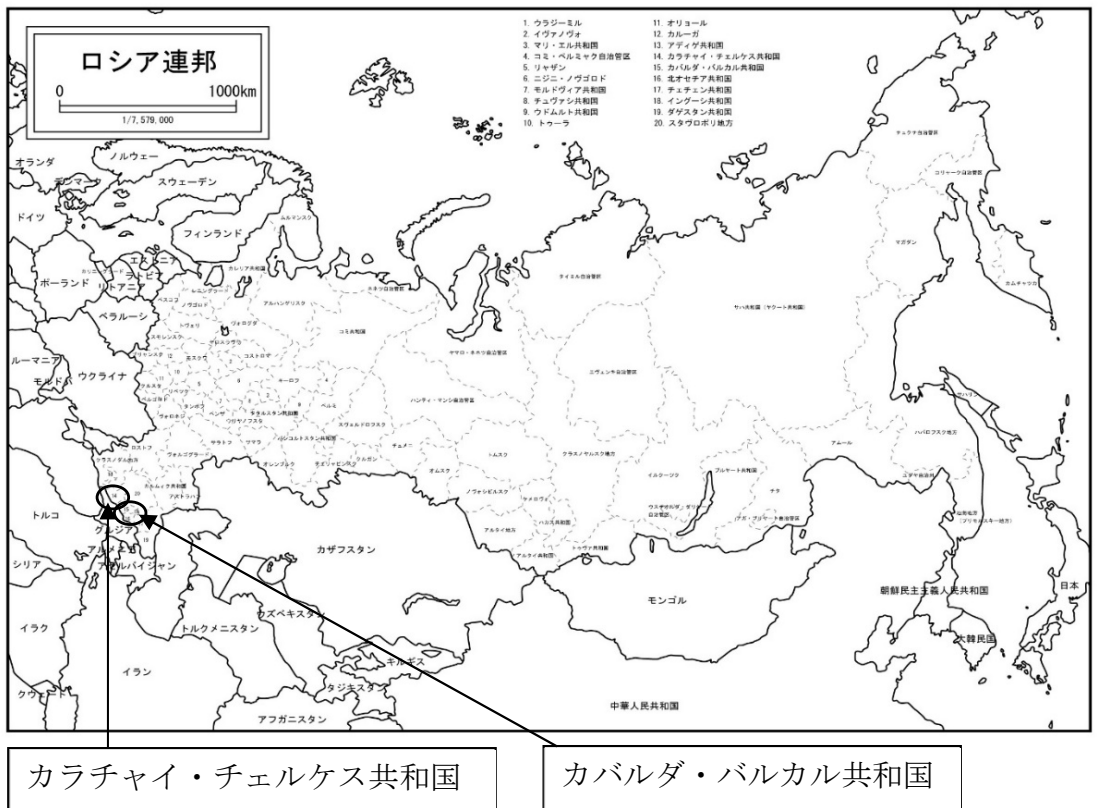
カラチャイ語エスキシェヒル方言はチュルク諸語北西語群（キプチャク語群）に属する言語のひとつであり、トルコ共和国のエスキシェヒル県内のいくつかの地域で話されている。以下の (1) にエスキシェヒル県の位置を示す。同言語の母体となっているのはカラチャイ語である。カラチャイ語という言語はロシアのコーカサス地方に位置するカラチャイ・チェルケス共和国 (2) 参照) で現在も話されているチュルク諸語のひとつである。なお、カラチャイ・チェルケス共和国のカラチャイ語は隣国のカバルダ・バルカル共和国で話されるバルカル語と互いに意思疎通が可能であるため、バルカル語とまとめてカラチャイ・バルカル語と呼ばれることが多い。

- (1) トルコ共和国内でのエスキシェヒル県の位置 (2)も含め地図は <https://www.freemap.jp/> よりダウンロードした。)



¹ ここに述べる言語概説は菅沼・Akbay (2024) でも述べていることに一部加筆と修正を加えたものである。

(2) ロシア連邦内におけるカラチャイ・チェルケス共和国とカバルダ・バルカル共和国の位置



2.2. 歴史と言語使用状況

Erdoğan and Aktaş (2016) によれば、ロシアのコーカサス地方に居住していたカラチャイ語母語話者たちは、ロシア帝国やソビエト連邦の圧力を受け、1859 年から 1944 年の間に断続的にエスキシヒルに移動したという。本研究ではその移動した人々とその子孫の言語をカラチャイ語エスキシヒル方言と呼ぶ。また、Erdoğan and Aktaş (2016) はカラチャイ語エスキシヒル方言の使用状況に関する調査報告を行っている。それによれば、20 代ではすでにカラチャイ語エスキシヒル方言を使用するものではなく、全員がトルコ語を使用するという。また 30 代以上でも家族内や日常会話などで使用する程度で、それ以外の場面ではおおむねトルコ語が使用されるという²。このような Erdoğan and Aktaş (2016) の報告を考慮すると同言語

² なお、Gürer (2017) によればコンヤなどのトルコの他県に移動したカラチャイ人も存在するという。

は消滅の危機にあると考えることができる。なお、本報告書の内容は 2019 年から 2024 年までに Akbay 氏と主に Zoom を介して行った調査内容を基盤としている。現地での調査は新型コロナウイルスの影響等もあり、この期間を行うことができなかった。今後現地調査の実施を通して実際の言語使用状況について確認する予定である。

既に述べたようにカラチャイ語エスキシェヒル方言はトルコ国内で話されている状況にある。その結果同言語はトルコ語からの影響を受けており、本書内に掲載する会話内にもトルコ語から流入したと思われる語彙がみられる。また文法面でもトルコ語の影響を受けたとみられる点がある。

2.3. 本書における文字表記

コーカサスのカラチャイ語ではキリル文字を基盤とした一般的表記法が存在するが、カラチャイ語エスキシェヒル方言にはそういった一般的表記法は存在しない。Akbay 氏と菅沼はトルコ語のアルファベットを利用した表記法を便宜的に同言語の表記に用いており、本書でもそれを利用した表記を行う。

(3) 本書におけるカラチャイ語エスキシェヒル方言の表記に用いる文字とその代表的音声実現を表す音声表記

文字	音声表記	文字	音声表記
A, a	[a]	N, n	[n]
B, b	[b]	ŋ	[ŋ]
C, c	[dʒ]	O, o	[o]
Ç, ç	[tʃ]	Ö, ö	[ø]
D, d	[d]	P, p	[p]
E, e	[e]	R, r	[r]
F, f	[f]	S, s	[s]
G, g	[g]	Ş, ş	[ʃ]
Ğ, ğ	[ɣ]	T, t	[t]
H, h	[h]	U, u	[u]
I, ı	[w]	Ü, ü	[y]
İ, i	[i]	V, v	[v]
J, j	[ʒ]	W, w	[w]
K, k	[k], [q]	Y, y	[j]
L, l	[l]	Z, z	[z]
M, m	[m]		

以下に本書の文字表記に関するいくつかの注意点を述べる。

- ・Ğ, ğ というのはトルコ語で使用される文字であり、やわらかい G (ユムシャック・ゲー、Yumuşak G) と呼ばれる。トルコ語では Ğ, ğ は一貫した具体的音声実現をもっておらず、隣接する音に依存してその発音が決

まる。一方、カラチャイ語エスキシェヒル方言の $\check{G}, \check{g}$ は $[ɣ]$ という一貫した具体的音声実現をもつ。

- η は語中にしか現れないため、大文字表記は用意していない³。
- V, v はトルコ語からの借用語にのみ現れる。一方で、 W, w はカラチャイ語固有の語彙に現れる。上の表では V, v の具体的音声実現として $[v]$ と表記したが、実際には摩擦性はそれほど強くなく、接近音に近い実現をもつ。ゆえに V, v も W, w も音声上は非常に似通ったものになる。しかし、 W, w はやや丸みを帯びた発音になり、子音でありながら母音調和において円唇母音と同様の振る舞いをみせる (2.5.2 節参照)。
- 語中の有声破裂音は直前が無声子音、特に調音点と調音法が同じ無声子音である場合、無声化する傾向にある。この傾向は特に d に強くみられる (例 *ket-di* “彼は去った”、実際の発音は $[ket-ti], [ket-ɖi]$)。しかし本書では一貫して有声破裂音のまま表記することにする。
- 語末の p, k は接辞の接続などにより母音間に位置することになった場合、有声化し p は b で、 k は g ないし $\check{g}$ で実現する。本書ではこの有声性の交替を表記に反映させることにする (例 非母音間: *eşik* “ドア”、母音間: *eşig-i* “(3 人称の事物の) ドア”)。

2.4. グロスについて

本書の各会話にはグロス (注釈) をつけている。グロス内に用いる略記とその意味の対応を以下に示す。

- : 接辞境界

= : 接語境界

1 : 1 人称

2 : 2 人称

3 : 3 人称

ABL : 奪格

ACC : 対格

ADD : 累加

AGNL : 行為者名詞化辞 (Agent nominalizer)、“～するもの、～屋” という意味を表す。

AOR : 中立 (アオリスト)

³ $\check{G}$ も語中にのみ現れるが、トルコ語では大文字表記が制定されているためここでも示しておいた。大文字の $\check{G}$ はトルコ語では看板表記などのために用いられる。

AUX：補助動詞
CAUS：使役
COMP：比較級、ただし 2 つの事物を比べるのではなく、“やや～”のよう
うにある種の様態を少し帯びていることを意味する。
COND：条件
CONS：譲歩
CONT：対比
COP：コピュラ
CVB：副動詞
DAT：与格
DIM：指小辞
FUT：未来
GEN：属格
HS：伝聞
IMP：命令
INF：不定
INST：具格
INT：間投詞
LOC：位格
MN：様態、“～のよう”という意味を表す。また民族名等につき“～語”
という言葉名も表す。
NEG：否定
NML：名詞化、名詞派生
NPST：非過去
ORD：序数
PASS：受身
PERF：完了
PL：複数
PN：固有名詞
POSS：所有
POT：可能
PST：過去
Q：疑問
REC：相互
REF：再帰
REFP：再帰代名詞
SEQ：継起
SFP：文末詞
SG：単数

SIM : 同時
VOL : 意向

またグロスには以下のルールを設ける。

- ・ 同じ単語であっても、例文に合う形で日本語訳を適宜変える。例えば ol は例文に応じて “彼” “彼女” “それ” といったグロスを当てる。
- ・ 3 人称所有接尾辞と格接尾辞の間に現れる “n” (pronominal n) は格接尾辞側にあるものとして扱う (例 üy-ü-nde “彼の家で”)。3 人称所有接尾辞と格接尾辞については後述の (7) も参照されたい。
- ・ 空の要素によって表される文法項目は、会話文およびグロス内では省略する。例えば 2 人称単数への命令形は動詞語幹のみによって表される (例 kel “来い”)。厳密には kel- ϕ のように表記し、- ϕ に 2SG.IMP (2 人称単数命令) というグロスをあてるなどすると正確だが、本書では省略する。主格や一部の動詞活用における 3 人称なども同様に ϕ を省略し、グロス上も NOM (主格) や 3 (3 人称) といったものは示さない。
- ・ 未来形接辞、完了形接辞、中立形接辞は定動詞として述部に現れることもあれば、形動詞として名詞修飾節にも現れる。本書では定動詞であるか形動詞であるかを区別せず、一括して FUT, PERF, AOR と記す。
- ・ 実際の数字 bir “1”, eki “2”, üç “3” にも 1, 2, 3 というグロスをあてる。1, 2, 3 人称との混同に注意されたい。
- ・ 国名以外の地名には PN (固有名詞) のグロスをあてる。

2.5. 文法概説

ここでは本書の例文を理解しやすいようにするため、カラチャイ語エスキシェヒル方言の文法に関する最小限の情報として、①語形成と語順、②母音調和、③代表的な接尾辞と接語の 3 つについて概要を述べる。

2.5.1. 語形成と語順

カラチャイ語エスキシェヒル方言は膠着語的な性質をもち、種々の接尾辞や接語を語根に接続させることで曲用、屈折、派生が生じる。またこれらの接尾辞や接語の意味との対応はほぼ 1 対 1 であり、1 語は複数の形態素から構成されることになる。ゆえに同言語は統合的な性質ももつといえる。

例 kör-gen=mi=se? “君は会ったことがあるか?”
 会う-PERF=Q=2SG

カラチャイ語エスキシヒル方言の基本語順は日本語と同様 SOV である。また修飾要素が被修飾要素に先行する点も日本語と共通する。例えば以下の例では ol sabiy が“あの子”、aruw surat が“よい絵（を）”、et-e=mi=di? が“するか?”に相当し SOV 語順となっている。また、aruw “うまい、上手な”という修飾要素が surat “絵”という被修飾要素に先行している。

例 Ol sabiy aruw surat et-e=mi=di?
 あの 子供 うまい 絵 する-NPST=Q=3
 “あの子は絵が上手ですか（よい絵を描きますか）?”

2.5.2. 母音調和

カラチャイ語エスキシヒル方言では他の多くのチュルク諸語同様母音調和がみられる。母音調和とは1語内に現れることができる母音の種類に制限がかかる現象のことである。カラチャイ語エスキシヒル方言の場合、語の第1音節内の母音の舌の前後位置と円唇性によって以下のように後続できる母音に制限がかけられる⁴。具体的には、前舌母音 e, i, ö, ü には同じ前舌母音のみが、同様に後舌母音 a, ɪ, o, u には同じ後舌母音のみが後続できるようになっている。また i, ü, ɪ, u の内どれが後続できるかには円唇性も関わり、円唇母音 (ö, ü, o, u) の後ろには同じ円唇母音である ü, u が、非円唇母音 (e, i, a, ɪ) の後ろには同じ非円唇母音である i, ɪ が後続できる。

(4) 母音調和による母音の共起制限

第1音節内の母音	後続可能な母音	第1音節内の母音	後続可能な母音
e 前舌・非円唇	e, i	a 後舌・非円唇	a, ɪ
ɪ 前舌・非円唇	e, i	ɪ 後舌・非円唇	a, ɪ
ö 前舌・円唇	e, ü	o 後舌・円唇	a, u
ü 前舌・円唇	e, ü	u 後舌・円唇	a, u

この母音調和に従う形で接尾辞や接語内の母音は交替をみせる。例えば“～から、～より”を意味する奪格形接尾辞は -den, -dan という2つの形をもつ。母音調和に従い、前舌母音 e, i, ö, ü をもつ語の後ろには同じ前舌

⁴ 借用語にはこの母音調和の制限はかからない。また、(4) の表に示すように o, ö は第1音節内には現れるが、第2音節以降には現れない。しかし、ごく一部の語彙では o, ö が第2音節以降に現れうる（例 onow “決断”、biröw “誰か”）。

母音 e を含む -den が、後舌母音 a, ɪ, o, u をもつ語の後ろには同じ後舌母音 a を含む -dan が続く。ただし、一部の接尾辞や接語は母音調和をみせない (例 可能形接尾辞 -al: 常に a で実現、過去形接語 =e: 常に e で実現)。

なお、i, ü, ɪ, u について、非円唇母音 (e, a, i, ɪ) の後ろには i, ü, ɪ, u の内原則非円唇母音である i, ɪ しか現れない。しかし、非円唇母音に子音 w が続いている場合、その後ろには円唇母音 ü, u が現れる。例えば baw “庭” や tepsew “踊り” では下線のように非円唇母音に w が続いている。この場合これらの語に後続する母音は i, ɪ ではなく ü, u である (例 baw-um, *baw-ɪm “私の庭”、tepsew-ǖm, *tepsew-ɪm “私の踊り”)。これは w が両唇を用いる音であり、子音でありながら円唇母音同様円唇性を帯びているためだと考えられる。なお、トルコ語の子音 v はこのような後続母音の円唇化は引き起こさない (例 sinav-ɪm, *sinav-um “私の試験”) ⁵。

2.5.3. 代表的な接尾辞と接語

ここでは本書で頻出する接尾辞、接語を以下の表記法を用いながらリストアップする。

1. 大文字の A と I はそれぞれ、母音調和によって a ~ e のいずれか、および i ~ ü ~ ɪ ~ u のいずれかで実現する母音である。
2. 直前の音環境によって現れたり、現れなかったりする分節音がある。それらは (I) や (s) のように括弧つきにする。
3. 大文字の G は音節末では k で実現し、音節頭においては隣接する分節音に応じて ŋ, g, ğ のいずれかで実現する子音を意味する。

(5) 所有接尾辞：名詞につき、事物の所有者などを表す。

人称 \ 単複	単数	複数
1	-(I)m “私の～”	-(I)blz “私たちの～”
2	-(I)ŋ “君の～”	-(I)Glz “君たちの～”
3	-(s)l “彼 (女) それ (ら) の～”	

(6) 格接尾辞：名詞につきその名詞と述語との関係を表す (属格は名詞

⁵ また w は直前の i, ɪ を円唇母音化することもある (例 aruw “よい”、本来の母音調和に従えば arɪw)。3 節以降で示す会話内においてもこのような w による先行母音の円唇化がみられることがある。

との所有、所属関係を表す)。

格	形態	格	形態
主格≡～が	-φ (ゼロ)	与格≡～に、～へ	-GA
属格≡～の	-nI	位格≡～で、～に	-dA
対格≡～を	-nI	奪格≡～から、～より	-dAn

なお、格接尾辞は所有接尾辞に後続しうるが、その際、格接尾辞は (6) に示した形式とはやや異なる形式になることがある。以下の (7) 内の太字の形式がその異なる形式に該当する。

(7) 所有接尾辞に後続する際の各格接尾辞の形式

先行する所有接尾辞 後続する格接尾辞	-(I)m	-(I)ŋ	-(s)I	-(I)blz	-(I)Glz
対格接尾辞	-I	-I	-n	-nI	-nI
属格接尾辞	-I	-I	-nI	-nI	-nI
与格接尾辞	-A	-A	-nA	-GA	-GA
位格接尾辞	-dA	-dA	-ndA	-dA	-dA
奪格接尾辞	-dAn	-dAn	-ndAn	-dAn	-dAn

- (8) 人称接語：名詞および形容詞が述語になった場合、それらには主語の人称に応じた以下の人称接語が続く。この人称接語は過去形、条件形以外の動詞活用でも用いられる。

人称	単複	単数	複数
1		=mA	=blz
2		=sA	=slz
3		=dI, =t ⁶	

- (9) 人称接辞：過去形、条件形においては人称を表すために以下の接辞が用いられる。

人称	単複	単数	複数
1		-m	-k
2		-ŋ	-Glz
3		φ (音形なし、グロスでは省略する。)	

また、動詞活用に現れ、かつ本書に頻出する接尾辞、接語としては以下

⁶ 3 人称複数の場合、複数形接尾辞 -IA(r) を付し =dI-IA となることもある。

のものがある。

(10)⁷ 非過去形接尾辞 -A/-y

過去形接尾辞 -dI

完了形接尾辞 -GAn

未来形接尾辞 -(A)rIG

中立形接尾辞（アオリスト） -(A)r ※おおむね “～するだろう” という推測を表す。

否定形接尾辞 -mA

疑問形接語 =mI

(10) に示した接尾辞と接語、および (8), (9) の人称接語、接辞の承接順は以下のとおりである。

(11) 動詞活用における接尾辞、接語の承接順

語幹	(否定) (-mA)	-A/-y		(疑問) (=mI)	人称接語
		-GAn			
		-dI	人称接辞		

また、中立形 -(A)r と未来形 -(A)rIG は -A/-y, -GAn と同じ位置に現れるが、どちらも否定形にする際には -mA は用いない。中立形は否定専用の中立形の形式である -mAz を用いる (aşa-maz “彼は食べないだろう”)。また未来形は名詞や形容詞の否定に用いる tüyül “～ではない” を未来形に接続させ、それに疑問の =mI や人称接語が続く (例 aşarık tüyül=me “私は食べない予定だ”、aşarık tüyül=mü=se? “君は食べない予定か?”)。

⁷ 非過去形では直前が子音の場合には -A が、母音の場合には -y が現れる。また中立形と未来形については -(I)r, -(I)rIG という形式もある。加えて未来形接尾辞は -IIG, -nIG という形式にもなり得る。中立形も含め、詳細は菅沼・Akbay (2024) を参照されたい。

3. 短文集

3.1. [001] ~ [100]

[001]

彼女と以前にあったことがありますか？

どこかであったことがあると思います。

Anı daha alğa kör-gen=mi=se?
彼女.ACC まだ 以前 会う-PERF=Q=2SG
Bir cer-de kör-gen=çe=me.
1 場所-LOC 会う-PERF=MN=1SG

[002]

調子はどうですか？

いいです。ありがとう。

Net-e=se, igi=mi=se? / Kılây=sa⁸?
何する-NPST=2SG よい=Q=2SG どのよう=2SG
İgi=me, saw bol.
良い=1SG 健康 なる

[003]

兄弟はいますか。

いません。 / います。妹が1人います。

Karnaş-ıñ bar=mı=t⁹?
兄弟-2SG.POSS ある=Q=3
Cok=du. / Bar=t. Bir egeç-im bar=t.
ない=3 ある=3 1 姉妹-1SG.POSS ある=3

[004]

知り合えて、とても嬉しいです。

私もです。

Kör-üş-gen-ibiz-ge bek kuwan-dı-m.
会う-REC-PERF-1PL.POSS-DAT とても 喜ぶ-PST-1SG
Men=de.
私=ADD

⁸ ne-et-e=se “何をしているの？”の母音連続が短縮され、ここでは netese となっている。また、“ありがとう”は saw bol “健康になれ”と表される。これ以降グロス上では saw bol は“ありがとう”とする。

⁹ 3人称接語 =dI は弱化し bar=mı=t? のように t となることがある。

[005]

今年 46 歳になりました。
まだ若いですよ。そうは見えないです。

Bıyıl kırk altı	cıl-ım-da=ma.	
今年 46	年-1SG.POSS-LOC=1SG	
Daha genç=se.	Alay	kör-ün-me-y=se.
まだ 若い=2SG	そのよう	見る-REF-NEG-NPST=2SG

[006]

仕事は忙しいですか（多いですか）？
変わらないです。

İş-in	köp=mü=dü?
仕事-2SG.POSS	多い=Q=3
Her	zaman=ça=dı ¹⁰ .
毎	時=MN=3

[007]

仕事の調子はどうですか？
悪くないです。

İş-in	kalay=dı?
仕事-2SG.POSS	どのよう=3
Aman	tüyül=dü. / İgi=di.
悪い	NEG=3 よい=3

[008]

来週の日曜、もし天気良かったら遊びに来てください。
分かりました。ぜひ。

Kel-lik	ıyık-nı	pazar kün	hawa	aruw bol-sa	biz-ge	kel-igiz.
来る-FUT	週-GEN	日曜日	天気	よい なる-COND	私たち-DAT	来る-2PL.IMP
Da	bol-ur,	Allah	ayt-a=ye-se ¹¹ .			
INT	なる-AOR	神	言う-NPST=COP-COND			

¹⁰ “変わらない”をここでは“いつもと同じ様子です”と表している。また her “毎”はトルコ語だと目される。

¹¹ Allah ayt-a=ye=se “神がそういうなら（神が行けというのなら行きます）”を通して相手の提案に肯定的であることを示す。

[009]

なぜ食べないのですか？（もっと召し上がって下さい）。
たくさん食べました。どうもありがとう。

Nek aş-a-ma-y=sa?

なぜ 食べる-NEG-NPST=2SG

Köp aş-a-dı-m, saw bol.

多く 食べる-PST-1SG ありがとう

[010]

遅くなりました。もう帰りますね。
まだ早いですよ。もう少しいてください。

Keç bol-du. Endi ket-eyim.

遅い なる-PST 今 行く-1SG.VOL

Daha ertde=t, bir kesek daha oltur¹².

まだ 早い=3 1 量 まだ 座る

[011]

これから時々は来てください。
ありがとう、来ます。

Mundan sora kel-e tur.

これ.ABL あと 来る-SIM.CVB 立つ.AUX

Saw bol, kel-ir=me.

ありがとう 来る-AOR=1SG

[012]

お邪魔しました。
いえいえ。

Seni kıyna-dı-m.

君.ACC 困らせる-PST-1SG

Oğay, oğay!

いいえ いいえ

[013]

よく眠れましたか？
眠れました。

¹² bir kesek は“少し”という意味になる。

İgi cukla-dı-η=mı?

よく 眠る-PST-2SG=Q

Cukla-dı-m.

眠る-PST-1SG

[014]

欲しい人にあげます。

私にください。

İzle-gen-ηe

欲する-PERF-DAT

ber-rik=me.

与える-FUT=1SG

Maηηa ber.

私.DAT 与える

[015]

どこか涼しいところに行こうよ。

私と来てください。

Salkın bir

涼しい 1

cer-ge

場所-DAT

bar-ayık.

行く-1PL.VOL

Meni bıla

私.GEN INST

kel¹³.

来る

[016]

どのくらいくれますか？

欲しいだけあげます。

Kıllay bir ber-rik=se?

どのよう 1 与える-FUT=2SG

Kıllay bir izle-se-η

どのよう 1 欲する COND-2SG

ıllay bir.

そのよう 1

/ İzle-gen-in

欲する-PERF-2SG.POSS

çaklı

まで

ber-rik=me¹⁴.

与える-FUT=1SG

[017]

家では何をしていますか？

テレビをずっと見てます。

¹³ bıla は bla のように ı が明確に発音されない場合もあるが、本書では一貫して bıla と表記する。

¹⁴ Kıllay bir ~ ıllay bir ~ は “～すれば～するほど、～すれば～するだけ” といった相関構文を形成する。

Üy-de nizat et-e=se¹⁵?
 家-LOC 何事 する-NPST=2SG
 Televizyon-ıa kara-p tur-a=ma.
 テレビ-DAT 見る-SIM.CVB 立つ.AUX-NPST=1SG

[018]

寝る前に歯を磨きますか？
 ええ、朝も磨きます。

Cat-ğan-dan alğa tiş-ler-iñ-i fırçala-y=mı=sa?
 寝る-PERF-ABL 前 歯-PL-2SG.POSS-ACC 磨く-NPST=Q=2SG
 Ertdeñbıla=da fırçala-y=ma.
 朝=ADD 磨く-NPST=1SG

[019]

この店で働いていないです（私はこの店の者じゃないんです）。
 そうなんですか？

Men bu tüken-de işle-me-y=me. / Men bu tüken-ni
 私 この 店-LOC 働く-NEG-NPST=1SG 私 この 店-GEN
 adam-ı tüyül=me.
 人-3.POSS NEG=1SG
 İlay=mı=dı?
 そのよう=Q=3

[020]

あなた知ってますか？
 ちょっと知ってるけどあんまり詳しくは知りません。

Sen bil-e=mi=se?
 君 知る-NPST=Q=2SG
 Bir kesek bil-e=me amma iyi bil-me-y=me.
 1 量 知る-NPST=1SG しかし 良い 知る-NEG-NPST=1SG

[021]

どうすればいいかな？
 こうすればいいと思います。

Ne et-eyim? / Nizat et-eyim? / Kalay et-eyim?
 何 する-1SG.VOL 何事 する-1SG.VOL どのよう する-1SG.VOL

¹⁵ ここでは ne zat “何事” は縮約し nizat となっている。

Bılay	et-se-η	igi	bol-ur.
このよう	する-COND-2SG	よく	なる-AOR

[022]

解決策はある？
あると思います。考えましょう。

Madar bar=mi=t?

手段 ある=Q=3

Madar bol-ur,	tüşün-eyik.
手段 なる-AOR	考える- 1PL.VOL

[023]

望みはありますか？
ないです。

Umut cok=mu=du?

望み ない=Q=3

Cok=du.

ない=3

[024]

あなたが責任者になりますか？
いえ。

Sen sor-uw-lu bol-luk=mu=sa?

君 尋ねる-NML-付き なる-FUT=Q=2SG

Oğay.

いいえ

[025]

これとあれは同じ問題です。
いいえ、あれは別問題です。

Munu	bıla	ol	birça	kayğı=dı.
------	------	----	-------	-----------

これ.GEN	INST	あれ	同じ	問題=3
--------	------	----	----	------

Oğay	ol	kayğı	başka	zat=dı.
------	----	-------	-------	---------

いいえ	あの	問題	他	事=3
-----	----	----	---	-----

[026]

カラチャイ語の会話を習得できるでしょうか？
努力すれば出来ると思います。

Karaçay=ça söyleş-gen-ni öğren-al-lık=ma=mı=ke?
 カラチャイ=MN 話す-PERF-ACC 学ぶ-POT-FUT=1SG=Q=SFP
 Da küreş-se-η öğren-ir=se.
 INT 努力する-COND-2SG 学ぶ-AOR=2SG

[027]

今度の会議で、この件を言いましょうか？
 状況を見ましょう（見て決めましょう）。

Sora-ğ1 cıy-ıl-ıw-da munu ayt-ayım=mı?
 次-の 集める-PASS-NML-LOC これ.ACC 言う-1SG.VOL=Q
 Hal-ğa kara-yık.
 状況-DAT 見る-1PL.VOL

[028]

うそをつくな。
 うそなんて言ってません。

Ötürük ayt-ma! / Alda-ma!
 嘘 言う-NEG 嘘をつく-NEG
 Ötürük ayt-ma-y=ma! / Alda-ma-y=ma!
 嘘 言う-NEG-NPST=1SG 嘘をつく-NEG-NPST=1SG

[029]

その本ないらしいよ。
 本当ですか？

Ol kitap çok=muş.
 その 本 ない=HS
 Kerti=mi?
 本当=Q

[030]

こうじゃないって言うんですか？
 そんなこと誰が言いましたか！

Alay tül=dü=mü de-y=se¹⁶?
 あのように NEG=3=Q 言う-NPST=2SG
 Alay tül=dü de-p kim ayt-a=t?
 あのように NEG=3=Q 言う-SEQ.CVB 誰 言う-NPST=3

¹⁶ ここでは tüyül “～ではない” が縮約し tül となっている。

[031]

思い出した？

いいえ、思い出せないんです。

Esger-di-η=mi?

思い出す-PST-2SG=Q

Oğay, esger-al-ma-y=ma.

いいえ 思い出す-POT-NEG-NPST=1SG

[032]

今日は僕が払います。

いいえ、私が払います。

Bügün men töle-rik=me.

今日 私 払う-FUT=1SG

Oğay, men töle-rik=me.

いいえ 私 払う-FUT=1SG

[033]

だれを行かせればいいでしょうか（遣わそうか）？

だれでもいいです。

Kim-ni iye-yik?

誰-ACC 送る-1PL.VOL

Kim=da bol-ur.

誰=CONS なる-AOR

[034]

まだ何か食べますか？

いえ、大丈夫です。（お腹いっぱいです）。

Entda aşarık=mı=sa?

まだ 食べる-FUT=Q=2SG

Oğay, aşarık tüyül=me. / Toy-ğan=ma.

いいえ 食べる-FUT NEG=1SG 満腹になる-PERF=1SG

[035]

これも食べてください。

ありがとう、いただきます。

Mundan=da aşar.

これ.ABL=ADD 食べる

Saw bol aşar-r=ma.

ありがとう 食べる-AOR=1SG

[036]

どうですか、おいしいですか（味は良いですか）？
ええ、とてもおいしいです。

Kalay=dı, tat-ıw-u aruw=mu=t?
どう=3 味わう-NML-3.POSS 良い=Q=3
Bek aruw=du.
とても おいしい=3

[037]

刺身は食べられないんです。
みんなが好きなものではないです（ので、構いませんよ）。

Saşimi (çiy çabak) aş-a-yal-ma-y=ma.
刺身 生 魚 食べる-POT-NEG-NPST=1SG
Harkim-ni=de süy-gen-i bir tüyül=dü.
誰でも-GEN=ADD 愛する-PERF-3.POSS 1 NEG=3

[038]

なぜ食べないのですか？（食べて下さい。）
もうお腹いっぱいです。

Nek aş-a-ma-y=sa?
なぜ 食べる-NEG-NPST=2SG
Saw bol toy-ğan=ma.
ありがとう 満腹になる-PERF=1SG

[039]

なぜ飲まないのですか？（どんどん飲んで下さい。）
ありがとう、もうたくさん飲みました。

Nek iç-me-y=se?
なぜ 飲む-NEG-NPST=2SG
Saw bol köp iç-gen=me. / Saw bol köp iç-di-m.
ありがとう とても 飲む-PERF=1SG ありがとう とても 飲む-PST-1SG

[040]

お酒をたくさん飲みました。
大丈夫ですよ。あなたの顔には何も現れてません（赤くなったりしていません）。

Köp arakı iç-di-m.
 ととも 酒 飲む-PST-1SG
 Cuk bol-maz. Seni bet-iñ-e ur-ma-y=t¹⁷.
 何も なる-NEG.AOR 君.GEN 顔-2SG.POSS-DAT 現れる-NEG-NPST=3

[041]

手工芸品は何階ですか？
 5 階です。エレベーターで行きましょう。

Kol sanağat-la nença-nçı kat-da=t?
 手 工芸品-PL いくつ-ORD 階-LOC=3
 Beş-inçi kat-da=t. Asansör bıla bar-ayık.
 5-ORD 階-LOC=3 エレベーター INST 行く-1PL.VOL

[042]

サンプルはありますか？
 ないです。

Ülgü bar=mı=t?
 サンプル ある=Q=3
 Cok=du.
 ない=3

[043]

これは本物のウシャク焼です。
 ちょっと見せて下さい。

Bu kerti Uşak seramik=di.
 これ 本物 PN 焼き物=3
 Bir kara-yım. / Kögüz=çü.
 1 見る-1SG.VOL 見せる=SFP

[044]

似合いますか？
 はい、とても似合ってますよ。

Caraş-dı=mı?
 似合う-PST=Q
 Bek caraş-dı.
 ととも 似合う-PST

¹⁷ ur- は“殴る”という同音異義の動詞がある。

[045]

それは丈夫ですか？

はい、丈夫ですよ。

İgi zat=mı=t? / Begim-li zat=mı=t?

良い もの=Q=3 / 丈夫-付き もの=Q=3

İgi zat=dı. / Begim-li zat=dı.

良い もの=3 丈夫-付き もの=3

[046]

使い方は簡単ですか？

はい、とても簡単です。

Cürü-t-gen-i tınç=mı=dı?

歩く-CAUS-PERF-3.POSS 簡単=Q=3

Bek tınç=dı.

とても 簡単=3

[047]

どういうものが欲しいですか？

柄があるものが欲しいです。

Kalay zat izle-y=se?

どんな もの 欲する-NPST=2SG

Oyuw-lar-ı bol-ğan zat izle-y=me¹⁸.

柄-PL-3.POSS なる-PERF もの 欲する-NPST=1SG

[048]

これの使い方は簡単ですか？

はい、みんな簡単だと言っています。

Munu cürü-t-gen-i tınç=mı=dı=ke?

これ.GEN 歩く-CAUS-PERF-3.POSS 簡単=Q=3=SFP

Bek tınç=dı de-p ayt-a=l-la¹⁹.

とても 簡単=3 言う-SEQ.CVB 言う-NPST=3-PL

[049]

これの特長はなんですか？

とても丈夫なところです。

¹⁸ oyuw “柄” は oy- “彫る、掘る” と名詞化接尾辞 -Iw に分けられるかもしれない。

¹⁹ ここでは =dı の母音が消え、さらに d が直後の l と同化し ayt-a=l-la となっている。

Munu ençilig-i ne zat=dı²⁰?
 これ.GEN 特長-3.POSS 何 もの=3
 Bek karıw-lu bol-ğan-ı=t.
 とても 丈夫-付き なる-PERF-3.POSS=3

[050]

いつ行ったらいいですか？
 早ければ早いほどいいです。

Kaçan bar-sa-m igi bol-ur? / Kaçan bar-ayım?
 いつ 行く-COND-1SG 良い なる-AOR / いつ 行く-1SG.VOL
 Kıllay bir ertde bar-sa-ıj ıllay bir igi bol-ur.
 どのよう 1 早く 行く-COND-2SG そのよう 1 良い なる-AOR

[051]

足りますか？
 足りなさそうです。

Cet-erik=mi=dı?
 足りる-FUT=Q=3
 Cet-mezge uşa-y=dı.
 足りる-NEG.INF 似る-NPST=3

[052]

どれが欲しいですか？
 これを買います。

Kaysın izle-y=se?
 どれ.ACC 欲する-NPST=2SG
 Munu al-ayım.
 これ.ACC 買う-1SG.VOL

[053]

いくついらいますか？
 2 つください。

Nença kerek=dı?
 いくつ 必要=3

²⁰ ençilig の lig は名詞派生接尾辞だと目されるが、ençi という形式が単独で用いられることはあまり一般的でないとのことだったため、ここでは分割せず ençilig でまとめて“特長”とした。

Eki. / Eki ber=çi.
2 / 2 与える=SFP

[054]
お店は何時に開きますか？
9時に開きます。

Tüken kaçan aç-ıl-lık=dı? / Tüken saġat kaç-da aç-ıl-lık=dı?
店 いつ 開く-PASS-FUT=3 店 時間 いくつ-LOC 開く-PASS-FUT=3
Toġuz-da aç-ıl-lık=dı.
9-LOC 開く-PASS-FUT=3

[055]
何時まで開いていますか？
夜 11時までです。

Saġat kaç-ġa deri açık=dı?
時間 いくつ-DAT まで 開いている=3
Keçe on bir-ge deri.
晩 11-DAT まで

[056]
たくさんものがありますか？（品ぞろえはどうですか？）
何でもありますよ。

Köp zat bar=mı=t?
多い もの ある=Q=3
Har zat bar=t. / Ne zat=da bar=t.
毎 もの ある=3 何 事=ADD ある=3

[057]
トイレはどこですか？
下です。

Ayakcol kayda=dı?
トイレ どこ.LOC=3
Enişge-de. / Enişge-de=di.
下-LOC 下-LOC=3

[058]
外は雨降っていますか？
降っています。

Tıř-ı-nda canğur caw-a=mı=dı?
 外-3.POSS-LOC 雨 降る-NPST=Q=3
 Caw-a tur-a=t.
 降る-SIM.CVB 立つ.AUX-NPST=3

[059]

どの方が田中さんですか？
 田中さんはあの人です。

Tanaka kaysı=dı? / Kaysı Tanaka=dı?
 PN どれ=3 どれ PN=3
 Tanaka ol=du.
 PN 彼=3

[060]

ここはどこですか？
 ここは競馬場です。

Bılay-ı kılay-ı=t?
 ここ-3.POSS どこ-3.POSS=3
 Bılay-ı hipodrom=du.
 ここ-3.POSS 競馬場=3

[061]

あそこは何ですか？公園ですか？
 あそこは公園じゃなくて畑です。

Alay-ı ne zat=dı? Park=mı=dı?
 あそこ-3.POSS 何 事=3 公園=Q=3
 Alay-ı park tüyül=dü saban=dı.
 あそこ-3.POSS 公園 NEG=3 畑=3

[062]

あなたが田中さんですか？
 いいえ、私は田中じゃありません。

Sen Tanaka=mı=sa?
 君 PN=Q=2SG
 Oğay men Tanaka tüyül=me.
 いいえ 私 PN NEG=1SG

[063]

これはなんですか？
 これは消しゴムです。

Bu ne zat=dı?
これ 何 事=3
Bu silgi=t.
これ 消しゴム=3

[064]
あそこの建物は何か？
あれは大学です、前は果樹園でした。

İlay-da-ğ1 üy ne zat=dı?
あそこ-LOC-の 建物 何 事=3
İlay-ı üniversite=di, alğın köget bağha=ye=di.
あそこ-3.POSS 大学=3 前 野菜 庭=COP.PST=3

[065]
このテープはだれの？
私のです。

Bu teyp kim-ni=di?
この テープ 誰-GEN=3
Meni=di.
私-GEN=3

[066]
このテープも君のですか？
いいえ、それは学校のです。

Bu teyp=de seni-ki=mi=di?
この テープ=ADD 君-GEN-の=Q=3
Oğay ol mektap-nı-kı=dı.
いいえ それ 学校-GEN-の=3

[067]
どっちの喫茶店が静かでしょうか？
あっちの喫茶店のほうが静かです。

Kaysı kafe daha tawuş-suz=du=ke?
どの 喫茶店 もっと 声-なし=3=SFP
Ol (O?) can-da-ğ1 kafe tawuş-suz=du²¹.
あの 側-LOC-の 喫茶店 声-なし=3

²¹ 言いよどみか、あるいはトルコ語との混交かは不明であるが、Akabay 氏の発音ではここでは“あの”は ol ではなく o と発音されている（ように聞こえる）。

[068]

以前ここはきれいでしたか？

(いいえ、) 今もあまりきれいじゃないです。

Alğın bılay-ı aruw=mu=ye=di?
以前 ここ-3.POSS きれい=Q=COP.PST=3
Bu sağat-da=da bek alay aruw tüyül=dü.
この 時間-LOC=ADD とても そのよう きれい NEG=3

[069]

どっち側の山が高いですか？

こっち側のほうがやや高いです。

Kaysı can-da-ğ1 taw daha miyik=di?
どっち 側-LOC-の 山 もっと 高い=3
Bu can-da-ğ1 taw miyig-irek=di.
この 側-LOC-の 山 高い-COMP=3

[070]

あっちの山は低いですか？

あっちの山はそこまで低くはないです。

Ol taw alaşa=mı=t?
あの 山 低い=Q=3
Ol taw alay alaşa tüyül=dü.
あの 山 そのよう 低い NEG=3

[071]

去年の冬は寒かったですか？

いいえ、去年の冬はそれほど寒くありません。

Bıltır kış suwuk=mu=ye=t?
去年 冬 寒い=Q=COP.PST=3
Oğay bıltır kış ıllay bir suwuk tüyül=e=t.
いいえ 去年 冬 そのよう 1 寒い NEG=COP.PST=3

[072]

去年の夏は暑かったですか？

いいえ、去年の夏は暑いうちには入りません。

Bıltır caz issi=mi=ye=t?
去年 夏 暑い=Q=COP.PST=3

Oğay biltir caz issi-ge sana-l-lık bol-maz.
 いいえ 去年 夏 暑い-DAT 認める-PASS-FUT なる-NEG.AOR

[073]

昨日は寒かったですね。
 ええ、昨日はほんとうに寒かったです。でも今朝は少しあったかかったです。

Tünene suwuğ=e=t.
 昨日 寒い=COP.PST=3
 İlay=dı tünene kerti suwuğ=e=t. Amma ertden bir kesek cılı=ye=t.
 そのよう=3 昨日 本当 寒い=COP.PST=3 しかし 朝 1 量 暖かい=COP.PST=3

[074]

もうすぐ集合の時間になりますよ。
 そうですね、急いで行きましょう。

Cıy-ıl-ır sağıt kel-e=t.
 集める-PASS-AOR 時間 来る-NPST=3
 İlay=dı ceñnil bar-ayık.
 そのよう=3 早い 行く-1PL.VOL

[075]

みんな集まりましたか？
 まだ1人来ていないです。

Harkes cıy-ıl-dı=mı?
 皆 集める-PASS-PST=Q
 Bir kişi kel-me-y tur-a=t.
 1 人 来る-NEG-SIM.CVB 立つ.AUX-NPST=3

[076]

だれが来てないですか？
 神谷さんが（まだ）来ていません。

Kim kel-me-di?
 誰 来る-NEG-PST
 Kamiya kel-me-di. / Kamiya kel-me-y tur-a=t.
 PN 来る-NEG-PST PN 来る-NEG-SIM.CVB 立つ.AUX-NPST=3

[077]

ご苦労おかけしました。

いえいえ。

Seni kıyna-dı-m.
君.ACC 困らせる-PST-1SG
Oğay oğay!
いえいえ

[078]
ご心配をおかけしました。
いえいえ。

Kayğı sal-dı-m.
心配 置く-PST-1SG
Oğay oğay!
いえいえ

[079]
ざぶとんをあげますね。
いえ、大丈夫です。あなたが座ってください。

Minder ber-eyim.
座布団 与える-1SG.VOL
Oğay saw bol. Sen oltur.
いええ ありがとう 君 座る

[080]
ご飯はできましたか？
もうすぐです。

Uşhuwur bol-du=mu?
ごはん なる-PST=Q
Az sora bol-luk=du. / Haman bol-luk=du.
少し あと なる-FUT=3 すぐ なる-FUT=3

[081]
お湯は沸いた？
もうすぐ沸きます。

Suw kayna-dı=mı?
水 沸く-PST=Q
Az sora kayna-rık=dı. / Haman kayna-rık=dı.
少し あと 沸く-FUT=3 すぐ 沸く-FUT=3

[082]

時間になった？

もうすでになってます。

Sağat kel-di=mi?

時間 来る-PST=Q

Köp-den kel-gen=di.

多い-ABL 来る-PERF=3

[083]

疲れた？

いえ、全然疲れてません。

Arı-dı-η=mı?

疲れる-PST-2SG=Q

Oğay çırtda arı-ma-ğan=ma.

いいえ 全然 疲れる-NEG-PERF=1SG

[084]

彼女は自転車に乗れるようになりましたか？

少し乗れるようになりました。

Ol laspit-ge min-al-ır=ça bol-ğan=mı=t?

彼女 自転車-DAT 乗る-POT-AOR=MN なる-PERF=Q=3

Bir kesek min-al-ır=ça bol-ğan=t.

1 量 乗る-POT-AOR=MN なる-PERF=3

[085]

ここに来たことがありますか？

1 度来たことがあります。

Algın bılay-ğa kel-gen=mi=ye-η?

以前 ここ-DAT 来る-PERF=Q=COP.PST-2SG

Bir col-da kel-gen=me.

1 回-LOC 来る-PERF=1SG

[086]

そこに行ったことがありますか？

1 度も行ったことないです。

İlay-ğa bar-ğan=mı=sa?

そこ-DAT 行く-PERF=Q=2SG

Çırtda bar-ma-ğan=ma.

全然 行く-NEG-PERF=1SG

[087]

何があったんですか？

今地震が起きました。

Ne bol-du?

何 なる-PST

Tuwra bu saġat-da deprem bol-du.
ちょうど この 時間-LOC 地震 なる-PST

[088]

彼のカラチャイ語はどうですか？

あまりよくないようです。

Anı Karaçay=ça-sı kılây=dı?

彼.GEN カラチャイ=MN-3.POSS どのよう=3

Bek igi tûyûl=çe=di.

とても 良い NEG=MN=3

[089]

何で魚を食べないんですか？

私は魚が好きじゃないんです。

Sen nek çabak aşı-ma-y=sa?

君 なぜ 魚 食べる-NEG-NPST=2SG

Men çabak-nı süy-me-y=me.

私 魚-ACC 愛する-NEG-NPST=1SG

[090]

彼はなぜ話さないのかな？

話すのがあまり好きではないんです。

Ol nek söyleş-me-y=di?

彼 なぜ 話す-NEG-NPST=3

Söleş-gen-ni bek süy-me-y=di.

話す-PERF-ACC あまり 愛する-NEG-NPST=3

[091]

こういうと通じますか？

通じないです。

Bilây ayt-sa-m anla-rık=mı=t?

このよう 言う-COND-1SG わかる-FUT=Q=3

Añla-rık tüyül=dü.
わかる-FUT NEG=3

[092]
以前ここは家がたくさんありましたか？
そんなに多くなかったです。

Alğın bılay-da köp üy bar=mı=ye=t?
以前 ここ-LOC 多い 家 ある=Q=COP.PST=3
Alay köp tül=e=t.
そのよう 多い NEG=COP.PST=3

[093]
アンカラの春と秋は気候がいいですね。
はい、でも夏と冬もそんなに悪くはないです。

Ankara-nı ilkbahar bıla sonbahar-da hawa-sı aruw=du.
アンカラ-GEN 春 INST 秋-LOC 天気-3.POSS 良い=3
İlay=dı caz bıla kış-da=da hawa-sı aman tüyül=dü.
そのよう=3 夏 INST 冬-LOC=ADD 天気-3.POSS 悪い NEG=3

[094]
この2本の鉛筆の内どっちが短いですか？
こっちのほうが少し短いです。

Bu eki kalam-dan kaysı kışa=dı?
この 2 鉛筆-ABL どれ 短い=3
Bu kışa-rak=dı.
これ 短い-COMP=3

[095]
机の上のかきとくりはだれの？
田代さんのです。

Masa-da-ğı cennet hurma bıla kestane kim-ni=t?
机-LOC-の 柿 INST 栗 誰-GEN=3
Taşıro-nu=t.
PN-GEN=3

[096]
机の上のりんごとバナナはだれの？
栗原さんのです。

Masa-da-ğı alma bıla muz kim-ni=t?
机-LOC-の リンゴ INST バナナ 誰-GEN=3

Kurihara-nı=t.
PN-GEN=3

[097]

13 引く 6 はいくつ？

13 引く 6 は 7 です。

On üç-den	altı	çığ-ar-sa-η	ne	et-e=di?
13-ABL	6	出る-CAUS-COND-2SG	何	する-NPST=3
On üç-den	altı	çığ-ar-sa-η	ceti	et-e=di.
13-ABL	6	出る-CAUS-COND-2SG	7	する-NPST=3

[098]

わらのかごの中に卵はいくつありますか？

11 個あります。

Hasır çeten-ni	iç-i-nde	nença	gakkı	bar=dı?
わら かご-GEN	中-3.POSS-LOC	いくつ	卵	ある=3
On bir tane	bar=dı.			
11	個	ある=3		

[099]

あの山には何本木がありますか？

1 本もないです。

Ol	taw-da	nença	terek	bar=dı?
あの	山-LOC	いくつ	木	ある=3
Bir	terek	bile	cok=du.	
1	木	さえ	ない=3	

[100]

君たちはどこで寝泊りしていますか？

私達は学校の寮で寝泊りしています。

Siz	keçe	kayda	kal-a=sız?
君たち	晩	どこ.LOC	泊まる-NPST=2PL
Biz	mektap-nı	curt-u-nda	tur-a=bız.
私たち	学校-GEN	寮-3.POSS-LOC	住む-NPST=1PL

3.2. [101] ~ [200]

[101]

君らの寮では、1 部屋に何人寝てるの？

多くの部屋では 3 人ですが、4 人で寝ている部屋もあります。

Curt-uñuz-da	bir	otow-da	nença	kişi	cat-a=dı?
寮-2PL.POSS-LOC	1	部屋-LOC	いくつ	人	寝る-NPST=3
Köb-ü-nde	üç-ewlen	cat-a=dı			
多い-3.POSS-LOC	3-人で	寝る-NPST=3			
amma tört-ewlen	cat-ğan	otow-la=da	bar=t.		
しかし 4-人で	寝る-PERF	部屋-PL=ADD	ある=3		

[102]

久しぶりですね（会わなくなってずいぶん経ちますね）！

ええ、1 ヶ月ぶりですね。

Kör-üş-me-genli	köp	bol-du!
会う-REC-NEG-以来	多い	なる-PST
İlay=dı,	bir ay	bol-du.
そのよう=3	1 月	なる-PST

[103]

用があるので、もう私行きますね。

急がなくてもいいじゃないですか。ちょっとお茶でも飲んで下さい。

İş-im	bar=dı,	men endi	ket-eyim.
用事-1SG.POSS	ある=3	私 今	行く-1SG.VOL
Nizat-ğa	guzaba et-e=se?	Bir şay	iç.
何事-DAT	急ぐ	する-NPST=2SG	1 お茶 飲む

[104]

友達が相談があると言って待っているの。

じゃあ（その友達に）時間があったら遊びに来てと伝えて下さい。

Cöñjer-im	sor-ur	zat-ım	bar=t
友達-1SG.POSS	尋ねる-AOR	事-1SG.POSS	ある=3
de-p	meni	sakla-y	tur-a=dı.
言う-SEQ.CVB	私.ACC	待つ-SIM.CVB	立つ.AUX-NPST=3
O zaman	tap	sağat-da	oltur-urğa
その 時	適切な	時間-LOC	座る-INF
			kel-ir=çe
			来る-AOR=MN
			ayt.
			言う

[105]

何年カラチャイ語を勉強しましたか？

1 年と 9 ヶ月です。

Nença cıl Karaçay=ça üren-di-η?
 いくつ 年 カラチャイ=MN 学ぶ-PST-2SG
 Bir cıl toğuz ay.
 1 年 9 月

[106]

カラチャイ語を始めた動機は何ですか？
 カラチャイ語に興味があったのでカラチャイ語を始めました。

Nek Karaçay=ça üren-ip tebre-di-η?
 なぜ カラチャイ=MN 学ぶ-SEQ.CVB 始める-PST-2SG
 Karaçay=ça-ğa hawas et-gen-im üçün.
 カラチャイ=MN-DAT 興味(情熱) する-PERF-1SG.POSS ため
 Karaçay=ça üren-ip tebre-di-m.
 カラチャイ=MN 学ぶ-SEQ.CVB 始める-PST-1SG

[107]

カラチャイ語は難しいですか？
 始めたころは簡単だと思いましたが、今は難しく感じています。

Karaçay=ça kıyın=mı=dı?
 カラチャイ=MN 難しい=Q=3
 Üren-ip tebre-gen sağat-ım-da tınç=e=di.
 学ぶ-SEQ.CVB 始める-PERF 時間-1SG.POSS-LOC 簡単=COP.PST=3
 amma endi kıyın=dı.
 しかし 今 難しい=3

[108]

どうしていつも会話をやらなきゃいけないと言っているの？
 私は会話下手で、簡単な日常会話もうまく話せないからです。

Nek hep söyleş-irge kerek=me de-p tur-a=sa?
 なぜ いつも 話す-INF 必要=1SG 言う-SEQ.CVB 立つ.AUX-NPST=2SG
 Aruw söyleş-al-ma-y=ma, kün-de-lik zat-la-nı=da
 よく 話す-POT-NEG-NPST=1SG 日-LOC-NML 事-PL-ACC=ADD
 aruw ayt-al-ma-y=ma.
 よく 言う-POT-NEG-NPST=1SG

[109]

講読と文法も大切ですよ。
 講読と文法はできるので、まず会話をやって、そのあと残ったもの（講読と文法）を勉強しても大丈夫だと思ってるんです。

Oku-w bıla gramer=da tergewlü=dü²².
 読む-NML INST 文法=ADD 大切=3
 Oku-w bıla gramer-ni et-al-a=ma.
 読む-NML INST 文法-ACC する-POT-NPST=1SG
 Alğın söleş-gen-ni et-eyim sora
 まず 話す-PERF-ACC する-1SG.VOL 後
 kal-ğan-lar-ı-n et-se-m=da
 残る-PERF-PL-3.POSS-ACC する-COND-1SG=CONS
 kayğırılmaz de-p tüşün-dü-m.
 大丈夫 言う-SEQ.CVB 考える-PST-1SG

[110]

この前は新しい単語を勉強しましたね。
 ええ。「父方の叔父」とか「母方の祖母」とかですね。

Alğın caḡḡı söz-le üren-ḡen=e-ḡ.
 以前 新しい 言葉-PL 学ぶ-PERF=COP.PST-2SG
 İlay=dı, emmi, kart ana de-gen=çe.
 そのよう=3 父方の叔父 母方の祖母 言う-PERF=MN

[111]

お子さんは何人いますか？
 6 人います。

Kaç sabiy-iḡ bar=dı?
 いくつ 子供-2SG.POSS いる=3
 Altı sabiy-im bar=dı.
 6 子供-1SG.POSS いる=3

[112]

彼のところには子供は何人いますか？
 彼はまだ結婚してません。

Anı kaç sabiy-i bar=dı?
 彼.GEN いくつ 子供-3.POSS いる=3
 Ol üy-lü tüyül=dü.
 彼 家-付き NEG=3

²² tergewlü の lü は形容詞化接尾辞だと目されるが、tergew という形式が単独で用いられることはあまり一般的でないとのことだったため、ここでは分割せず tergewlü でまとめて“大切”とした。

[113]

君らの学校にはカラチャイ人の先生何人いる？
カラチャイ人の先生は彼女 1 人です。

Siz-ni mektap-da neñça Karaçay-lı hoca bar=dı?
君達-GEN 学校-LOC 何人 カラチャイ-付き 先生 いる=3
Karaçay-lı hoca bol-up kuru ol=du.
カラチャイ-付き 先生 なる-SEQ.CVB だけ 彼女=3

[114]

雨がやんだね。
もうすぐお日様も出てくると思います。

Caññur tohta-dı.
雨 止まる-PST
Köp kal-ma-y kün=de tiy-erik bol-ur.
多い 残る-NEG-SIM.CVB 日=ADD 昇る-FUT なる-AOR

[115]

彼は、車の運転ができますか？
彼もできます。

Ol arba cürü-t-al-a=mı=dı?
彼 車 歩く-CAUS-POT-NPST=Q=3
Ol=da cürü-t-al-a=dı.
彼=ADD 歩く-CAUS-POT-NPST=3

[116]

じゃあ、どこで会いましょうか？
明日の朝 8 時に駅で待ってます。

İlay=e-se kayda tab-ış-ayık?
そのよう=COP-COND どこ.LOC 見つける-REC-1PL.VOL
Tambla sağıt seğız-de istasyon-da sakla-y=ma.
明日 時間 8-LOC 駅-LOC 待つ-NPST=1SG

[117]

これは中国のお茶ですか？
はい、中国のお茶は世界でも有名です。

Bu Çin çay=mı=dı?
これ 中国 お茶=Q=3
İlay=dı, Çin çay dünya-da mahta-n-a=dı.
そのよう=3 中国 茶 世界-LOC 褒める-PASS-NPST=3

[118]

君は毎朝歩いて駅まで行くんですか？

いいえ、自転車でいきます。

Sen ertden sayın cürü-p=mü istasyon-ğa bar-a=sa?
君 朝 毎に 歩く-SEQ.CVB=Q 駅-DAT 行く-NPST=2SG
Oğay laspit bıla bar-a=ma.
いいえ 自転車 INST 行く-NPST=1SG

[119]

最近学校は忙しい？

最近試験で大変です。

Bu saġat-la-da ders-ler-iñ köp=mü=dü?
この 時-PL-LOC 授業-PL-2SG.POSS 多い=Q=3
Bukün-le-de sınav-la bıla küreş-e=me.
今日-PL-LOC 試験-PL INST 努力する-NPST=1SG

[120]

あの子は絵が上手ですか？

とても上手です。

Ol sabiy aruw surat et-e=mi=di?
あの 子供 うまい 絵 する-NPST=Q=3
Bek aruw et-e=di.
とても うまい する-NPST=3

[121]

この本はどうですか？

これはあまりよくないですね。

Bu kitap kalay=dı?
この 本 どのよう=3
Bu bek ılay iġi tüyül=dü.
これ あまり そのよう よい NEG=3

[122]

あの花はどうですか？

あまり良いものではないです。

Ol çiçek kalay=dı?
あの 花 どのよう=3

Bek ılay igi tüyül=dü.
あまり そのよう よい NEG=3

[123]

あの人またあんなこと言い出したよ。
誰だって怒らせたなら怒りますよ。

Ol gene ılay zat-la ayt-dı.
彼 また そのよう 事-PL 言う-PST
Da harkim=da kız-dır-sa-η kız-a=dı.
INT 皆=ADD 怒る-CAUS-COND-2SG 怒る-NPST=3

[124]

彼、今日はよくあくびしているね。
あまり眠れなかったんでしょう。

Ol bukün-lü esne-p tur-a=dı.
彼 今日-付き あくびする-SEQ.CVB 立つ.AUX-NPST=3
İgi cukla-ğan bol-maz.
よく 眠る-PERF なる-NEG.AOR

[125]

ここにサインしてください。
わかりました。

Bılay-ğa bir kol sal.
ここ-DAT 1 手(サイン) 入れる
Bol-ur.
なる-AOR

[126]

僕が案内しますね。
ありがとう。

Men elte-yim.
私 案内する-1SG.VOL
Da saw bol.
INT ありがとう

[127]

病人は薬を飲まないといけません。
全くその通りですね。

Awru-ğan adam darman iç-erge kerek=di.
 病気になる-PERF 人 薬 飲む-INF 必要=3
 Tüz ayt-a=sa.
 正しい 言う-NPST=2SG

[128]

今日はとても冷えますね。
 よく着こむ必要がありますね。

Bükün hawa bek suwu-ruk=du.
 今日 天気 とても 冷える-FUT=3
 İgi kiy-in-irge kerek=biz.
 よく 着る-REF-INF 必要=1PL

[129]

朝何時に起きましたか？
 5時に起きました。

Ertden kaç-da kop-du-η?
 朝 いくつ-LOC 起きる-PST-2SG
 Beş-de kop-du-m.
 5-LOC 起きる-PST-1SG

[130]

いつ日本に来ましたか？
 今年の春に来ました。

Kaçan Japonya-ğa kel-di-η?
 いつ 日本-DAT 来る-PST-2SG
 Bu cıl ilkbahar-da kel-di-m.
 この 年 春-LOC 来る-PST-1SG

[131]

この桜はいつ咲きましたか？
 昨日咲きました。

Bu kiraz ağaç kaçan aç-dı?
 この 桜 木 いつ 開く-PST
 Tünene aç-dı.
 昨日 開く-PST

[132]

君の妹はもう家に帰りましたか？
 まだ帰ってないです。

Egeç-in üy-ge kayt-dı=mı?
 妹-2SG.POSS 家-DAT 戻る-PST=Q
 Alkın kayt-mayın tur-a=dı.
 まだ 戻る-NEG.CVB 立つ.AUX-NPST=3

[133]

昨日の晩は 8 時まで待ったんですよ。
 本当にすみません。

Tünene inñir saġat segiz-ge deri sakla-dı-m.
 昨日 晩 時間 8-DAT まで 待つ-PST-1SG
 Keç-mek-lik tile-y=me.
 過ぎる-NML-NML 願う-NPST=1SG

[134]

あの本ないですね。
 あの本はもう図書館に返してしまいました。

Ol kitap cok=du.
 あの 本 ない=3
 Ol kitap-nı kütüphane-ge ız-ı-na ber-di-m.
 あの 本-ACC 図書館-DAT 元-3.POSS-DAT 与える-PST-1SG

[135]

昨日彼に会いに行ったでしょう？
 はい、長いこと会っていなかったものですから。

Tünene anı kör-ürge bar-dı-ñ, alay tül=mü=dü?
 昨日 彼.ACC 会う-INF 行く-PST-2SG そのよう NEG=Q=3
 İlay=dı köp-den beri kör-me-gen=e-m.
 そのよう=3 多い-ABL 以来 会う-NEG-PERF=COP.PST-1SG

[136]

この列車は東京に行きますか？
 行かないです。

Bu tren Tokyo'-ġa bar-a=mı=dı?
 この 列車 PN-DAT 行く-NPST=Q=3
 Bar-ma-y=dı.
 行く-NEG-NPST=3

[137]

最近、誰からも手紙が来ないんです。

なら私があなたに手紙を書きますね。

Bu saġat-la-da kiři-den mektup kel-me-y=di.
この 時-PL-DAT 人-ABL 手紙 来る-NEG-NPST=3
Da men saġa mektup caz-ayim.
INT 私 君.DAT 手紙 書く-1SG.VOL

[138]

天気はいいけど、外に出たくないです。

天気がいい日に家に閉じこもる人はいないですよ。外へ出て体を動かしましょう。

Kün aruw-du amma tıř-ı-na ıġ-arġa izle-me-y=me.
日 良い=3 しかし 外-3.POSS-DAT 出る-INF 欲する-NEG-NPST=1SG
Aruw kün-le-de üy-de otur-ġan kiři cok=du.
良い 日-PL-LOC 家-LOC 座る-PERF 人 ない=3
Tıř-ı-na ıġ-ıp kımıl-da-yık.
外-3.POSS-DAT 出る-SEQ.CVB 動く-1PL.VOL

[139]

この本を私に 1 週間貸して下さい。

1 週間だけならお貸しします。

Bu kitap-nı maġa bir ıyık önküç ber.
この 本-ACC 私.DAT 1 週 貸借物 与える
Bir ıyık=e-se önküç ber-eyim.
1 週=COP-COND 貸借物 与える-1SG.VOL

[140]

あなたにも行ってほしいと思っています。

行くように努めます。

Seni=de bar-ır-ıġ-ı izle-y=me.
君.GEN=ADD 行く-AOR-2SG.POSS-ACC 欲する-NPST=1SG
Da bar-ırġa küreř-ır=me.
INT 行く-INF 努力する-AOR=1SG

[141]

みんな喜んでしょう？

はい、みんなとても喜びました。

Kim=da kuwan-ġan bol-ur?
誰=CONS 喜ぶ-PERF なる-AOR

İlay=dı kim=da köp kuwan-dı.
 そのよう=3 誰=CONS とても 喜ぶ-PST

[142]
 むだ話しないでちゃんと仕事してください。
 了解です。

Kerek-siz söyleş-ip tur-ma=da işle.
 必要-なし 話す-SEQ.CVB 立つ-NEG=CONS 働く
 Bol-du.
 なる-PST

[143]
 早くに来てたんですか？
 今来たばかりです。

Ertde=mi kel-di-η?
 早く=Q 来る-PST-2SG
 Bu saat-da kel-di-m.
 この 時間-LOC 来る-PST-1SG

[144]
 果物は何がある？
 すいかやいちごなどがあります。

Köget ne bar=dı?
 果物 何 ある=3
 Harbız, çilek zat bar=t.
 スイカ イチゴ 事 ある=3

[145]
 私が行っても役に立たないですよ。
 いえ（そんなことはないです）。

Men bar-sa-m=da cuk-ğa cara-mam.
 私 行く-COND-1SG=CONS 何も-DAT 役に立つ-NEG.AOR.1SG
 Oğay.
 いいえ

[146]
 今度の仕事は難しいですか？
 今度の仕事はこの前みたいに簡単じゃなさそうです。

Bu col-ğu iş kiyın=mı=dı?
 この 回-の 仕事 難しい=Q=3
 Bu col-ğu iş alğın-ğı=ça tınç-ğa oşa-ma-y=dı.
 この 回-の 仕事 以前-の=MN 簡単-DAT 似る-NEG-NPST=3

[147]

どうですか？買いましたか？
 種類が多くてどれもきれいなので、決められないです。

Net-di-η? Al-dı-η=mı?
 何する-PST-2SG 買う-PST-2SG=Q
 Bek köp=dü, kaysı=da aruw bol-ğan-ı-na
 とても 多い=3 どれ=ADD 美しい なる-PERF-3.POSS-DAT
 carat-al-ma-y kal-dı-m.
 気に入る-POT-NEG-SIM.CVB 残る-PST-1SG

[148]

家に閉じこもっていないで外へ出て少し歩いたら？
 そうですね、そうしましょう。

Üy-de otur-up tur-ma=da,
 家-LOC 座る-SEQ.CVB 立つ.AUX-NEG=CONS
 tış-ı-na çığ-ıp bir cürü.
 外-3.POSS-DAT 出る-SEQ.CVB 1 歩く
 Da ılay et-eyim.
 INT そのよう する-1SG.VOL

[149]

彼は小学生みたいな人です。この仕事をちゃんとやれないと思います。
 ええ、これは小学生ができる仕事じゃないです。

Ol ilkokul talebe-si-ne oşa-y=dı,
 彼 小学校 学生-3.POSS-DAT 似る-NPST=3
 bu iş-ni iyi et-al-maz²³.
 この 仕事-ACC よく する-POT-NEG.AOR
 İlay=dı, bu ilkokul talebe-si et-al-ır=ça iş tüyül=dü.
 そのよう=3 これ 小学校 学生-3.POSS する-POT-AOR=MN 仕事 NEG=3

²³ トルコ語では複合語を形成する際、A B-(s)I のように、後部要素に 3 人称所有接尾辞を接続させる（例 kurban bayram-ı “犠牲祭”）。一方カラチャイ語では本来 A B-(s)I の構造は取らず、AB とするだけでよい（例 kurman bayram “犠牲祭”）。ここで ilkokul talebe-si のように A B-(s)I となっているのは ilkokul がトルコ語からの借用語であり、その影響で A B-(s)I という構造も文法借用された結果だと考えられる。

[150]

試験の結果はいつ出ますか？

2 日後です。

Sınav-nı boluş-u-n kaçan ayt-ırık=dı-la?
試験-GEN 結果-3.POSS-ACC いつ 言う-FUT=3-PL
Eki kün sora.
2 日 後

[151]

あの人はどんな人ですか？

頑固な人だとみんな言っています。

Ol kallay adam=dı?
彼 どのよう 人=3
Bek iynatçı adam=dı de-p ayt-a=dı-la.
とても 頑固 人=3 言う-SEQ.CVB 言う-NPST=3-PL

[152]

昨日の晩はよく眠れましたか？

朝まで子供が泣いていて、少しも眠れませんでした。

Tünene keçe igi cukla-dı-η=mı?
昨日 晩 よい 眠る-PSN-2SG=Q
Ertden-ηe deri sabiy cıla-ğan-ı-na
朝-DAT まで 子供 泣く-PERF-3.POSS-DAT
çırtda cukla-yal-ma-dı-m.
全然 眠る-POT-NEG-PST-1SG

[153]

この果物はまだ食べられますか？

いえ、食べられません。

Bu köget aş-a-l-ır=mı?
この 果物 食べる-PASS-AOR=Q
Oğay aş-a-l-maz.
いいえ 食べる-PASS-NEG.AOR

[154]

書きおわりましたか？

半日かけたけど 1 枚しか書けませんでした。

Caz-ıp boşa-dı-η=mı?
書く-SEQ.CVB 終わらせる-PST-2SG=Q

Cartı kün-nü küreş-ip kuru bir sayfa caz-al-dı-m²⁴.
 半 日-かけて 努力する-SEQ.CVB だけ 1 ページ 書く-POT-PST-1SG

[155]

カラチャイ語の新聞もう読めるようになったかい？

いえ、まだ読めません。

Endi Karaçay=ça gazete oku-yal-a=mı=sa?
 今 カラチャイ=MN 新聞 読む-POT-NPST=Q=2SG

Oğay alkın oku-yal-ma-y=ma.
 いいえ まだ 読む-POT-NEG-NPST=1SG

[156]

1 度日本に来て下さい。

いつか行きます。

Bir col Japonya-ğa kel.
 1 度 日本-DAT 来る

Da bar-ır=ma.
 INT 行く-AOR=1SG

[157]

彼は少しごはんが食べられるようになりました。

よかったです。ごはんが食べられればもう大丈夫です。

Ol bir kesek gircin aş-a-yal-ır=ça bol-du.
 彼 1 量 食べもの 食べる-POT-AOR=MN なる-PST

Kuwan-dı-m. Gircin aş-a-yal-ır=ça bol-ğan=e-se igi=di.
 喜ぶ-PST-1SG 食べもの 食べる-POT-AOR=MN なる-PERF=COP-COND よい=3

[158]

今日行きましたけど、だれにも会えませんでした。

また今度行って下さい。

Bükün bar-dı-m amma kişi-ni kör-al-ma-dı-m.
 今日 行く-PST-1SG しかし 人-ACC 会う-POT-NEG-PST-1SG

Da gene bar-ır=sa.
 INT また 行く-AOR=2SG

²⁴ -nI は日数を表す名詞に後続することで“～かけて、～の間”という意味を表す。属格接尾辞、あるいは対格接尾辞も -nI という形式をもつためこれらの内どちらかである可能性があるが、現時点では不明なため、“～かけて”、あるいは“～の間”のようにグロス付けした。

[159]

何日も仕事が多いから夜にあまりよく眠れないです。病気になってしまい
そうだ。

無理してはいけません。

Kaç kün-nü et-er köp iş-im bol-ğan-ı-na
いくつ 日-かけて する-AOR 多い 仕事-1SG.POSS なる-PERF-3.POSS-DAT
keçe-ler-i igi cukla-yal-ma-y=ma.
晩-PL-3.POSS よい 眠る-POT-NEG-NPST=1SG
Awru-rğa cet-di-m.
病気になる-INF 着く-PST-1SG
Kesi-ñ-i alay köp kıyna-ma.
自分-2SG.POSS-ACC そのよう 多い 難しくする-NEG

[160]

何キロまでなら外国に小包を送れますか？

3 キロ以内なら送れます。

Kaç kilo-ğa deri tış-ı-na paket iy-al-lık=ma?
いくつ キロ-DAT まで 外-3.POSS-DAT 荷物 送る-POT-FUT=1SG
Üç kilo-ğa deri iy-al-ır=sa.
3 キロ-DAT まで 送る-POT-AOR=2SG

[161]

思い出すたびに笑いがこみあげてくる。

私もそうです。

Es-im-e tüş-gen sayın
記憶-1SG.POSS-DAT 落ちる-PERF たびに
añğa kül-ür-üm kel-e=t.
あれ.DAT 笑う-AOR-1SG 来る-NPST=3
Men=de alay=ma.
私=ADD そのよう=1SG

[162]

明日来られますか？

明日はほかに約束がないから、来られると思います。

Tambla kel-al-lık=mı=sa?
明日 来る-POT-FUT=Q=2SG
Tambla başka söz-üm bol-ma-ğan-ı-na
明日 他 約束-1SG.POSS なる-NEG-PERF-3.POSS-DAT
kel-al-lık bol-ur=ma.
来る-POT-FUT なる-AOR=1SG

[163]

もう起き上がれるようになりましたか？

今は起きられます。半年も寝たきりで、とてもつらかったです。

Endi ayak-ğa kob-al-a=mı=sa?

今 足-DAT 起きる-POT-NPST=Q=2SG

Endi kob-al-a=ma.

Cartı cıl-nı

cat-ıp

tur-du-m,

今 起きる-POT-NPST=1SG

半分

年-かけて

寝る-SEQ.CVB

立つ.AUX-PST-1SG

bek kıyın=e=di.

とても 難しい=COP.PST=3

[164]

あの時は本当に面白かった！

そうですね。思い出すと笑いがこみあげてきます。

Ol sağat kalay kucur=e=t!

あの 時 どのよう 面白い=COP.PST=3

İlay=dı.

Es-im-e

tüş-se

kül-ür-üm

kel-e=t.

そのよう=3

記憶-1SG.POSS-DAT

落ちる-COND

笑う-AOR-1SG.POSS

来る-NPST=3

[165]

彼にチップをあげなくてもいい？

あげなくてもいいです。

Anğa bahşış ber-me-se-m bol-luk=mu=du?

彼.DAT チップ 与える-NEG-COND-1SG

なる-FUT=Q=3

Ber-me-se-η=de

bol-luk=du.

与える-NEG-COND-2SG=CONS

なる-FUT=3

[166]

ネオンの光がとてもきれいだ。

世界的に有名な 100 万ドルの景色です。

Neon ışık-la bek aruw=du.

ネオン 光-PL とても 美しい=3

Saw dünya-ğa

belgili

bir milyon dolar

bağa-lı

manzara=dı²⁵.

全 世界-DAT

有名な

1

100 万

ドル 価値-付き

景色=3

²⁵ belgili の belgi は“印”という意味があるため、belgi-li とし“印-付き”ともグロス付けできる。なお、belgili には“明確な”という意味もある。“印-付き”という構造が“有名、明確”という意味を表すというのは日本語の“お墨付き”や“太鼓判を押す（太鼓判が押された）”に感覚が近いかもしれない。

[167]

私を 6 時に起こして下さい。
わかりました。

Sağat altı-da meni kob-ar.
時間 6-LOC 私.ACC 起きる-CAUS
Bol-ur.
なる-AOR

[168]

いつなら時間がありますか？
いつでも大丈夫です。

Kaçan zaman-ın bol-luk=du?
いつ 時間-2SG.POSS なる-FUT=3
Kaçan=da bol-ur.
いつ=CONS なる-AOR

[169]

今日は僕にとっては都合が悪いです。
ならまた別の日に話しましょう。

Bükün mañña kıyın bol-luk=du.
今日 私.DAT 難しい なる-FUT=3
O sağat-da başka kün söyleş-eyik.
その 時-LOC 他 日 話す-1PL.VOL

[170]

タクシーに乗りましょうか？
歩いて行きましょう。

Taksi-ge min-eyik =mi?
タクシー-DAT 乗る-1SG.VOL =Q
Cürü-p bar-ayık.
話す-SEQ.CVB 行く-1PL.VOL

[171]

1 人で行けますか？
行けます。

Kesi-ñ bar-al-lık=mı=sa?
自分-2SG.POSS 行く-POT-FUT=Q=2SG

Bar-al-lık=ma.
行く-POT-FUT=1SG

[172]

ちょっと聞きますが、アンカラ駅はどこですか？
あそこです。歩いて5分です。

Bir zat sor-ruk=ma. Ankara istasyon kayda=dı?
1 事 尋ねる-FUT=1SG PN 駅 どこ=3
Alay-da=dı. Cürü-p beş takıyka=dı.
あそこ-LOC=3 歩く-SEQ.CVB 5 分=3

[173]

案内してください。
わかりました。

Maḡḡa col-nu bir kögüz=çü.
私.DAT 道-ACC 1 示す=SGP
Bol-ur.
なる-AOR

[174]

あなたと行ってもいいですか？
はい。

Seni bıla bar-sa-m bol-ur=mu?
君.GEN INST 行く-COND-1SG なる-AOR=Q
Bol-ur.
なる-AOR

[175]

彼女はどこですか？
今子供たちにごはんを食べさせています。

Oı kayda=dı?
彼女 どこ.LOC=3
Bu sağat-da sabiy-ler-i-ne
この 時間-LOC 子供-PL-3.POSS-DAT
gircin aş-a-t-a tur-a=dı.
食べもの 食べる-CAUS-SIM.CVB 立つ.AUX-NPST=3

[176]

学生たちにいっぱい勉強させてはどうですか？
一度にたくさん勉強させても、よくなるとは限りません。

Talebe-le-ge köp oku-t-sa-η?
 学生-PL-DAT 多い 読む-CAUS-COND-2SG
 Bir ız-ğa köp oku-t-sa-m=da
 1 度-DAT 多い 読む-CAUS-COND-1SG =CONS
 igi bol-luk=du de-p cuk cok=du.
 よい なる-FUT=3 言う-SEQ.CVB 何か ない=3

[177]

この仕事は誰にしてもらいましょうか？
 彼女にやらせたら喜ぶと思います。

Bu iş-ni kim-ge et-dir-eyim?
 この 仕事-ACC 誰-DAT する-CAUS-1SG.VOL
 Anıya et-dir-se-η kuwan-ır.
 彼女.DAT する-CAUS-COND-2SG 喜ぶ-AOR

[178]

何かありましたか？
 あなたの試験（のこと）を聞いて考えさせられたんです。

Cuk=mu bol-du?
 何か=Q なる-PST
 Seni sınav-ıñ-ı eşit-ip
 君.GEN 試験-2SG.POSS-ACC 聞く-SEQ.CVB
 düşün-e tur-a=ye-m.
 考える-SIM.CVB 立つ.AUX-NPST=COP.PST-1SG

[179]

君 1 人で行ってもいいんじゃないですか？
 1 人で行ったらつまらないですよ。

Kesi-η bar-sa-η bol-luk tül=mü=dü?
 自分-2SG 行く-COND-2SG なる-FUT NEG=Q=3
 Kesi-m bar-sa-m sığ-ıl-ır=ma.
 自分-1SG.POSS 行く-COND-1SG 退屈させる-PASS-AOR=1SG

[180]

1 回りしてきませんか。
 いいですね。

Tögerek-ni aylan-ıp kel-eyik=mi?
 周り-ACC 回る-SEQ.CVB 来る-1PL.VOL=Q

İgi bol-ur.
良い なる-AOR

[181]

この公園はとてもきれいです。見たほうがいいですよ。
じゃあ入ってみましょう。

Bu park bek aruw=du. Kör-ürge kerek=di.
この 公園 とても 美しい=3 見る-INF 必要=3
Da kir-eyik.
INT 入る-1SG.VOL

[182]

とても混んでますね！
本当ですね。人が洪水のようですね。

Bek kalabalık=dı.
とても 混雑=3
İlay=dı. Sel kibik adam bar=dı.
そのよう=3 洪水 MN 人間 ある=3

[183]

いい景色ですね。
写真を撮りましょう。

Bek seyir manzara=dı.
とても よい 景色=3
Surat tart-ayık.
写真 引く-1PL.VOL

[184]

疲れたでしょう。
いいえ疲れてません。とてもいい1日でした。

Arı-ğan bol-ur=sa.
疲れる-PERF なる-AOR=2SG
Oğay arı-ma-ğan=ma. Bek aruw kün=e=di.
いいえ 疲れる-NEG-PERF=1SG とても 美しい 日=COP.PST=3

[185]

よく映画を見ますか？
以前はよく見ました。

Film-ge kara-w-çu=mu=sa?
 映画-DAT 見る-NML-AGNL=Q=2SG
 Alğin kara-w-çan=e-m²⁶.
 以前 見る-NML-AGNL=COP.PST-1SG

[186]

まだ席はありますか？
 ありません。立って見ましょう。

Oltur-ur cer bar=mı=dı?
 座る-AOR 場所 ある=Q=3
 Oğay ayak-da kara-yık.
 いいえ 足-LOC 見る-1PL.VOL

[187]

私は本当に駄目な人間だ。彼女は取り合ってくれなかった（私の顔をみなかった）。
 彼女にあんなことを言ったら当然の結果になります。後悔しても遅いです。

Men kerti bol-um-suz adam=ma.
 私 本当 なる-NMLなし 人間=1SG
 Süy-gen-im bet-im-e kara-ma-y=dı.
 愛する-PERF-1SG.POSS 顔-1SG.POSS-DAT 見る-NEG-NPST=3
 Anja ılay zat ayt-sa-η bol-luğ-u bol-du.
 彼女.DAT あのように 事 言う-COND-2SG なる-FUT-3.POSS なる-PST
 Buşman bol-sa-η=da ne payda.
 後悔 なる-COND-2SG=CONS 何 利益

[188]

どこで乗り換えるの？
 乗り換えなくていいんです。

Kayda aktarma et-erik=biz?
 どこ.LOC 乗り換え する-FUT=1SG
 Aktarma et-erge kerek cok=du.
 乗り換え する-INF 必要 ない=3

[189]

終電は何時ですか？
 12 時 5 分です。

²⁶ 過去形にした場合 -çu は kara-w-çan のように -çan となった。この原因についてはまだ不明である。

Son tren saġat kaç-da=dı?
 最後 電車 時間 いつ-LOC=3
 On eki-ni beş keç-e.
 12-ACC 5 過ぎ-SIM.CVB

[190]

明日は絶対遅れないでください。
 時間どおりに来ます。

Tambla nazda keçik-me.
 明日 絶対 遅れる-NEG
 Saġat-ı-nda kel-ir=me.
 時間-3.POSS-LOC 来る-AOR=1SG

[191]

この映画は何日までやってるの？
 明日までです。

Bu film kaçan-ğa deri bar=dı?
 この映画 いつ-DAT まで ある=3
 Tambla-ğa deri bar=dı.
 明日-DAT まで ある=3

[192]

毎日あそこに行くんですか？
 いいえ、2日に一度（1日おき）です。

Kün sayın arı bar-a=mı=sa?
 日 毎に あっち 行く-NPST=Q=2SG
 Oġay eki kün-de bir bar-a=ma.
 いいえ 2 日-LOC 1 行く-NPST=1SG

[193]

いつから休みが始まりますか？
 27日からです。

Kaçan tatil başla-y=t?
 いつ 休み 始まる-NPST=3
 Cıyırma ceti-si-nde.
 27-3.POSS-LOC

[194]

何日休みを取るんですか？

2 日です。

Nença kün izin al-lık=sa?
いくつ 日 許可(休みの) 取る-FUT=2SG
Eki kün.
2 日

[195]
1 つ頼みがあります。
どうぞ、言ってください。

Bir zat izle-rik=me.
1 事 欲する-FUT=1SG
Da ayt.
INT 言う

[196]
ご面倒おかけしました。
いえいえ。

Seni=de kıyna-dı-m.
君.ACC=ADD 難しくする-PST-1SG
Oğay.
いいえ

[197]
ちょっと話したいことがあります。
何かあるなら言ってください。

Bir zat söyleş-irge izle-y=me.
1 事 言う-INF 欲する-NPST=1SG
Cuk bol-du=ye-se ayt.
何か なる-PST=COP-COND 言う

[198]
これを彼女に渡してもらえますか。
わかりました。渡しましょう。

Munu aña ber=çi.
これ.ACC 彼女.DAR 与える=SFP
Bol-ur ber-eyim.
なる-AOR 与える-1SG.VOL

[199]

このことは、誰にも言わないで、知らないふりをして下さい。
わかりました。言いません。

Munu	kişi-ge	ayt-ma,	bil-me-gen=çe
これ.ACC	人-DAT	言う-NEG	知る-NEG-PERF=MN
et-ip	koy.		
する-SEQ.CVB	放置する.AUX		
Bol-ur	ayt-mam.		
なる-AOR	言う-NEG.AOR.1SG		

[200]

決して忘れないで下さい！
わかりました。忘れません。

Nazda	unut-up	iy-me!
決して	忘れる-SEQ.CVB	送る.AUX-NEG
Bol-ur	unut-mam.	
なる-AOR	忘れる-NEG.AOR.1SG	

3.3. [201] ~ [300]

[201]

嫉妬しないでください。

放っておいてください！（直訳：私の何が必要ですか？）

Kızgın-ma!

嫉妬する-NEG

Ne-m-e kerek=di!

何-1SG.POSS-DAT 必要=3

[202]

自分のことばかり考えないでください。

何を言ってもむだです。

Kuru kes-iñ-i düşün-me.

だけ 自分-2SG.POSS-ACC 考える-NEG

Ne ayt-sa-ñ=da boş=du.

何 言う-COND-2SG=CONS 無駄=3

[203]

見たくないんですか？

見ようとも思いません。

Kara-rğa izle-me-y=mi=se?

見る-INST 欲する-NEG-NPST=Q=2SG

Kara-rğa hawas-ım cok=du.

見る-INST 興味(情熱)-1SG.POSS ない=3

[204]

よく休んでください。

ありがとう。

İgi tınçay.

よく 休む

Saw bol.

ありがとう

[205]

お大事に。

ありがとう。

Geç-miş bol-sun²⁷.
過ぎる-PERF なる-3.IMP
Saw bol.
ありがとう

[206]
たばこを切らしてしまった。
これを吸って下さい。

Çıgara-m boş-a-l-dı.
タバコ-1SG.POSS 空にする-PASS-PST
Da munu iç.
INT これ.ACC 飲む

[207]
これは役に立ちますか？
役に立ちます。

Bu iş-ge cara-y=mı=dı?
これ 仕事-DAT 役立つ-NPST=Q=3
Cara-y=dı.
役立つ-NPST=3

[208]
これを誰がくれたの？
誰かにもらったんじゃないんです、自分で買いました。

Munu kim ber-di?
これ.ACC 誰 与える-PST
Kişi ber-me-gen=di, kes-im al-ğan=ma.
人 与える-NEG-PERF=3 自分-1SG.POSS 買う-PERF-1SG

[209]
課長はいらっしゃいますか？
課長は会議室です。電話してみてください。

Tamada bar=mı=dı?
上司 ある=Q=3
Tamada toplantı oda-sın-da=dı. Telefon et-ip kör.
上司 会議 部屋-3.POSS-LOC=3 電話 する-SEQ.CVB 見る.AUX

²⁷ トルコ語の geçmiş olsun “お大事に” を借用した形だと考えられる。

[210]

君のお父さんはなんで来なかったの？
他の用事があったので、代わりに私が来ました。

Ata-ŋ nek kel-me-di?
父-2SG.POSS なぜ 来る-NEG-PST
Anı iş-i bar=e=di,
彼.GEN 仕事-3.POSS ある=COP.PST=3
anı cer-i-ne men kel-di-m.
彼.GEN 場所-3.POSS-DAT 私 来る-PST-1SG

[211]

何かありましたか？
ワシがヒヨコをさらっていったんです。

Ne bol-du?
何 なる-PST
Cücek-ni kartal al-ıp ket-di.
ヒヨコ-ACC ワシ 取る-SEQ.CVB 行く-PST

[212]

君はこのことを知ってますか？
これについては、アフマトさんが知ってます。

Sen bu hapar-nı bil-e=mi=se?
君 この 知らせ-ACC 知る-NPST=Q=2SG
Munu Ahmat bil-e=di.
これ.ACC PN 知る-NPST=3

[213]

あなた何を考えてますか？
何も考えていません。

Ne zat düşün-e tur-a=sa?
何 事 考える-NPST 立つ.AUX-NPST=2SG
Cuk düşün-me-y=me.
何か 考える-NEG-NPST=1SG

[214]

このカバンもう使いませんか？
ええ、あげます。

Bu çanta-nı kullan-ma-y=mı=sa?
この カバン-ACC 使う-NEG-NPST=Q=2SG

Oğay saṇṇa ber-eyim.
いいえ 君.DAT 与える-1SG.VOL

[215]

彼はいつ帰りますか？
多分夕方です。

Ol kaçan kayt-ırık=dı?
彼 いつ 帰る-FUT=3
İnṇir kayt-ırık bol-ur.
晩 帰る-FUT なる-AOR

[216]

この道はあまり人が歩いていないので、角まで送らしましょう。
いえいえ、大丈夫です。

Bu col-da köp adam cürü-me-y=di
この 道-LOC 多い 人間 歩く-NEG-NPST=3
müyüş-ge deri elt-eyim.
角-DAT まで 送る-1SG.VOL
Oğay oğay saw bol.
いいえ いいえ ありがとう

[217]

一度来てください。
はい、ありがとうございます。

Bir col kel.
1 度 来る
Da bol-ur, saw bol.
INT なる-AOR ありがとう

[218]

時々映画をみますか？
はい、大体の映画は見ています。

Sanlap film-ge kara-y=mı=sa?
時々 映画-DAT 見る-NPST=Q=2SG
Kara-y=ma, köb-ü-ne kara-y=ma.
見る-NPST=1SG 多い-3.POSS-DAT 見る-NPST=1SG

[219]

出張はいつ行くことになりますか？
来週の月曜です。

İş için kaçan ket-erik=se?
 仕事 ため いつ 行く-FUT=2SG
 Kel-lik ıyık pazartesi.
 来る-FUT 週 月曜日

[220]

どの種目に出る予定ですか？
 400 メートルリレーです。

Ne zat-ğa çığ-arık=sa?
 何 事-DAT 出る-FUT=2SG
 Tort cüz metre çab-ıw-ğa.
 400 メートル 走る-NML-DAT

[221]

先生をみましたか？
 先生は今忙しいので、むやみに迷惑をかけないようにしましょう。

Hoca-nı kör-dü-η=mü?
 先生-ACC 見る-PST-2SG=Q
 Hoca-nı iş-i köp=dü bu sağat-da,
 先生-GEN 仕事-3.POSS 多い=3 この時間-LOC
 kerek-siz kıyna-ma-yık.
 必要-なし 難しくする-NEG-1PL.VOL

[222]

このバッジは買ったものですか？
 いいえ、友達がくれました。

Bu rozet-ni al-dı-η=mı?
 この バッジ-ACC 買う-PST-2SG=Q
 Oğay cöŋŋer-im ber-di.
 いいえ 友達-1SG 与える-PST

[223]

この花瓶はだれが持って来たの？
 去年の卒業生がくれたんです。

Bu vazo-nu kim keltir-di?
 この 花瓶-ACC 誰 持ってくる-PST
 Bıltır mezun bol-ğan talebe ber-di.
 去年 卒業 なる-PERF 学生 与える-PST

[224]

昨日は鉄道のストだったけど、学校は休みでしたか？

いいえ、学校は休みじゃありませんでした。

Tünene tren grev-i bar=e=di, okul bar=mı=ye=di?
昨日 電車 スト-3.POSS ある=COP.PST=3 学校 ある=Q=COP.PST=3
Oğay okul tatil tüyül=e=di.
いいえ 学校 休み NEG=COP.PST=3

[225]

誰のことが一番好きですか？

いちばん好きなのはお母さんです。

Em köp kim-ni süy-e=se?
最も 多く 誰-ACC 愛する-NPST=2SG
Em köp ana-m-ı süy-e=me.
最も 多く 母-1SG.POSS-ACC 愛する-NPST=1SG

[226]

昨日の映画はよかったですか？

いいえ、よくなかったです。

Tünene-gi film aruw=mu=ye=t?
昨日-の 映画 美しい=Q=COP.PST=3
Oğay ılay igi tüyül=e=di.
いいえ そのよう 良い NEG=COP.PST=3

[227]

彼は来るだろうと思ってたんですけど（来なかったですね）。

そうですね。

Ol kel-lik bol-ur de-p tur-a=ye-m.
彼 来る-FUT なる-AOR 言う-SEQ.CVB 立つ.AUX-NPST=COP.PST-1SG
İlay=dı.
そのよう=3

[228]

甘いものは好きですか？

いいえ、甘いものは好きじゃないです。

Tatlı-nı süy-e=mi=se?
甘いもの-ACC 愛する-NPST=Q=2SG
Oğay tatlı-nı süy-me-y=me.
いいえ 甘いもの-ACC 愛する-NEG-NPST=1SG

[229]

君のブーツ、どうですか？
暖かいけど、少し重いです。

Çarığ-ın kılây=dı?
ブーツ-2SG.POSS どのよう=3
Cılı=dı amma bir kesek awur=du.
暖かい=3 しかし 1 量 重い=3

[230]

あの赤レンガの建物は何か？
博物館です。

Ol kızıl kırpıç üy ne zat=dı?
あの 赤い レンガ 建物 何 事=3
Müze=di.
博物館=3

[231]

この赤い帽子はだれのですか？
妹のです。妹は赤が好きなんです。

Bu kızıl börk kim-ni=di?
この 赤い 帽子 誰-GEN=3
Egeç-im-i=di. Egeç-im kızıl-nı süy-e=di.
妹-1SG.POSS-3.POSS=3 妹-1SG.POSS 赤-ACC 愛する-NPST=3

[232]

代数と幾何の試験問題はどっちが難しかった？
どっちもそんなに難しくなかったです。

Cebir sınav-ı=mı geometri sınav-ı=mı kıyın=e=t?
代数 試験-3.POSS=Q 幾何学 試験-3.POSS=Q 難しい=NPST=3
Kaysı=da ılay kıyın tüyül=e=t.
どれ=ADD そのよう 難しい NEG=COP.PST=3

[233]

27 引く 14 はいくつになりますか？
13 になります。

Cıyırma ceti-den on dört çığ-ar-t-sa-η kaç bol-a=dı?
27-ABL 14 出る-CAUS-CAUS-COND-2SG いくつ なる-NPST=3

On üç bol-a=dı.
13 なる-NPST=3

[234]
ここには何枚紙があるでしょうか？
100 枚だと思います。

Bılay-da kaç kağıt bol-ur?
ここ-LOC いくつ 紙 なる-AOR
Cüz tane bol-ur.
100 個 なる-AOR

[235]
去年の今ごろ、あなたはどこにいましたか？
東京にいました。

Bıtır bu sağat-la-da kayda=ye-η?
去年 この 時間-PL-LOC どこ.LOC=COP.PST-2SG
Tokyo-da=ye-m.
東京-LOC=COP.PST-1SG

[236]
君の家には庭がありますか？
アパートの3階に住んでいるのでないんです。

Seni üy-ün-de bağha bar=mı=dı?
君.GEN 家-2SG-LOC 庭 ある=Q=3
Üç-üncü kavat-da otur-a=ma, bağha cok=du.
3-ORD 階-LOC 住む-NPST=1SG 庭 ない=3

[237]
君の家の周りにはたくさん家がありますか？
そんなに多くないですが、一戸建ての家が多くあります。

Seni üy-nü tögereg-i-nde köp üy bar=mı=dı?
君.GEN 家-GEN 周り-3.POSS-LOC 多い 家 ある=Q=3
İllay bir köp cok=du. Tek kavat-lı üy-le köp=dü.
そのよう 1 多い ない=3 たった1つ 階-付き 家-PL 多い=3

[238]
あなたのお父さんはどちらにいらっしゃるの？
田舎にいます。

Ata-ŋ kayda=dı?

父-2SG どこ.LOC=3

Hoy-da=dı.

田舎-LOC=3

[239]

お母さんも田舎ですか？

いいえ、母と一緒に住んでいます。

Ana-ŋ=da hoy-da=mı=dı?

母-2SG=ADD 田舎-LOC=Q=3

Oğay ana-m bıla tur-a=ma.

いいえ 母-1SG.POSS INST 住む-NPST=1SG

[240]

この仕事、いつ終わりそうですか？

1 週間で終わりそうです。

Bu iş kaçan-ŋa boşa-l-ır?

この 仕事 いくつ-DAT 終わらせる-PASS-AOR

Bir ıyık-ğa boşa-l-ır.

1 週間-DAT 終わらせる-PASS-AOR

[241]

お金いくら持っていますか？

50 リラぐらいです。あなたは？

Kat-ıŋ-da kıllay bir açha bar=dı?

そば-2SG.POSS-LOC どのよう 1 お金 ある=3

elli lira çaklı. Sen-de kıllay bir bar=t?

50 リラ くらい 君-LOC どのよう 1 ある=3

[242]

私も 50 リラぐらい持っています。

じゃあ、合わせて 100 リラになりますね。

Men-de=de elli lira çaklı bar=dı.

私-LOC=ADD 50 リラ くらい ある=3

Da eki-si-n cıy-sa-k cüz lira bol-a=dı.

INT 2-3.POSS-ACC 集める-COND-1PL 100 リラ なる-NPST=3

[243]

(あなたの国では) 何をよく食べますか？

北部では小麦で、南部では米を食べます。

Ne zat-nı köp aş-a-y=sız?
 何 事-ACC 多い 食べる-NPST=2PL
 Şimal-de buday, cenup-da pirinç aş-a-y=bız²⁸.
 北-LOC 小麦 南-LOC 米 食べる-NPST=1PL

[244]

映画は好きですか？
 大好きです。1 週間に 1 回は見ます。

Film-ni süy-e=mi=se?
 映画-ACC 愛する-NPST=Q=2SG
 Bek süy-e=me. Iyık sayın kara-y=ma.
 とても 愛する-NPST=1SG 週 毎に 見る-NPST=1SG

[245]

君たちの学校は 1 年に何回試験があるの？
 年 2 回です。

Siz-ni okul-da cıl-da kaç col sınav bar=dı?
 君達-GEN 学校-LOC 年-LOC 何 回 試験 ある=3
 Cıl-da eki col.
 年-LOC 2 回

[246]

いくつ卵があったら 500g になるでしょうか？
 4 個か 5 個ぐらいあればいいと思います。

Nença gakkı bol-sa beş cüz gram bol-ur?
 いくつ 卵 なる-COND 500 グラム なる-AOR
 Tört, beş gakkı bol-sa bol-ur.
 4, 5 卵 なる-COND なる-AOR

[247]

この問題の答えはこれで正しいですか？
 いいえ、正しくありません。

Bu soru-nu cuwab-ı bılay tüz=mü=dü?
 この 問題-GEN 答え-3.POSS このよう 正しい=Q=3

²⁸ Şimal の末尾のエルは硬口蓋化している (ɸ)。これは後続母音を前舌母音にする性質をもつ。ゆえに Şimal は後舌母音 a を含むが接辞は前舌母音を含む -de となっている。

Oğay, tüz tüyül=dü.
いいえ 正しい NEG=3

[248]

毎日新聞を読みますか？
毎日読んでます。

Kün sayın gazete oku-y=mu=sa?
日 毎に 新聞 読む-NPST=Q=2SG
Kün sayın oku-y=ma.
日 毎に 読む-NPST=1SG

[249]

雑誌も読みますか？
よく読みますけど毎日は読まないです。

Dergi=de oku-y=mu=sa?
雑誌=ADD 読む-NPST=Q=2SG
Oku-w-çu=ma amma kün sayın oku-ma-y=ma.
読む-NML-AGNL=1SG しかし 日 毎に 読む-NEG-NPST=1SG

[250]

授業中は、全部カラチャイ語ですか？
教室ではそうです。それ以外でもなるべくカラチャイ語で話すようにしています。

Ders-le Karaçay=ça=mı=dı?
授業-PL カラチャイ=MN =Q=3
Sınıf-da ılay=dı, andan sora=da
教室-LOC そのよう=3 あの.ABL あと=ADD
Karaçay=ça söyleş-irge küreş-e=me.
カラチャイ=MN 話す-INF 努力する-NPST=1SG

[251]

今度のパーティーに、何で参加しないの？
大阪に行く必要があるんです。

Parti-ge nek koş-ul-ma-y=sa?
パーティー-DAT なぜ 加える-PASS-NEG-NPST=2SG
Osaka-ğa bar-ırğa kerek=me.
PN-DAT 行く-INST 必要=1SG

[252]

あなたからするとあの人の意見はどうですか？

あなたの意見とは違うようです。

Saṇṇa köre anı pikir-i kallay=dı?
君.DAT よれば 彼.GEN 意見-3.POSS どのよう=3
Seni pikir-iṇ=çe tüyül=dü.
君.GEN 意見-2SG=MN NEG=3

[253]

あなたの本はどれですか？

その黒い本です。

Seni kitab-ıṇ kaysı=t?
君.GEN 本-2SG.POSS どれ=3
Ol kara kitap=dı.
あの 黒い 本=3

[254]

何回中国に行きましたか？

今までに、3回行きました。

Kaç col Çin-ṇe bar-dı-ṇ?
いくつ 回 中国-DAT 行く-PST-2SG
Endi-ge deri üç col bar-dı-m.
今-DAT まで 3 回 行く-PST-1SG

[255]

カラチャイ語は、読むほうが簡単ですか？書くほうが簡単ですか？

読むほうが簡単です。

Karaçay=ça oku-ğan=mı tıñç=dı, caz-ğan=mı tıñç=dı?
カラチャイ=MN 読む-PERF=Q 簡単=3 書く-PERF=Q 簡単=3
Oku-ğan tıñç=dı.
読む-PERF 簡単=3

[256]

こうやったらいいんじゃないかな？

そんなに簡単にいきませんよ。

Bılay et-se-m bol-ur=mu=ke?
このよう する-COND-1SG なる-AOR=Q=SFP
Alay kolay bol-luk tüyül=dü.
あのよう 簡単 なる-FUT NEG=3

[257]

自転車に乗れますか？
乗れないです。

Sen laspit-ge min-al-a=mı=sa?
君 自転車-DAT 乗る-POT-NPST=Q=2SG
Min-al-ma-y=ma.
乗る-POT-NEG-NPST=1SG

[258]

富士山に登ったことありますか？
登ったことはありません。

Fuji taw-ğa örle-gen=mi=se?
富士 山-DAT 登る-PERF=Q=2SG
Örle-me-gen=me.
登る-NEG-PERF=1SG

[259]

彼は授業に来ますか？
いえ、時々来ないです。

Ol ders-ge kel-e=mi=di?
彼 授業-DAT 来る-NPST=Q=3
Oğay orta orta kel-me-y=di.
いいえ 時々 来る-NEG-NPST=3

[260]

英語を話せますか？
いいえ、簡単な文章は読めますが話せないです。

Sen İngiliz=çe bil-e=mi=se?
君 イギリス=MN 知る-NPST=Q=2SG
Oğay tınç caz-uw-la-nı oku-yal-a=ma
いいえ 簡単 書く-NML-PL-ACC 読む-POT-NPST=1SG
amma söyleş-al-ma-y=ma.
しかし 話す-POT-NEG-NPST=1SG

[261]

このタバコはどこのだろう？
イズミルのです。

Bu çigara kılay-ı-nı çigara-sı=dı=ke?
この タバコ どこ-3.POSS-GEN タバコ-3.POSS=3=SFP

İzmir-ni=di.
PN-GEN=3

[262]

君のシャツいいね！
このシャツは少し高いけど、物はいいんです。

Köleg-iñ aruw=du=da!
シャツ-2SG.POSS 美しい=3=SFP
Bu kölek bir kesek bağa-rağ=e=di, amma igi kölek=di.
この シャツ 1 量 高い-COMP=COP.PST=3 しかし 良い シャツ=3

[263]

綺麗な家ですね！
大きくはないですけど、住むにはとてもいいです。

Aruw üy=dü!
美しい 家=3
Alay ullu tüyül=dü amma oltur-urğa igi=di.
そのよう 大きい NEG=3 しかし 住む-INST 良い=3

[264]

この靴下いいですね。
よさそうにみえますが、あまりいいものじゃないんです。

Bu çınday igi=di!
この 靴下 良い=3
Aruw-ğa oşa-y=dı amma alay igi zat tüyül=dü.
美しい-DAT 似る-NPST=3 しかし そのよう 良い もの NEG=3

[265]

あの人勉強良くできますか？
努力はあまりしないですが、成績はいいです。

Anı oku-w-u kılay=dı?
彼.GEN 読む-NML-3.POSS どのよう=3
Küreş-me-gen-lig-i-ne not-lar-ı igi=di.
努力する-NEG-PERF-LIK-3.POSS-DAT 成績-PL-3.POSS 良い=3

[266]

昨日サッカーの試合に行ったでしょう。
はい、行きました。雨が降って傘もなかった（ので、散々でした）。

Tünene futbol maç-ğa bar-ğan bol-ur=sa.
 昨日 サッカー 試合-DAT 行く-PERF なる-AOR=2SG
 Ha, bar-dı-m. Cañjur caw-du, şamşıye-m=de coğ=e=di.
 はい 行く-PST-1SG 雨 降る-PST 傘-1SG.POSS=ADD ない=COP.PST=3

[267]

来月旅行に行きますか？
 お金も時間もないので、行くのをやめました。

Kel-lik ay aylan-ırğa ket-erik=mi=se?
 来る-FUT 月 旅行する-INST 行く-FUT=Q=2SG
 Acha-m=da, zaman-ım=da cok=du
 お金-1SG.POSS=ADD 時間-1SG.POSS=ADD ない=3
 bar-ğan-nı koy-du-m²⁹.
 行く-PERF-ACC 放置する-PST-1SG

[268]

彼よく勉強してますか？
 頑張ってるんですが成績はよくないです。

Ol igi oku-y=mu=du?
 彼 良く 読む-NPST=Q=3
 Köp küreş-e=di amma not-lar-ı bek igi tüyül=dü.
 多い 努力する-NPST=3 しかし 成績-PL-3.POSS あまり 良い NEG=3

[269]

あなたはこの問題の答えを知ってるんでしょう？
 知っています。でも、知らないふりをしているんです。

Sen bu sor-uw-nu cuwab-ı-n
 君 この 質問する-NML-GEN 答え-3.POSS-ACC
 bil-e bol-ur=sa?
 知る-NPST なる-AOR=2SG
 Da bil-e=me ama bil-me-gen=çe et-e=me.
 INT 知る-NPST=1SG しかし 知る-NEG-PERF=MN する-NPST=1SG

[270]

ケリム君とアリ君は何の話をしていたんだろう？
 読書の方法について話していたようです。

Kerim bıla Aliy ni-zat söleş-e=ye=di-le?
 PN INST PN 何事 話す-NPST=COP.PST=3-PL

²⁹ koy- “放置する” は “やめる” という意味もある。

Kitap oku-w üss-ü-nden söyleş-e=ye=di-le.
 本 読む-NML 上-3.POSS-ABL 話す-NPST=COP.PST=3-PL

[271]

カメラありますか？
 ケリム君が持っています。

Surat meşna-ŋ bar=mı=dı?
 写真 機械-2SG ある=Q=3
 Kerim-de bar=t.
 PN-LOC ある-3

[272]

この本を読んだことがありますか？
 今読んでいますが、まだ読み終わっていません。

Bu kitap-nı oku-ğan=mı=sa?
 この 本-ACC 読む-PERF=Q=2SG
 Bu saat-da oku-y tur-a=ma
 この 時間-LOC 読む-SIM.CVB 立つ.AUX-NPST=1SG
 daha boş-a-mayın tur-a=ma.
 まだ 終わらせる-NEG.CVB 立つ.AUX-NPST=1SG

[273]

この本読み終わりましたか？
 ずいぶん前に読み終わりました。

Bu kitap-nı oku-p boş-a-ğan=mı=sa?
 この本-ACC 読む-SIM.CVB 終わらせる-PERF=Q=2SG
 Boş-a-ğanlı köp bol-a=t.
 終わらせる-以来 多い なる-NPST-3

[274]

明日の今ごろ君はもうトルコにいるでしょうね。
 はい、アンカラにいるころだと思います。

Tambıla bu saat-la-da Türkiye-de bol-luk=sa.
 明日 この 時間-PL-LOC トルコ-LOC なる-FUT-2SG
 Alay=dı Ankara-da bol-luk=ma.
 そのよう=3 PN-LOC なる-FUT=1SG

[275]

彼はお酒は飲まないですか？
 お酒も飲まないし、たばこも吸いません。

Ol arakı iç-me-y=mi=di?

彼 酒 飲む-NEG=Q=3

Ol arakı=da iç-me-y=di, çigara=da iç-me-y=di.
彼 酒=ADD 飲む-NEG-NPST=3 タバコ=ADD 飲む-NEG-NPST=3

[276]

あの人随分成長したね。

はい、信じられないような速さで成長しましたね。

Ol igi cetiş-di.

彼 良い 育つ-PST

Alay=dı, adam iynan-al-maz=ça ceñnil cetiş-di.
そのよう=3 人間 信じる-POT-NEG.AOR=MN 早い 育つ-PST

[277]

あの人ドイツ語はどうですか？

ドイツ人みたいに上手にドイツ語を話します。

Anı Alman=ça-sı kalay=dı?

彼.GEN ドイツ人=MN-3.POSS どのよう=3

Alman kibik bek aruw Alman=ça söyleş-e=di.
ドイツ人 MN とても 美しい ドイツ人=MN 話す-NPST=3

[278]

君はこの話についてどう思う？

夢のような話ですね。

Bu hapar-ğa ne ayt-a=sa?

この 知らせ-DAT 何 言う-NPST=2SG

Adam tüşün-de kör-ürge cara-w-lu bek aruw hapar=dı³⁰.
人間 夢-LOC 見る-INF 役に立つ-NML-付き とても 美しい 知らせ=3

[279]

この前の集まりで、彼は何か発言しましたか？

しました。まるで人ごとみたいな言い方だったけど、正しいことを言っていました。

Alğın cıy-ıl-ıw-da ol bir zat ayt-dı=mı?

以前 集まる-REF-NML-LOC 彼 1 事 言う-PST=Q

³⁰ Adam tüşün-de kör-ürge cara-w-lu は慣用表現的であり、“夢で見そうな”という意味になる。

Ayt-dı.	Başka-sı	söleş-gen=çe	söleş-di
言う-PST	他-3.POSS	話す-PERF=MN	話す-PST
amma	bek kerti	söleş-di.	
しかし	とても 正しく	話す-PST	

[280]

君も食べてよ。
歩きながら物を食べるのはあまり好きじゃないです。

Sen=de	aşa.		
君=ADD	食べる		
Aşa-y	aşa-y	cürü-gen-ni	süy-me-y=me.
食べる-SIM.CVB	食べる-SIM.CVB	歩く-PERF-ACC	愛する-NEG-NPST=1SG

[281]

どこに問題があるのでしょうか？
努力するかしないかというところだと思います。

Sorun	kayda=dı	de-y=se?
問題	どこ=3	言う-NPST=2SG
Küreş-ip	küreş-me-gen-de=di.	
努力する-SEQ.CVB	努力する-NEG-PERF-LOC=3	

[282]

いい本はないですか
最近はありませんですね。

Aruw	kitap	cok=mu=du?
美しい	本	ない=Q=3
Bu	sağat-la-da	bek cok=du.
この	時間-PL-LOC	あまり ない=3

[283]

何が問題でしょうか？
誠意があるかないかが問題です。

Ne	zat	kayğı	bar=dı?
何	事	問題	ある=3
Halal	bol-up	bol-ma-ğan-ı.	
誠意	なる-SEQ.CVB	なる-NEG-PERF-3.POSS	

[284]

随分寒くなりましたね！
ええ、朝晩は冷えますから、薄着して（うろうろして）風邪を引かないよ

うにして下さい。

İgi suwuk bol-du!
良い 寒い なる-PST

Alay=dı, ertden inñir igi suwu-y=du,
そのよう=3 朝 晩 よく 冷える-NPST=3

calan aylan-ıp awru-w-lu bol-ma.
薄い うろうろする-SEQ.CVB 病気になる-NML-付き なる-NEG

[285]

今から出て、まだ電車に間に合うかな？

9 時のに間に合います。

Bu saġat-da ık-sa-k tren-ŋe cetiř-ir=me=mi=ke?
この 時間-LOC 出る-COND-1PL 電車-DAT 間に合う-AOR=1SG=Q=SFP

Toġuz-da-ġı-na cetiř-ir=se.
9-LOC-の-DAT 間に合う-AOR=2SG

[286]

よく考えましたか？

はい。でも考えれば考えるほど混乱します。

İgi tüşün-dü-ŋ=mü?

良い 考える-PST-2SG=Q

Tüşün-dü-m amma tüşün-gen sayın
考える-PST-1SG しかし 考える-PERF 毎に

akl-ım igi=e katiř-a=dı.
頭-1SG.POSS よく=MN 混乱する-NPST=3

[287]

雨が降ったらどうしますか？

雨が降ったら、ピクニックは中止です。

Caññur caw-sa net-eyik?
雨 降る-COND 何する-1PL.VOL

Caññur caw-sa piknik-ni koy-ar=bız.
雨 降る-COND ピクニック-ACC 放置する-AOR=1PL

[288]

もし失敗したら、どうしますか？

失敗したらもう一度やってみます。

Cañlıř et-se-ŋ net-erik=se?
誤り する-COND-2SG 何する-FUT=2SG

Canlış et-se-m dağıda et-er=me.
誤り する-COND-1SG もう一度 する-AOR=1SG

[289]

君だったら、ああしますか？
いいえ、ああはしないです。

Sen bol-sa-η alay et-er=mi=se?
君 なる-COND-2SG あのように する-AOR=Q=2SG
Oğay alay et-mem.
いいえ あのように する-NEG.AOR.1SG

[290]

残りのみんなは何と言っていましたか？
先生と一緒にだったら行くと言っていました。

Kal-ğan-la ne ayt-dı-la?
残る-PERF-PL 何 言う-PST-PL
Hoca bıla birgeley=e-se bar-rık=bız de-p ayt-dı-la.
先生 INST 一緒に=COP-COND 行く-FUT=1PL 言う-SEQ.CVB 言う-PST-PL

[291]

彼は何としても行くと言っていました。
絶対行くというなら私も反対しません。

Ol net-ip et-ip ket-e=me de-y=di.
彼 何する-SEQ.CVB する-SEQ.CVB 行く-NPST=1SG 言う-NPST=3
Ohahay ket-e=me de-y=e-se
絶対 行く-NPST=1SG 言う-NPST=COP-COND
men all-ı-na tur-mam.
私 前-3.POSS-DAT 立つ-NEG.AOR.1SG

[292]

忙しいですか？
最近は日曜日にも働いています。

İş-in köp=mü=dü?
仕事-2SG 多い=Q=3
Bu sağıt-la-da pazar kün=de işle-y=me.
この 時間-PL-LOC 日曜 日=ADD 働く-NPST=1SG

[293]

あの翻訳してる人、辞書の引き方を知らないんです。
辞書の使い方を知らないのでは、どうなるでしょう（いや、どうしようも

ないですね)。

Ol caz-uw-nu köç-ür-gen kişi
あの 書く-NML-ACC 移る-CAUS-PERF 人
söz-lük-ge kara-rğa bil-me-y=di.
言葉-NML-DAT 見る-INF 知る-NEG-NPST=3
Söz-lük-ge kara-rğa bil-me-y=e-se kalay bol-luk=du?
言葉-NML-DAT 見る-INF 知る-NEG-NPST=COP-COND どのよう なる-FUT=3

[294]

今はまだ簡単な必要ことが（うまく）話せないです。留学したらどうなるかわかりません（不安です）。

そう心配しないでください。向こうへ行けば、会話はうまくなります。

Bu saġat-da alkın kerek-li zat-la-nı ayt-al-ma-y=ma.
この 時間-LOC まだ 必要-付き 事-PL-ACC 言う-POT-NEG-NPST=1SG
Tış-ı-na ket-se-m net-erik=me bil-me-y=me.
外-3.POSS-DAT 行く-COND-1SG 何する-FUT=1SG 知る-NEG-NPST=1SG
Alay kuwurt bol-ma, arı bar-sa-ŋ
そのよう 心配 なる-NEG 向こう 行く-COND-2SG
ceññil üren-ir=se.
早い 学ぶ-AOR=2SG

[295]

君はこのことを知っていますか？

そんなこと子供でも知ってますよ。

Sen munu bil-e=mi=se?
君 これ.ACC 知る-NPST=Q=2SG
Allay zat-nı sabiy=de bil-e=di.
そのよう 事-ACC 子供=ADD 知る-NPST=3

[296]

カラチャイ語以外に、どんな言語を話せますか？

私はカラチャイ語しか話せないです。

Karaçay=ça-dan sora kaysı til-le-ni bil-e=se?
カラチャイ=MN-ABL あと どの 言語-PL-ACC 知る-NPST=2SG
Men kuru Karaçay=ça bil-e=me.
私 だけ カラチャイ=MN 知る-NPST=1SG

[297]

この本を借りてもいいですか？

1冊しかないので、貸し出せません。

Bu kitap-nı önküç al-sa-m bol-ur=mu?
 この 本-ACC 貸借物 取る-COND-1SG なる-AOR=Q
 Andan kuru bir bar=dı, önküç ber-al-lık tüyül=me.
 それ.ABL だけ 1 ある=3 貸借物 与える-POT-FUT NEG=1SG

[298]

カラチャイ語の会話は難しいですか？
 よく練習すれば、会話はそんなに難しくありません。

Karaçay=ça söyleş-gen kıyın=mı=dı?
 カラチャイ=MN 話す-PERF 難しい=Q=3
 Da köp küreş-se-η söyleş-gen alay kıyın tüyül=dü.
 INT 多い 努力する-COND-2SG 話す-PERF そのよう 難しい NEG=3

[299]

彼は翻訳できますか？
 辞書さえあれば、彼でもできます。

Ol til-ni köç-ür-al-lık=mı=dı?
 彼 言語-ACC 移る-CAUS-POT-FUT=Q=3
 Söz-lük bol-sa ol=da et-al-lık=dı.
 言葉-NML なる-COND 彼=ADD する-POT-FUT=3

[300]

父さん！父さん！
 何か用があるなら母さんに言いなさい。

Ata-m! Ata-m!
 父-1SG. POSS 父-1SG. POSS
 Cuk ayt-ırığ=e-se-η ana-η-a ayt!
 何か 言う-FUT=COP-COND-2SG 母-2SG.POSS-DAT 言う

3.4. [301] ~ [400]

[301]

大学に入るかどうかは自分で決めます。

好きにしろ！

Üniversite-ge	bar-ıp	bar-maz-ım-a	
大学-DAT	行く-SEQ.CVB	行く-NEG.AOR-1SG.POSS-DAT	
kes-im	onow et-erik=me.		
自分-1SG.POSS	決める-FUT=1SG		
Kalay	süy-se-η	alay	et!
どのよう	愛する-COND-2SG	そのよう	する

[302]

私のめがねはどこですか？

知らない。お母さんに聞いて。

Meni	köz-lüg-üm	kayda=t?
私.GEN	目-NML-1SG.POSS	どこ=3
Bil-me-y=me,	ana-η-a	sor.
知る-NEG-NPST=1SG	母-2SG.POSS-DAT	尋ねる

[303]

その辞書を私に下さい。

ちょっと手が離せないなので自分で取って。

Alay-da-ğ1	söz-lük-nü	maηηa	ber=çi.
そこ-LOC-の	言葉-NML-ACC	私.DAT	与える=SFP
İş-im	bar=dı,	kes-iη	al.
仕事-1SG.POSS	ある=3	自分-2SG.POSS	とる

[304]

お客さんが来たら、会社に電話してください。

わかりました。

Konak	kel-se	şirket-ge	telefon	et-igiz.
客	来る-COND	会社-DAT	電話	する-2PL.IMP
Bol-ur.				
なる-AOR				

[305]

ちょっとお聞きしますが、アンカラ駅へはどう行ったらよいでしょうか？

この道をまっすぐ、5分ほど行った所です。

Ankara istasyon-ŋa kalay bar-al-ır=ma?
 PN 駅-DAT どのよう 行く-POT-AOR=1SG
 Bu col-dan tüz bar-sa-ŋ beş takka=dı.
 この 道-ABL まっすぐ 行く-COND-2SG 5 分=3

[306]

ここからアンカラ駅へはどう行ったらよいでしょうか。
 地下鉄で行けば 1 駅です。

Bılay-dan Ankara istasyon-ŋa kalay bar-al-ır=ma?
 ここ-ABL PN 駅-DAT どのよう 行く-POT-AOR=1SG
 Metro bıla bar-sa-ŋ bir durak=dı.
 地下鉄 INST 行く-COND-2SG 1 停留所=3

[307]

ここからアンカラ駅までどのくらいかかる？
 地下鉄に乗れば 5 分もかかりません。

Bılay-dan Ankara istasyon-ŋa kıllay bir=di?
 ここ-ABL PN 駅-DAT どのよう 1=3
 Metro-ğa min-se-ŋ beş takka-ğa kal-ma-y bar-ır=sa.
 地下鉄-DAT 乗る-COND-2SG 5 分-DAT 残る-NEG-SIM.CVB 行く-AOR=2SG

[308]

歩いて行くとどのくらいですか？
 15 分ぐらいです。

Cürü-se-m kaçan-ŋa bar-ır=ma?
 歩く-COND-1SG いつ-DAT 行く-AOR=1SG
 On beş takka bol-ur.
 15 分 なる-AOR

[309]

この近くにお店はある？
 この近くにはなかったと思います。

Bu cuwuk-la-da tüken bar=mı=dı?
 この 近く-PL-LOC 店 ある=Q=3
 Bu cuwuk-la-da cok=du de-p bil-e=me.
 この 近く-PL-LOC ない=3 言う-SEQ.CVB 知る-NPST=1SG

[310]

靴ひもが買いたいです。
 あっちにちょっと行くと靴屋がありますから、そこをみてみてください。

Çuruk baw al-ırğa izle-y=me.

靴 ひも 買う-INF 欲する-NPST=1SG

Az arrak bar-sa-η çuruk-çu bar=dı. Alay-ğa bir kara.
少し あっちの方 行く-COND-2SG 靴-AGNL ある=3 そこ-DAT 1 見る

[311]

社長室はどこですか？

廊下を真直ぐ行って角を左に曲がってください。右手の1つ目のドアです。

Müdür otow kayda=dı?

社長 部屋 どこ.LOC=3

Koridor-nu tüz bar, müyüş-nü sol-ğa aylan,
廊下-ACC まっすぐ 行く 角-ACC 左-DAT 曲がる

oη can-da-ğı bir-inçi eşik=di.

右 側-LOC-の 1-ORD ドア=3

[312]

君の田舎最近どうですか。随分変わっただろうね？

長いこと田舎に帰っていないので、よくわかりません。

Curt-uη bu saġat-da kalay=dı? Bařhar-ġan bol-ur?

故郷-2SG.POSS この 時間-LOC どのよう=3 変わる-PERF なる-AOR

Bar-ma-ġanlı köp bol-a=t, iġi bil-me-y=me.

行く-NEG-て以来 多い なる-NPST=3 良い 知る-NEG-NPST=1SG

[313]

もう何年くらい田舎に帰ってないんですか？

6年になります。

Neńça cıl-nı kayt-mayın tur-a=sa?

いくつ 年-の間 戻る-NEG.CVB 立つ.AUX-NPST=2SG

Altı cıl bol-ġan=dı.

6 年 なる-PERF=3

[314]

ご両親から帰って来いと言われるでしょう！

そうなんです！

Ana-η ata-η saġa kayt-ıp kel de-y bol-ur-la.

母-2SG.POSS 父-2SG.POSS 君.DAT 戻る-SEQ.CVB 来る 言う-NPST なる-AOR-PL

Alay=dı!

そのよう=3

[315]

君、出身はどこだっけ？
エスキシェヒル県です。

Sen kalay-lı=ye-ŋ?
君 どこ-付き=COP.PST-2SG
Eskişehir-lı=ma.
PN-付き=1SG

[316]

お父さんは何の仕事をされてるの？
農家です。

Ata-ŋ ne iş et-e=di?
父-2SG.POSS 何 仕事 する-NPST=3
Saban bıla küreş-e=di.
農家 INST 努力する-NPST=3

[317]

村は好きですか？
大好きです。

Hoy-nu süy-e=mi=se?
村-ACC 愛する-NPST=Q=2SG
Bek süy-e=me.
ても 愛する-NPST=1SG

[318]

景色がいいだろうね。
田園があって、山があって、川に魚がたくさんいて、本当によい場所です。

Manzara-sı aruw bol-ur.
景色-3.POSS 美しい なる-AOR
Da saban-ı bar=t, taw-u bar=t,
INT 田園-3.POSS ある=3 山-3.POSS ある=3
suw-da çabak-la köp=dü, aruw cer=di.
水-LOC 魚-PL 多い=3 美しい 土地=3

[319]

きっと空気がきれいだろうね！
とてもきれいです。アンカラのようにこんなに建物や工場がないですし、
車もあまりないですから。

Hawa-sı aruw bol-ur!
 天気-3.POSS 美しい なる-AOR
 Bek aruw=du. Ankara=ça bılay köp üy-le, fabrika-la
 とても 美しい=3 PN=MN このよう 多い 家-PL 工場-PL
 cok=du, arba=da hazna cok=du.
 ない=3 車=ADD あまり ない=3

[320]

おや、もう 9 時過ぎたんだね。
 ええ、遅くなりましたね。

Añña kara saġat toġuz-nu oz-ġan=dı.
 あれ.DAT 見る 時間 9-ACC すぎる-PERF=3
 Alay=dı, keç bol-ġan=dı.
 そのよう=3 遅く なる-PERF=3

[321]

キャンプに行く計画は、この次に話しても間に合うね。
 はい、あとで話しましょう。

Kamp-ġa bar-ġan hapar-nı sora söleş-se-k=de
 キャンプ-DAT 行く-PERF 計画-ACC あと 話す-COND-1PL=CONS
 cetiş-irik bol-ur.
 間に合う-FUT なる-AOR
 Bol-ur sora söleş-ir=biz.
 なる-AOR あと 話す-AOR=1SG

[322]

バスがたった今行ってしまった。次のは 10 分待たないといけないですね。
 それなら歩いて行きましょう。

Otobüs bu saġat-da ket-di.
 バス この 時間-LOC 行く-PST
 Sora-ġı üçün on takka sakla-rġa kerek=biz.
 あとの ため 10 分 待つ-INF 必要=1PL
 Da alay=e-se cürü-p ket-eyik.
 INT そのよう=COP-2SG 歩く-SEQ.CVB 行く-1PL.VOL

[323]

少しあったかくなってきたね。
 はい、でも朝晩はまだ寒いですね。

Hawa-la bir kesek cılın-dı.
 天気-PL 1 量 暖かくなる-PST

İlay=dı amma gene ertden iññir suwuk bol-a=dı.
 そのよう=3 しかし また 朝 晩 寒い なる-NPST=3

[324]

これからだんだん暖かくなりますね。
 だんだんと日も長くなりますね。

Mundan sora hawa-la cılın-nık bol-ur.
 これ.ABL あと 天気-PL 暖かくなる-FUT なる-AOR
 Kün-le=de uza-y bar-rık=dı.
 日-PL=ADD 長くなる-SIM.CVB 行く-FUT=3

[325]

君の家から学校までどのくらいかかるの？
 早ければ 30 分、どんなに遅くても 50 分で着きます。

Seni üy-ün-den okul-ğa deri kıllay bir=di?
 君.GEN 家-2SG.POSS-ABL 学校-DAT まで どのよう 1=3
 Ceññil bar-sa-m otuz takka=dı.
 早い 行く-COND-1SG 30 分=3
 Ne keç bar-sa-m elli takka-ğa bar-a=ma.
 何 遅い 行く-COND-1SG 50 分-DAT 行く-NPST=1SG

[326]

30 分ならあまり遠くないですね、僕は 1 時間かかるから。
 それは大変ですね。

Otuz takka=ye-se bek uzak tüyül=dü=de.
 30 分=COP-COND あまり 遠い NEG=3=CONS
 Men bir saġat-ğa bar-a=ma.
 私 1 時間-DAT 行く-NPST=1SG
 Da kıyın=dı=da.
 INT 難しい=3=CONS

[327]

雨が降りそうだね。
 天気予報は当てになりませんね。

Caññur caw-arġa oşa-y=dı.
 雨 降る-INF 似る-NPST=3
 Hawa durum-u baġın-ıl-ma-y=dı.
 天気 状況-3.POSS 頼る-PASS-NEG-NPST=3

[328]

降ってきそうだ。
早く行きましょう。

Caññur caw-arğa oşa-y=dı.
雨 降る-INF 似る-NPST=3
Ceññil bar-ayık.
早い 行く-1PL.VOL

[329]

駅まであとどのくらいありますか？
あと少しです、あの建物の向こうです。

İstasyon-ğa deri daha kıllay bir bar=dı?
駅-DAT まで まだ どのよう 1 ある=3
Az kal-dı haman ol üy-nü o can-ı=dı.
少し 残る-PST すぐ あの 家-GEN あの 側-3.POSS=3

[330]

昨日あの映画の脚本見たけどあまり面白くなかったです。
じゃあ行かない事にしましょう。

Tünene ol film-ni senaryo-su-na kara-dı-m,
昨日 あの 映画-GEN シナリオ-3.POSS-DAT 見る-PST-1SG
bek seyir zat tül=e=t.
あまり 驚くような 事 NEG=COP.PST-3
Alay=e-se bar-ma-yık.
そのよう=COP-COND 行く-NEG-1PL.VOL

[331]

今晚街のホールでカラチャイ映画をやるけど一緒に行きませんか。
夕方少し用事があるから、行けません。

Bu iññir şahar salon-da Karaçay film bar=dı,
この 晩 街 ホール-LOC カラチャイ 映画 ある=3
birgeley bar-ayık=mı?
一緒に 行く-1PL.VOL=Q
İññir bir kesek et-er iş-im bar=dı.
晩 1 量 する-AOR 仕事-1SG.POSS ある=3
Anı üçün bar-al-lık tüyül=me.
あれ.GEN ため 行く-POT-FUT NEG=1SG

[332]

まずは乾杯しましょう！

乾杯！

Alğı burun şerefe de-yik!
まずは 乾杯 言う-1PL.VOL
Şerefe!
乾杯

[333]

自分の家だと思ってくつろいで下さい。遠慮は無用です。
ありがとうございます。

Kesi üyü-η=çe rahat bol. Tart-ın-ırğa kerek cok=du.
自分 家-2SG.POSS=MN くつろぐ 引く-REF-INF 必要 ない=3
Bek saw bol.
とても ありがとう

[334]

たくさん召し上がって下さい。何がお好きですか？
ありがとうございます。自分で取りますから。

Köp aş. Nizat süy-e=se?
多い 食べる 何事 愛する-NPST=2SG
Saw bol kes-im al-ır=ma.
ありがとう 自分-1SG.POSS 取る-AOR=1SG

[335]

随分お酒が好きなようですね。もう少し飲んでください。
いいえ、もう充分頂きました。

Sen arakı-nı igi urtla-rğa oşa-y=sa.
君 酒-ACC よく 飲む-INF 似る-NPST=2SG
Bir kesek daha iç.
1 量 もっと 飲む
Oğay saw bol köp iç-di-m.
いいえ ありがとう 多く 飲む-PST-1SG.POSS

[336]

今日の料理はどうでしたか？
とてもおいしかったです。

Bugün-kü uşuwur kalay=e=di?
今日-の 食べもの どのよう=COP.PST=3
Bek aruw=e=t.
とても 美しい=COP.PST=3

[337]

今日の料理は全部おいしかったです。
今日はたくさん飲んでたくさん食べました。

Bugün-kü uşhuwur-la-nı kaysı=da bek aruw=e=t.
今日-の 食べもの-PL-GEN どれ=ADD とても 美しい=COP.PST=3
Bugün köp iç-di-m, köp aşı-dı-m.
今日 多く 飲む-PST-1SG 多く 食べる-PST-1SG

[338]

お邪魔してすみませんでした。
いえいえ、とんでもないです。またおいで下さい。

Seni=de iş-siz et-di-m, kıyna-dı-m³¹.
君.ACC =ADD 仕事-なし する-PST-1SG 難しくする-PST-1SG
Oğay oğay ne hapar=dı, gene kel!
いいえ いいえ 何 知らせ=3 また 来る

[339]

次はうちに来てください。
はい。また会いましょう。

Bir daha-ğa biz-ge kel-igiz.
1 もっと-DAT 私たち-DAT 来る-2PL.IMP
Da bol-ur, gene kör-üş-eyik.
INT なる-AOR また 会う-REC-1PL.VOL

[340]

ハルクと申します。ケリムさんに会いたいのですが。
はい。ここでお待ち下さい。

Meni at-ım Haluk'=du.
私.GEN 名前-1SG.POSS PN=3
Kerim biy bıla kör-üş-ürge izle-y=me.
PN さん(男性) INST 会う-REC-INF 欲する-NPST=1SG
Bol-du, bılay-da sakla.
なる-PST ここ-LOC 待つ

³¹ iş-siz et-di-m は直訳すれば“(あなたを)仕事なしの状態にした”という意味になるため“暇にした”という意味になりそうだが、ここでは“やるべきことをできなくさせた(忙しくさせた)”という意味になっている。

[341]

もしもし、どこにいますか？
迷子になってしまいました。

Alo! Kayda kal-dı-η?
もしもし どこ.LOC 残る-PST-2SG
Acaş-ğan=ma=da!
迷う-PERF=1SG=SFP

[342]

今どこにいますか？
ガランティ銀行の近くです。

Kayda=sa bu saġat-da?
どこ.LOC=2SG この 時間.LOC
Garanti banka-nı cuwuġ-u-nda=ma.
PN 銀行-GEN 近く-3.POSS-LOC=1SG

[343]

じゃあ銀行の前で待ってて。すぐ行くから。
わかりました。ありがとう。

Alay=e-se banka-nı all-ın-da sakla. Haman bar-a=ma.
そのよう=COP-COND 銀行-GEN 前-3.POSS-LOC 待つ すぐ 行く-NPST=1SG
Bol-du, saw bol.
なる-PST ありがとう

[344]

前からトラックが来たよ、歩道を歩こう。
大丈夫です、気をつけてるから。

All-ıbız-dan kamyon kel-di. Kaldırım-dan cürü-yük.
前-1PL.POSS-ABL トラック 来る-PST 歩道-ABL 歩く-1PL.VOL
Kayğırılmaz, sak bol-up tur-a=ma.
大丈夫 しっかり なる-SEQ.CVB 立つ.AUX-NPST=1SG

[345]

教室に私の電子辞書ありませんでしたか、忘れてしまって。
あなたの辞書だったんですか。さっき見つけました。

Sınıf-da meni dijital söz-lüg-üm
教室-LOC 私.GEN デジタル 言葉-NML-1SG.POSS

Cok=mu=ye=di? Unut-ğan=ma.
 ない=Q=COP.PST=3 忘れる-PERF=1SG
 Seni söz-lüg-ün=mü=ye=di? Az al-ğa tap-dı-m.
 君.GEN 言葉-NML-2SG.POSS=Q=COP.PST=3 少し 前-DAT 見つける-PST-1SG

[346]

すみませんがとつといて下さい。明日もらいにきます。
 はい、分かりました。これからは忘れないようにして下さい。

Ol sen-de tur-sun. Tambıla al-ırğa kel-ir=me.
 それ 君-LOC 立つ-3.IMP 明日 取る-INF 来る-AOR=1SG
 Bol-ur, mundan sora unut-mazğa küreş.
 なる-AOR これ.ABL あと 忘れる-NEG-INF 努力する

[347]

ここを見つけるのは難しかったです。
 いいえ、途中で1回聞いてすぐみつけました。

Bılay-ı-n kıyın tap-ğan bol-ur=suz?
 ここ-3.POSS-ACC 難しい 見つける-PERF なる-AOR=2PL
 Oğay kel-e tur-a bir col sor-ğanlay
 いいえ 来る-NPST 立つ.AUX-NPST 1 回 尋ねる-とすぐに
 ceññil tap-dı-m.
 早い 見つける-PST-1SG

[348]

飲みたい物を言って、遠慮しないで。
 じゃあ、お茶を飲みましょう。

İç-erge izle-gen zat-ıñ-ı ayt, tart-ın-ma.
 飲む-INF 欲する-PERF 事-2SG.POSS-ACC 言う 引く-REF-NEG
 Da şay iç-eyik.
 INT お茶 飲む-1PL.VOL

[349]

いいニュースって一体何だろう？
 慌てないで、いまから言いますから。

İgi hapar nizat=dı?
 良い 知らせ 何事=3
 Kesek sabır bol, ayt-ırık=ma.
 量 我慢 なる 言う-FUT=1SG

[350]

私の時計遅れてますね。今何時ですか？まだ4時になってないですか？
4時はとっくにまわりました。今4時15分です。

Meni saġat-ım akırtın bar-a=t.
私.GEN 時計-1SG.POSS 遅れて 行く-NPST=3
Saġat kaç=dı? Tört bol-ma-y tur-a=mı=dı?
時間 いくら=3 4 なる-NEG-SIM.CVB 立つ.AUX-NPST=Q=3
Saġat dört-nü köp-den oz-ğan=dı. Tört-nü çeyrek geç-e=di³².
時間 4-ACC 多い-ABL 過ぎる-PERF=3 4=ACC 4分の1 過ぎる-SIM.CVB=3

[351]

お邪魔しました。もう出ますね。
そうですか。また来て下さい。

Seni kıyna-dı-m. Endi ket-eyim.
君.ACC 難しくする-PST-1SG 今 行く-1SG.VOL
Ket-e=mi=se? Gene kel.
行く-NPST=Q=2SG また 来る

[352]

私も一緒に駅まで行きます。
送ってもらわなくても大丈夫です。

Men=de birgeley istasyon-ğa bar-ayım.
私=ADD 一緒に 駅-DAT 行く-1SG.VOL
Kel-irge gerek cok=du saw bol.
来る-INF 必要 ない=3 ありがとう

[353]

たばこを買わなきゃいけないので、私も行きます。
わかりました。じゃあ一緒に駅まで行きましょう。

Kalay alay çığara al-ırğa gerek=me,
どのよう そのよう タバコ 買う-INF 必要=1SG
men=de bar-ayım.
私=ADD 行く-1SG.VOL
Bol-du, alay=e-se birgeley istasyon-ğa deri bar-ayık.
なる-PST そのよう=COP=COND 一緒に 駅-DAT まで 行く-1PL.VOL

³² çeyrek geç-e=di という時間表現は geç- がそもそもトルコ語の動詞語幹であることも含め、トルコ語からの文法借用であると考えられる。

[354]

忘れ物をしないように、気をつけて！
わかりました。

Cuğ-uğuz-nu unut-ma-ğız, sak bol-uğuz!
何か-2PL.POSS-ACC 忘れる-NEG-2PL.IMP しっかり なる-2PL.IMP
Bol-ur.
なる-AOR

[355]

ちょっと待って、カメラを取って来ます。
外で我々の写真を撮りましょう。
それはいいですね！

Sakla, surat meşna-m-ı al-ıp kel-lik=me.
待つ 写真 機械-1SG.POSS-ACC 取る-SEQ.CVB 来る-FUT=1SG
Tış-ı-nda surat tart-ıl-ayık.
外-3.POSS-LOC 写真 引く-PASS-1PL.VOL
İgi bol-ur!
良い なる-AOR

[356]

これから教育制度について話しましょう。
では、始めましょう。皆さん発言してください。

Endi oku-ğan sistem üss-ün-den söyleş-eyik.
今 読む-PERF システム 上-3.POSS-ABL 話す-1PL.VOL
Başla-yık, harkim=de söyleş-sin.
始める-1PL.VOL みんな=ADD 話す-3.IMP

[357]

では、最初にケリムさんからお願いします。
そうですね。ケリムさん話してください。

Da alğın Kerim biy söyleş-sin.
INT まず PN さん(男性) 話す-3.IMP
Da alay=dı, Kerim biy sen söyleş.
INT そのよう=3 PN さん(男性) 君 話す

[358]

なぜ話さないの？
話さないんじゃないくて、言いたいことが（うまく）言えないんです。

Nek söyleş-me-y=se?

なぜ 話す-NEG-NPST=2SG

Söleş-me-y=me de-p cuk cok=du,

話す-NEG-NPST=1SG 言う-SEQ.CVB 何か ない=3

ayt-ırğa izle-gen-liğ-im-e ayt-al-ma-y=ma.

言う-INF 欲する-PERF-LIK-1SG.POSS-DAT 言う-POT-NEG-NPST=1SG

[359]

では考えておいてください、私が先に話します。

あなたの意見を聞いて考えます。

Sen düşün-e tur, men alğa söyleş-eyim.

君 考える-NPST 立つ.AUX 私 先に 話す-1SG.VOL

Sen ayt-ğan-la-nı tıñla-p düşün-eyim.

君 言う-PERF-PL-ACC 聞く-SEQ.CVB 考える-1SG.VOL

[360]

彼女の言っていることが分かりましたか？

よく分からなかったです。もう一度言ってください。

Anı ayt-ğan-lar-ı-n anla-dı-ğız=mı?

彼女.GEN 言う-PERF-PL-3.POSS-ACC 理解する-PST-2PL =Q

İgi anla-ma-dı-m entda bir ayt=çı.

良い 理解する-NEG-PST-1SG もう一回 1 言う=SFP

[361]

ちょっと待って、あなたに話があります。

言って下さい。

Az sabır bol, sañña bir cuk ayt-ırık=ma.

少し 我慢 なる 君.DAT 1 何か 言う-FUT=1SG

Da ayt, tıñla-y=ma.

INT 言う 聞く-NPST=1SG

[362]

彼女の意見について、何か意見はありませんか？

はい、あります。

Anı ayt-ğan-lar-ı üss-ün-den cuk ayt-ırık bar=mı=dı?

彼女.GEN 言う-PERF-PL-3.POSS 上-3.POSS-ABL 何か 言う-FUT ある=Q=3

Bar=dı.

ある=3

[363]

あなたは どう 思いますか？

私は彼女の意見に賛成出来ません。

Sen ne düşün-e=se?

君 何 考える-NPST=2SG

Men ol ayt-ğan-nı una-ma-y=ma.

私 彼女 言う-PERF-ACC 賛成する-NEG-NPST=1SG

[364]

彼女の話は間違っていると思います。

なぜそう思う（言う）んですか？

Anı ayt-ğan-ı yanlış=dı.

彼女.GEN 言う-PERF-3.POSS 誤り=3

Nek alay ayt-a=sa?

なぜ そのよう 言う-NPST=2SG

[365]

どうしたの？

頭が痛いんです。

Ne bol-du?

何 なる-PST

Baş-ım awru-y=t.

頭-1SG.POSS 痛む-NPST=3

[366]

ひどいですか？

大丈夫です。

Bek=mi aman=dı?

とても=Q 悪い=3

Oğay.

いいえ

[367]

どうしました？

風邪を引いたみたいなんです。

Ne bol-du?

何 なる-PST

Üşü-t-gen=çe=me.

寒く感じる-CAUS-PERF=MN=1SG

[368]

熱はあるの？

いいえ、頭が痛いんです。

Ateş-in bar=mı=t?

熱-2SG.POSS ある=Q=3

Oğay baş-ım awru-y=t.

いいえ 頭-1SG.POSS 痛む-NPST=3

[369]

彼女病気らしいですね。今具合はどうなんでしょう？

少しよくなったということです。

Ol awru-y=t de-y-le. Bu sağıt-da kalay=dı³³?

彼女 病気になる-NPST=3 言う-NPST-PL この 時間-LOC どのよう=3

Bir kesek tüzel-gen=çe=di.

1 量 治る-PERF=MN=3

[370]

たばこ吸いますか？あげましょうか？

今日は吸いすぎて頭がちよっと痛いから吸わないことにします。

Çıgara iç-e=mi=se, ber-eyim=mi?

タバコ 飲む-NPST=Q=2SG 与える-1SG.VOL=Q

Bugün köp iç-gen-im-e baş-ım awru-y=du.

今日 とても 飲む-PERF-1SG.POSS-DAT 頭-1SG.POSS 痛む-NPST=3

Endi iç-erik tül=me.

今 飲む-FUT NEG=1SG

[371]

君どうしてたばこ吸わないの？

たばこはお金もかかるし体にも悪いからです。

Sen nek çıgara iç-me-y=se?

君 なぜ タバコ 飲む-NEG-NPST=2SG

Çıgara açka kora-t-a=dı, saw-luk-ğa=da igi tül=dü.

タバコ お金 なくなる-CAUS-NPST=3 健康-NML-DAT=ADD 良い NEG=3

³³ de-y=le “彼らは言う” は本来は 3 人称接語が付き de-y=**di**-le となるべきだが、口語ではこのように =di が省略されうるようである。

[372]

彼女機嫌悪そうですね。

ええ。これまで腹を立てるなんてことなかったんですけど。

Ol kız-ğan-ğa oşa-y=dı.

彼女 怒る-PERF-DAT 似る-NPST=3

İlay=dı, endi-ge deri kız-ma-ğan=e=dı.

そのよう=3 今-DAT まで 怒る-NEG-PERF=COP.PST=3

[373]

今日の彼女はあまり明るくない（元気がない）ね。

きっと何かあるんでしょう。

Ol bugün bek carık tül=dü kör-e=me.

彼女 今日 あまり 明るい NEG=3 見る-NPST=1SG

Bir zat bol-ğan bol-ur.

1 事 なる-PERF なる-AOR

[374]

ケリムさん、何かあったの？

気分が悪いんです。風邪を引いたみたいです。

Kerim biy, bir zat=mı bol-du?

PN さん(男性) 1 事=Q なる-PST

Bek iyi tüyül=me. Üşü-t-gen=çe=me.

あまり 良い NEG=1SG 寒く感じる-CAUS-PERF=MN=1SG

[375]

ケリムさん、昨日の会議どうして出なかったんですか？

ここ2日ほどちょっと調子が悪くて。

Kerim biy tünene-gi cıy-ıl-ıw-ğa

PN さん(男性) 昨日の 集まる-PASS-NML-DAT

nek koş-ul-ma-dı-ı?

なぜ 加える-REF-NEG-PST-2SG

Bu eki kün-lü bek iyi tüyül=e-m.

この 2 日-付き あまり 良い NEG=COP.PST-1SG

[376]

この小説は厚すぎる。いつになったら読み終わるかわからない。

最初から細かく読まなくてもいいから、まずざっと読んでみてください。

Bu roman bek kalın=dı.

この 小説 とても 厚い=3

Kaçan-ğa oku-p boş-a-r=ma bil-me-y=me.
 いつ-DAT 読む-SEQ.CVB 終わらせる-AOR=1SG 知る-NEG-NPST=1SG
 Baş-in-dan detaylı oku-rğa gerek tüyül=se,
 頭-3.POSS-ABL 細かい 読む-AOR-DAT 必要 NEG=2SG
 alğın sawlay oku-p boş-a.
 まず 全部 読む-SEQ.CVB 終わらせる

[377]

この書類を社長の所へ届けてください。
 はい。

Bu dosya-nı müdür-ge iy.
 この 書類-ACC 社長-DAT 送る
 Bol-ur.
 なる-AOR

[378]

あの窓を閉めてください。
 はい、すぐ閉めます。

Tereze-ni bir kaytar=çı.
 窓-ACC 1 閉める=SFP
 Bol-ur haman et-eyim.
 なる-AOR すぐ する-1SG.VOL

[379]

私も連れてっててください。
 いいですよ。

Meni=de elt.
 私.ACC=ADD 連れていく
 Bol-ur.
 なる-AOR

[380]

もし意見があったら、遠慮なく言ってください。
 いえ、ないです。

Ayt-ırğa izle-gen zat bar=e=se
 言う-INF 欲する-PERF 事 ある=COP-COND
 tart-in-ma-y ayt.
 引く-REF-NEG-SIM.CVB 言う
 Oğay cok=du.
 いいえ ない=3

[381]

ケリムさんに一度うちへ来るように伝えてください。

はい、きっと伝えます。

Kerim biy-ge bir col bılay-ğa kel-ir=çe bir ayt.
PN さん(男性)-DAT 1 度 ここ-DAT 来る-AOR=MN 1 言う
Bol-ur, ayt-ır=ma.
なる-AOR 言う-AOR=1SG

[382]

こっちへ来る時、あれも持って来てください。

はい。

Bılay-ğa kel-ir saġat-ır-ı-da anı=da keltir.
ここ-DAT 来る-AOR 時-2SG.POSS-LOC あれ.ACC=ADD 持つてくる
Bol-ur.
なる-AOR

[383]

その問題はケリムさんに聞いてみてください。

はい、じゃ聞いてみます。

Ol kayġı-nı Kerim biy-ge sor.
その 問題-ACC PN さん(男性)-DAT 尋ねる
Bol-ur, sor-ayım.
なる-AOR 尋ねる-1SG.VOL

[384]

あなたもどうぞ彼らと一緒に行ってください。

すみません、行けないんです。

Sen=de birge-ler-i-ne bar.
君=ADD 共に-PL-3.POSS-DAT 行く
Oġay men bar-al-lık tüyül=me.
いいえ 私 行く-POT-FUT NEG=1SG

[385]

もし小銭があれば私に下さい。

いえ、私細かいのないんです。

Buzuk açha-ı bar=e-se maṇṇa ber=çi.
小銭-2SG.POSS ある=COP.PST-COND 私.DAT 与える=SPF

Oğay kat-ım-da buzuk açha cok=du.
 いいえ 側-1SG.POSS-LOC 小銭 ない=3

[386]

これをケリムさんの家まで届けていただきたいんですが。
 いいですよ。

Munu Kerim biy-ni üy-ü-ne iy-erge izle-y=me.
 これ.ACC PN さん(男性)-GEN 家-3.POSS-DAT 送る-INF 欲する-NPST=1SG
 Bol-ur.
 なる-AOR

[387]

そんな所へ行くなよ。
 行かないわけにはいかないんです。

Illay cer-ge bar-ma.
 そのよう 場所-DAT 行く-NEG
 Bar-ma-y madar-ım cok=du.
 行く-NEG-NPST 手段-1SG.POSS ない=3

[388]

ここはどこですか？
 危ないのでこっちに来ないで！

Bılay-ı kalay-ı=dı?
 ここ-3.POSS どこ-3.POSS=3
 Kork-uw-lu=du, beri kel-me!
 恐れる-NML-付き=3 こちら 来る-NEG

[389]

そんな事するな。
 もう2度とやりません。

Illay cuk et-me.
 そのよう 何か する-NEG
 Mundan sora et-erik tül=me.
 これ.ABL あと する-FUT NEG=1SG

[390]

あんまりお酒を飲まないでください。
 どうぞご心配なく。

Köp arakı iç-me.
多い 酒 飲む-NEG
Kuwurt bol-ma.
心配 なる-NEG

[391]

あのいすをちょっと持って来てください。
少々おまち下さい。

Ol şindik-ni bir keltir=çi.
あの 椅子-ACC 1 持つてくる=SFP
Az-çık sakla.
少し-DIM 待つ

[392]

病み上がりですね。無理しないでください。
はい、分かっています。

Cañrı ayak-ğa kop-ğan=sa, kes-iñ-i zorla-ma.
新しい 足-DAT 起きる-PERF=2SG REFP-2SG.POSS-ACC 難しくする-NEG
Bil-e=me.
知る-NPST=1SG

[393]

読み終わったら私にください。
はい。でも、もう 2～3 日待つてください。

Oku-p boş-a-sa-ñ mañña=da ber.
読む-SEQ.CVB 終わらせる-COND-2SG 私.DAT =ADD 与える
Bol-ur amma eki, üç kün-nü sakla-r-ğa kerek=se.
なる-AOR しかし 2 3 日-の間 待つ-AOR-DAT 必要=2SG

[394]

お客さんだよ、早く戻って来て。
すぐ戻ります。

Konak kel-di, ceññil kayt.
客 来る-PST 早い 戻る
Haman kayt-a=ma.
すぐ 戻る-NPST=1SG

[395]

もし買うならいいものを買いなさい。
はい。

Al-lığ=e-se-ŋ aruw zat al.
 買う-FUT=COP-COND-2SG 美しい もの 買う
 Bol-ur.
 なる-AOR

[396]

明日も雨のようだね。
 そうなりそうですね。

Tambıla=da caŋjur-ğa oşa-y=dı.
 明日=ADD 雨-DAT 似る-NPST=3
 Alay-lık-ğa oşa-y=dı.
 そのよう-NML-DAT 似る-NPST=3

[397]

あなたの娘さんは何歳ですか？
 あと 1 ヶ月で 3 歳になります。

Kız-ıŋ nença cıl-ı-n-da=dı?
 娘-2SG.POSS いくつ 歳-3.POSS-LOC=3
 Bir ay sora üç cıl-ı-na kir-rik=di.
 1 月 あと 3 歳-3.POSS-DAT 入る-FUT=3

[398]

まだ幼稚園に入らないの？
 来月から行き始めます。

Alkın anaokul-ğa bar-ma-y=mı=dı?
 まだ 幼稚園-DAT 行く-NEG-NPST=Q=3
 Kel-lik ay bar-ıp tebre-rik=di.
 来る-FUT 月 行く-SEQ.CVB 始める-FUT=3

[399]

君 100 メートルどのくらいで走れる？
 多分 12 秒を切ると思います。

Cüz metre-ni kıllay bir-de çab-al-a=sa?
 100 メートル-ACC どのよう 1-LOC 走る-POT-NPST=2SG
 On eki saniye-den az çab-al-lık bol-ur=ma.
 12 秒-ABL 少ない 走る-POT-FUT なる-AOR=1SG

[400]

君は何秒で走れる？

私、短距離はだめなんです（走れないんです）。

Kıllay	bir-de	çab-al-ır=sa?
どのよう	1-LOC	走る-POT-AOR=2SG
Men	kısğa	çab-al-ma-y=ma.
私	短かい	走る-POT-NEG-NPST=1SG

3.5. [401] ~ [500]

[401]

この定規は君のですよね？

私のじゃないです。

Bu cetvel seni-ki tüyül=mü=dü?

この 定規 君.GEN-の NEG=Q=3

Meni-ki tüyül=dü.

私.GEN-の NEG=3

[402]

これはあれよりよくないですか？

いいとは言えません。

Bu andan iyi tüyül=mü=t?

これ あれ.ABL 良い NEG=Q=3

İyi=di de-p ayt-al-mam.

良い=3 言う-SEQ.CVB 言う-POT-NEG.AOR.1SG

[403]

ナイロンは綿よりいいですよね？

何とも言えません。

Naylon mamuk-dan iyi bol-ur?

ナイロン 綿-ABL 良い なる-AOR

Cuk ayt-al-lık tüyül=me.

何か 言う-POT-FUT NEG=1SG

[404]

この前話したあの件はどうになりました？

まだはっきりしていないです。

Algın söyleş-gen-ibiz zat kalay bol-du?

以前 話す-PERF-1PL.POSS 事 どのよう なる-PST

Alkın belgili tül=dü.

まだ 明確な NEG=3

[405]

全然わかりませんか？

全然わからないわけではないですが、厄介なことにはならないと思います。

Çırt da anla-ma-dı-η=mı?

全然 理解する-NEG-PST-2SG=Q

Çırtıda anla-ma-dı-m=da tüyül=dü=de,
 全然 理解する-NEG-PST-1SG=CONS NEG=3=CONS
 kıyım iş bol-luk bol-maz.
 難しい 仕事 なる-FUT なる-3.NEG.AOR

[406]

そんなに薄着じゃ寒いんじゃないですか。
 いいえ、寒くないです。

Alay calanla-y suwuk tüyül=mü=dü?
 そのよう 薄着する-SIM.CVB 寒い NEG=Q=3
 Oğay suwuk tüyül=dü.
 いいえ 寒い NEG=3

[407]

君がやらないなら、私がやりましょう。
 いや、私がやりましょう。

Sen et-erik tüyül=e-se-ŋ men et-eyim.
 君 する-FUT NEG=COP-COND-2SG 私 する-1SG.VOL
 Oğay men et-eyim.
 いいえ 私 する-1SG.VOL

[408]

前後関係を踏まえると、こう考えて間違いないと思います。
 そうですね。

All-ı bıla art-ı-na kara-p
 前-3.POSS INST 後-3.POSS-DAT 見る-SEQ.CVB
 bılay tüşün-gen canlış bol-maz.
 このよう 考える-PERF 間違い なる-NEG.AOR.1SG
 İlay=dı.
 そのよう=3

[409]

彼があんな大きな間違いをするなんて、全然思いもしなかった。
 そうですね。

Anı ılay ıllu canlış et-er-i-n
 彼.GEN あのように 大きな 間違い する-AOR-3.POSS-ACC
 çırtıda tüşün-me-gen=e-m.
 全然 考える-NEG-PERF=COP.PST-1SG
 İlay=dı.
 そのよう=3

[410]

ここを触ると痛いんですよね？

はい、痛いです。

Bılay-ğa tiy-se-m awru-y=mu=du (açı-y=mı=dı)?

ここ-DAT さわる-COND-1SG 痛む-NPST=Q=3 痛む-NPST=Q=3

İlay=dı, awru-y=du (açı-y=dı).

そのよう=3 痛む-NPST=3 痛む-NPST=3

[411]

あの本のシリーズは戦前に出されましたよね？

いえ、戦後すぐに出されました。

Ol kitap-la savaş-dan alğın çık-ma-ğan=mı=ye=l-le?

あの 本-PL 戦争-ABL 前 出る-NEG-PERF=Q=COP.PST=3-PL

Oğay savaş-nı haman art-ı bıla çık-ğan=e=l-le.

いいえ 戦争-GEN すぐ あと-3.POSS INST 出る-PERF=COP.PST=3-PL

[412]

もう少ししたら君もわかると思います。

そうですか？

Bir kesek sora (köp bar-ma-y) sen=de anla-r=sa.

1 量 あと 多い 行く-NEG-NPST 君=ADD 理解する-AOR=2SG

Alay=mı=t?

そのよう=Q=3

[413]

今日は何で遅れたの？

家を出ようとしたら、友達が来たんです。

Bükün nek keçik-di-η?

今日 なぜ 遅れる-PST-2SG

Üy-den çığ-ar sağat-da cöñner-im kel-di.

家-ABL 出る-AOR 時間-LOC 友達-1SG.POSS 来る-PST

[414]

日本にもヨーグルトがあるでしょう？

はい、でも普通甘くして食べます。

Japonya-da=da ayran bol-ur?

日本-LOC=ADD ヨーグルト なる-AOR

Bar=dı, amma tatlı et-ip aşı-y=dı-la.

ある=3 しかし 甘い する-SEQ.CNV 食べる-NPST=3-PL

[415]

あまり勉強しないから成績が悪いのでしょう。
いつでもそうとは限りません。

İgi çalış-ma-ğan-ı amaltın not-lar-ı aman bol-ur.
良い 働く-NEG-PERF-3.POSS ため 成績-PL-3.POSS 悪い なる-AOR
Kaçan=da ılay=dı de-p cuk cok=du.
いつ=CONS そのよう=3 言う-SEQ.CVB 何か ない=3

[416]

この薬、苦くないですか？
全然苦くないです。

Bu darman açtıl=mü=dü?
この 薬 苦い NEG=Q=3
Çırtıda açtıl=dü.
全然 苦い NEG=3

[417]

お湯は沸きましたか？
まだ沸いていません。

Su kayna-dı=mı?
水 沸く-PST=Q
Alkın kayna-ma-y tur-a=t.
まだ 沸く-NEG-NPST 立つ.AUX-NPST=3

[418]

私のめがねはどこ？
ここにあるじゃないですか！

Köz-lüğ-üm kayda=t?
目-NML-1SG.POSS どこ.LOC-3
Bılay-da-ğı tüyül=mü=dü!
ここ-LOC-の NEG=Q=3

[419]

誰もそんなこと言わないですよ。
そうですよ。そんな無茶な話はありませんよ。

Kişi ılay cuk ayt-ma-y=dı.
人 あのよう 何か 言う-NEG-NPST=3
İlay=dı, ne tukum hapa=dı ol.
そのよう=3 何 種類 話=3 それ

[420]

なんてばかな話だ！

まあ怒らないでください。細かい所は話し合って解決できると思います。

Ne kucur hapar=dı ol!

何 変 話=3 それ

Tohta, uruş-ma! Kiççe zat-la-nı söleş-ip halet-er=biz.

とまる 怒る-NEG 小さい 事-PL-ACC 話す-SEQ.CVB 解決する-AOR=1PL

[421]

きょうの新聞はまだ来ていないですか？

まだ来ていません。

Bükün-kü gaste kel-me-y tur-a=mı=t?

今日の 新聞 来る-NEG-SIM.CVB 立つ.AUX-NPST=Q=3

Kel-me-y tur-a=t.

来る-NEG-SIM.CVB 立つ.AUX -NPST=3

[422]

こんな時間までなんで来ないのだろう？

風のせいでまだ来れないんだと思います。

Bu sağıt-ğa deri kel-me-y=mi tur-a=t?

この 時間-DAT まで 来る-NEG-SIM.CVB=Q 立つ.AUX-NPST=3

Cel sebep-li kel-me-y tur-a bol-ur.

風 理由-付き 来る-NEG-SIM.CVB 立つ.AUX-NPST なる-AOR

[423]

あなたみたいな嘘つきを誰が信用するもんですか！

私がいつ嘘を言いましたか！

Seni=çe ötürük-çü-ge kim iynan-ır!

君.GEN=MN 嘘-AGNL-DAT 誰 信じる-AOR

Men kaçan ötürük ayt-ğan=ma!

私 いつ 嘘 言う-PERF=1SG

[424]

あなたも行きますか？

多分行くことになると思います。

Sen=de bar-rık=mı=sa?

君=ADD 行く-FUT=Q=2SG

Bar-rık bol-ur=ma.
行く-FUT なる-AOR=1SG

[425]

もう遅いですから、ケリム君はたぶん今日来ないでしょう。
必ず来ると思います。

Keç bol-ğan=dı, endi Kerim kel-lik bol-maz.
遅い なる-PERF=3 今 PN 来る-FUT なる-NEG.AOR.3
Kel-lik bol-ur.
来る-FUT なる-AOR

[426]

だれを行かせましょうか？
私が行きましょう。

Kim bar-sın? / Kim-ni iy-eyik?
誰 行く-3.IMP 誰-ACC 送る-1PL.VOL
Men bar-ır=ma. / Men bar-ayım.
私 行く-AOR=1SG 私 行く-1SG.VOL

[427]

明日、あの集会に行くんですけど君も行きたいですか？
私も行きたいです。

Tambla men ol cıyın-ğa bar-rık=ma,
明日 私 あの 集会-DAT 行く-FUT=1SG
sen=de bar-ırğa izle-y=mi=se?
君=ADD 行く-INF 欲する-NPST=Q=2SG
Men=de bar-ırğa izle-y=me.
私=ADD 行く-INF 欲する-NPST=1SG

[428]

あの子は何をしようとしているんだろう？
川を渡ろうとしてるんです。

Ol sabiy net-erge küreş-e=di?
あの 子供 何する-INF 努力する-NPST=3
Suw-nu oz-arğa küreş-e=di.
水-ACC 過ぎる-INF 努力する-NPST=3

[429]

私はそれに反対です。
どんなに反対しても、あれはそうに（計画通りに）なります。

Men anı uşat-ma-y=ma.
 私 それ.ACC 賛成する-NEG-NPST=1SG
 Ne uşat-ma-sa-η=da ol ılay bol-luk=du.
 何 賛成する-NEG-COND-2SG=CONS あれ そのよう なる-FUT=3

[430]

みんなで歌いましょう。
 わかりました。

Birgeley cırla-yık.
 一緒に 歌う-1PL.VOL
 Bol-ur.
 なる-AOR

[431]

あの人にこの仕事出来るかな？
 この仕事は体力が必要なので、あの人には出来ないと思います。

Ol adam bu iş-ni et-al-lık=mı=dı=ke?
 あの人 この 仕事-ACC する-POT-FUT=Q=3=SFP
 Bu iş küç kerek-tir-gen zat=dı. Ol et-al-lık bol-maz.
 この 仕事 力 必要-CAUS-PERF 事=3 彼 する-POT-FUT なる-NEG.AOR.3

[432]

あした、その会議に出れるかどうか、今のところまだ分かりません。
 あしたの会議はとても重要なので、あなたが行けないなら私が行きます。

Tambla ol cıy-ıl-ıw-ğa koş-ul-al-ır=ma=mı,
 明日 その 集める-PASS-NML-DAT 加える-PASS-POT-AOR=1SG=Q
 bu saġat-da belgili tüyül=dü.
 この 時間-LOC 明確な NEG=3
 Tambla-ġı cıy-ıl-ıw bek tergewlü=dü,
 明日-の 集める-PASS-NML とても 大切=3
 sen bar-al-lık tüyül=e-se-η men bar-ayım.
 君 行く-POT-FUT NEG=COP-COND-2SG 私 行く-1SG.VOL

[433]

彼はなぜ君と一緒に帰って来なかったの？
 本当は一緒に帰る予定でした。でも彼は航空券が取れなかったんで2,3日
 待たないといけなかったんです。

Ol nek seni bıla birgeley kayt-ma-dı?
 彼 なぜ 君.GEN INST 一緒に 戻る-NEG-PST

Asl-ı-nda birgeley kayt-ırığ=e-k
 基-3.POSS-LOC 一緒に 戻る-FUT=COP.PST-1PL
 amma ol bilet tab-al-ma-dı.
 しかし 彼 チケット 見つける-POT-NEG-PST
 Anı amaltın eki, üç kün sakla-rğa kerek bol-du.
 その ため 2 3 日 待つ-INF 必要 なる-PST

[434]

私は君たちのことを思っとう言っているんです。
 私達をだまそうとしても無駄です。

Men ayt-ğan zat siz-ni üçün=dü.
 私 言う-PERF 事 君たち-GEN ため=3
 Biz-ni alda-rğa küreş-se-η=de
 私たち-ACC 騙す-INF 努力する COND-2SG=CONS
 kes-ibiz-ni alda-t-ma=bız³⁴.
 自分-1PL.POSS-ACC 騙す-CAUS-NEG=1PL

[435]

彼に出来るでしょうか？
 難しい仕事なので出来ないと思います。

Ol et-al-lık=mı=dı=ki?
 彼 する-POT-FUT=Q=3=SFP
 Bek kıyın iş=di, et-al-lık bol-maz.
 とても 難しい 仕事=3 する-POT-FUT なる-NEG.AOR.3

[436]

あの芝居を見る予定はありますか？
 あれはつまらない芝居なので見ないです。

Ol oyun-ğa kara-rık=mı=sa?
 あの 芝居-DAT 見る-FUT=Q=2SG
 Ol sandırak oyun=du, kara-rık tüyül=me.
 あれ つまらない 芝居=3 見る-FUT NEG=1SG

[437]

何か甘いものが食べたいです。

³⁴ kes-ibiz-ni alda-t-ma=bız は直訳すると“私たちは私たち自身を騙させない”となる、
 おおむね“自分たちを騙されるような状況下に置かない（騙されない）”という意味に
 なる。

じゃあ私が何か買ってきますね。

Tatlı bir zat aş-a-rğa izle-y=me.
甘い 1 事 食べる-INF 欲する-NPST=1SG
Da men bir zat al-ıp kel-eyim.
INT 私 1 事 買う-SEQ.CVB 来る-1SG.VOL

[438]

今晚の映画鑑賞会に行きますか？

とても寒いので行かないと思います。

Bu iññir-de-gi film cıy-ıl-ıw-ğa bar-rık=mı=sa?
この 晩-LOC-の 映画 集める-PASS-NML-DAT 行く-FUT=Q=2SG
Bek suwuk=du, bar-rık bol-mam.
とても 寒い=3 行く-FUT なる-NEG.AOR.1SG

[439]

ヨーロッパ行ったことはありますか？

ヨーロッパは旅行してみたいとずっと思っていたんですが、結局チャンスがなかったです。

Avrupa-ğa bar-ğan=mı=sa?
ヨーロッパ-DAT 行く-PERF=Q=2SG
Avrupa-ğa bar-ıp aylan-ayım de-p
ヨーロッパ-DAT 行く-SEQ.CVB 巡る-1SG.VOL 言う-SEQ.CVB
izle-y=me amma nasıp bol-ma-dı.
欲する-NPST=1SG しかし チャンス なる-NEG-PST

[440]

水が飲みたい。

どこかでお茶を飲みましょう。

Suw iç-erge izle-y=me.
水 飲む-INF 欲する-NPST=1SG
Bir cer-de şay iç-eyik.
1 場所-LOC お茶 飲む-1PL.VOL

[441]

あなたのお子さん、2歳になったと聞きました。

ええ、何でも触りたがる年頃になりました。

Sabiy-iñ eki cıl-ı-na kir-gen=di de-p eşit-di-m.
子供-2SG.POSS 2 歳-3.POSS-DAT 入る-PERF=3 言う-SEQ.CVB 聞く-PST-1SG

İlay=dı har zat-ğa tiy-erge izle-y=di.
 そのよう=3 毎 事-DAT 触る-INF 欲する-NPST=3

[442]

彼女の病気はよくなりましたか？
 少し良くなりました。でも痛い痛いと言って何も食べたがらないです。

Anı awru-w-u igi bol-du =mu?
 彼女.GEN 病気になる-NML-3.POSS 良い なる-PST =Q
 Bir kesek igi bol-ğan=ça=dı amma açt-y=t açt-y=t
 1 量 良い なる-PERF=MN=3 しかし 痛む-NPST=3 痛む-NPST=3
 de-p köp aş-a-yal-ma-y=dı.
 言う-SEQ.CVB 多い 食べる-POT-NEG-NPST=3

[443]

日本の経済について勉強したいんですけど、いい本はないですか？
 私のところに何冊かあるので、今度もってきます。

Japon ekonomi-si-ni üren-irge izle-y=me,
 日本 経済-3.POSS-ACC 学ぶ-INF 欲する-NPST=1SG
 igi bir kitap bar=mı=dı?
 良い 1 本 ある=Q=3
 Men-de bir talay bar=dı, endi sağat-da keltir-e=me.
 私-LOC 1 いくつか ある=3 今 時間-LOC 持ってくる-NPST=1SG

[444]

早く来て、待ってますから。
 せかさないでください。今、自転車の鍵を探してるんです。

Ceñnil kel seni sakla-y=bız.
 早い 来る 君.ACC 待つ-NPST=1PL
 Cünçü-t-ma-ğız, laspit-im-i açtıç-ı-n
 動揺する-CAUS-NEG-2PL.IMP 自転車-1SG.POSS-GEN 鍵-3.POSS-ACC
 izle-y tur-a=ma.
 探す-SIM.CVB 立つ-AUX-NPST=1SG

[445]

今日使わなかったですか？
 使ってないです。

Bükün kullan-ma-dı-ı=mı?
 今日 使う-NEG-PST-2SG=Q
 Oğay kullan-ma-dı-m.
 いいえ 使う-NEG-PST-1SG

[446]

ポケットの中は見た？

見ましたよ。ああ、きっと昨日はいていたズボンの中だ。

Hurcun-uŋ-a kara-dı-ŋ=mı?
ポケット-2SG.POSS-DAT 見る-PST-2SG=Q
Kara-dı-m. Oov, tünene kiy-gen könceg-im-de=di!
見る-PST-1SG INT 昨日 着る-PERF ズボン-1SG.POSS-LOC=3

[447]

今度の日曜日、時間ありますか？

ないです。子供が動物園に連れて行ってとずっとというので連れて行きます。

Bu pazar kün zaman-ıŋ bar=mı=t?
この 日曜 日 時間-2SG.POSS ある=Q=3
Cok=du. Biz-ni sabiy hayvanat bahçe-si-ne
ない=3 私たち-GEN 子供 動物園-3.POSS-DAT
elt de-p ayt-ıp tur-ğan-ı amaltın
連れていく 言う-SEQ.CVB 言う-SEQ.CVB 立つ.AUX-PERF-3.POSS ため
anı arı elt-irik=me.
彼.ACC 向こう 連れていく-FUT=1SG

[448]

この子の兄は体が強くないようだ。

そのようです。

Bu sabiy-ni aga-sı karuw-lu tüyül=dü.
この 子供-GEN 兄-3.POSS 丈夫-付き NEG=3
İlay-lık-ğa oşa-y=dı.
そのよう-NML-DAT 似る-NPST=3

[449]

痛いですか？

泣きそうになるくらい痛いです。

Açı-y=mı=dı?
痛む-NPST=Q=3
Adam cıla-r=ça aç-y=dı.
人 泣く-AOR=MN 痛む-NPST=3

[450]

聴けば聴くほど腹が立ちます。早く帰りましょう。

もう少し我慢してください。もうちょっと聴きましょう。

Kıllay bir tıñla-sa-m ıllay bir kız-a=ma.
 どのよう 1 聞く-COND-1SG そのよう 1 怒る-NPST=1SG
 Ceññil kayt-ayık.
 早い 戻る-1PL.VOL
 Az sabır bol. Bir kesek daha tıñla-yık.
 少し 我慢 なる 1 量 もっと 聞く-1PL.VOL

[451]

子供の服は大きい方がいいよね。
 そうですね。

Sabiy kiyim-ni ullu-su igi bol-a=dı.
 子供 服-GEN 大きい-3.POSS よい なる-NPST=3
 İlay=dı.
 そのよう=3

[452]

ナルチュク酒ですから、あなたも少し召し上がってください。
 ナルチュク酒でしたら少しいただきますよう。

Bu Nałçık arakı=dı, sen=de urtla=çı.
 これ ナルチュク 酒=3 君=ADD 飲む=SFP
 Nałçık arakı=ye-se men=de bir kesek urtla-yım.
 ナルチュク 酒=COP-COND 私=ADD 1 量 飲む-1SG.VOL

[453]

彼は国会議員だよ。
 それで？（議員が何だっているんですか。）

Oı milletvekil=di.
 彼 国会議員=3
 Da sora?
 INT 後

[454]

僕は試験に落ちてしまいました。
 少なくともあなたは受かると思っていました。

Men sınav-nı et-al-ma-dı-m.
 私 試験-ACC する-POT-NEG-PST-1SG
 Ne bol-ma-sa sen sınav-nı oz-arık
 何 なる-NEG-COND 君 試験-ACC 過ぎる-FUT

bol-ur=sa de-p tur-a=ye-m.
 なる-AOR=2SG 言う-SEQ.CVB 立つ.AUX-NPST=COP.PST-1SG

[455]

彼を信じていいですか？
 これに関しては問題ないです。

Añña iynan-ayım=mı?
 彼.DAT 信じる-1SG.VOL=Q
 Munu üs-ü-nden bol-ur.
 これ.ACC 上-3.POSS-ABL なる-AOR

[456]

彼は1日に何本たばこ吸うの？
 2箱吸うと聞きました。

Ol kün-de nença çıgara iç-e=t?
 彼 日-LOC いくつ タバコ 飲む-NPST=3
 Eki paket iç-e=t de-p eşit-di-m.
 2 箱 飲む-NPST=3 言う-SEQ.CVB 聞く-PST-1SG

[457]

彼女の今日の服は綺麗だね。
 そうですね。

Anı bukün-kü kiyim-i bek aruw=du kör-e=ye-m.
 彼女.GEN 今日-の 服-3.POSS とても 美しい=3 見る-NPST=COP.PST-1SG
 İlay=dı.
 そのよう=3

[458]

この電子辞書はどこで買ったんですか？
 あの店で買いました。

Bu dijital söz-lük-nü kaydan al-dı-ñ?
 この デジタル 言葉-NML-ACC どこ.ABL 買う-PST-2SG
 Ol tüken-den al-ğan=ma.
 あの 店-ABL 買う-PERF-1SG

[459]

今でもまだありますか（売ってますか）？
 多分あるとおもいます。

Bu saġat-da=da bar=mı=dı=ki?
この 時間-LOC=ADD ある=Q=3=SFP
Da bol-ur.
INT なる-AOR

[460]

少し話をしてもいいですか？
はい。じゃあ、座って話しをしましょう。

Bir kesek s  leş-al-ır=ma=mı?
1 量 話す-POT-AOR=1SG=Q
Bol-ur,   ltur-up s  leş-eyik.
なる-AOR 座る-SEQ.CVB 話す-1PL.VOL

[461]

幾つか質問してもいいですか？
はい、どうぞ。

Bir zat-la sor-sa-m bol-ur=mu?
1 事-PL 尋ねる-COND-1SG なる-AOR =Q
Da sor.
INT 尋ねる

[462]

なんで私の言うことを聞かないんですか？
正しいことは聞きますが、間違ったことは聞けません。

Nek men ayt-ġan-nı tıġla-ma-y=sa?
なぜ 私 言う-PERF-ACC 聞く-NEG-NPST=2SG
T  z zat-nı tıġla-y=ma, caġlıř zat-nı tıġla-ma-y=ma.
正しい 事-ACC 聞く-NPST=1SG 間違った 事-ACC 聞く-NEG-NPST=1SG

[463]

どうかしたの？
あなたと話したくないです。

Ne bol-du?
何 なる-PST
Seni b  la s  leş-irge izle-me-y=me.
君.GEN INST 話す-INF 欲する-NEG-NPST=1SG

[464]

なぜ彼と話したくないの？
彼はいつも嘘を言うので、話したくないです。

Sen nek anı bıla söyleş-irge izle-me-y=se?
 君 なぜ 彼.GEN INST 話す-INF 欲する-NEG-NPST=2SG
 Ol alda-p tur-a=t,
 彼 騙す-SEQ.CVB 立つ.AUX-NPST=3
 anı amaltın anı bıla söyleş-ge izle-me-y=me.
 その ため 彼.GEN INST 話す-INF 欲する-NEG-NPST=1SG

[465]

なんで怒ったの？

彼がまた私にからんできたんです。本当に嫌になります。

Nizat-ğa kız-ğan=sa?

何事-DAT 怒る-PERF=2.SG

Ol gene mañña sataş-dı. Süy-üm-süz zat!
 彼 また 私.DAT からむ-PST 愛する-NMLなし 事

[466]

言いたいことがあるなら言ってよ。何をこそこそ話してるの？
 別に。

Ayt-ırğa izle-gen cuğ-uñ bar=e-se ayt.
 言う-INF 欲する-PERF 何か-2SG ある=COP-COND 言う
 Nizat-ğa şıbrda-p tur-a=sa?
 何事-DAT 小さい声で話す-SEQ.CVB 立つ.AUX-NPST=2SG
 Oğay cok=du.
 いいえ ない=3

[467]

君は、何を企んでるの？

何も企んでません。

Ne tüşün-e=se?

何 考える-NPST=2SG

Cuk tüşün-me-y=me.

何も 考える-NEG-NPST=1SG

[468]

ぼんやりしているけど、どうしました？
 友達から借りた本をなくしてしまいました。

Kefsiz kör-ün-e=se, ne bol-du?
 ぼんやり 見る-REF-NPST=2SG 何 なる-PST

Cöŋŋer-im-den önküç al-ğan-ım kitap-nı tas et-di-m.
 友達-1SG.POSS-ABL 貸借物 取る-PERF-1SG.POSS 本-ACC なくす-PST-1SG

[469]

どうしたらいいでしょうか？

どうしたらいいって、そりゃ本屋で同じ本を買って返すしかないですよ。

Ne et-se-m igi bol-ur=ki?
 何 する-COND-1SG 良い なる-AOR=SFP
 Da net-erik=se? Kitap-çı-dan aynı kitap-nı al-ıp ber-rik=se.
 INT 何する-FUT=2SG 本-AGNL-ABL 同じ 本-ACC 買う-SEQ.CVB 与える-FUT=2SG

[470]

君から借りた本をなくしてしまいました。

そうなんですか？気にしないでいいですよ。

Sen-den önküç al-ğan-ım kitap-nı
 君-ABL 貸借物 取る-PERF-1SG.POSS 本-ACC
 tas et-ip koy-du-m.
 なくす-SEQ.CVB 放置する-PST-1SG
 Alay=mı=dı? Can-ın saw bol-sun.
 そのよう=Q=3 心-2SG.POSS 健康 なる-3.IMP

[471]

何と言ったらいいかわかりません。

いえいえ、気にしないで下さい。

Nayt-ırğa bil-me-y=me.
 何言う-INF 知る-NEG-NPST=1SG
 Oğay kes-iŋ-i kıyna-ma.
 いいえ 自分-2SG.POSS-ACC 悲しませる-NEG

[472]

私に投げて渡して下さい。

いえ、投げずに渡しますね。

Anı maŋŋa at=çı.
 それ.ACC 私.DAT 投げる=SFP
 Oğay at-ma-y ber-e-yim.
 いいえ 投げる-NEG-SIM.CVB 与える-NPST-1SG.VOL

[473]

白い紙ありますか？くれませんか？

いくらでもあげますよ。

Ak kağıt bar=mı=dı? Ber-ir=mi=se?
 白 紙 ある=Q=3 与える-AOR=Q=2SG
 Kıllay bir izle-y=e-se-η ıllay bir ber-eyim.
 どのよう 1 欲する-NPST=COP-COND-2SG そのよう 1 与える-1SG.VOL

[474]

手を洗おうと思うんですが、石鹸はありますか？
 蛇口の左にあります。

Kol-um-u cuw-arık=ma, sapın bar=mı=dı?
 手-1SG.POSS-ACC 洗う-FUT=1SG 石鹸 ある=Q=3
 Sümmek-ni sol-u-nda=dı.
 蛇口-GEN 左-3.POSS-LOC=3

[475]

読み終わったらすぐ返しますね。
 急がなくていいですよ。

Oku-p boş-a-ğanlay haman ız-ı-na ber-rik=me.
 読む-SEQ.CVB 終わる-とすぐに すぐ あと-3.POSS-DAT 与える-FUT=1SG
 Guzaba et-erge kerek cok=du.
 急ぎ する-INF 必要 ない=3

[476]

僕の手の中には何があるでしょうか？
 食べ物だと思います。

Kol-um-da ne bar=dı? Bil-irge küreş.
 手-1SG.POSS-LOC 何 ある=3 知る-INF 努力する
 Aşa-rık bol-ur.
 食べる-FUT なる-AOR

[477]

3 メートルのひもありますか？
 あそこの引き出しの中にあると思うので自分で探してみてください。

Üç metre-lik cıcım bar=mı=dı?
 3 メートル-NML ひも ある=Q=3
 Alay-da-ğ ı çekmece-de bol-ur. Kes-in izle.
 そこ-LOC-の 引き出し-LOC なる-AOR 自分-2SG.POSS 欲する

[478]

このひも 3 メートルありますか？短いようにみえます。

そうですか？測ってみてください。

Bu	cıçım	üç	metre	bar=mı=dı?	Kısga-ğa oşa-y=dı.
この	紐	3	メートル	ある=Q=3	短い-DAT 似る-NPST=3
Alay=mı=dı?	Bir	ölç=çü.			
そのよう=Q=3	1	測る=SFP			

[479]

定規はありますか？

ラジオの左にあります。

Cetvel bar=mı=dı?

定規 ある=Q=3

Radyo-nu sol-u-nda bar=dı.

ラジオ-GEN 左-3.POSS-LOC ある=3

[480]

地下鉄は今の時間混んでるのでしょうか？

満員ではないと思います。

Metro bu saat-da tolu=mu=du=ki?

地下鉄 この時間-LOC 満員=Q=3=SFP

Tolu bol-maz.

満員 なる-NEG.AOR.3

[481]

座れる？

座れないと思います。

Oltur-al-ır=bız=mı?

座る-POT-AOR=1PL=Q

Oltur-al-lık bol-mabız.

座る-POT-FUT なる-NEG.AOR.1PL

[482]

寒くないですか？

寒いですね。窓を閉めましょう。

Üşü-y=mü=se? / Suwuk=mu=du?

寒く感じる-NPST=Q=2SG 寒い=Q=3

Suwuk=du, tereze-ni cab-ayık.

寒い=3 窓-ACC 閉じる-1PL.VOL

[483]

辞書ありますか？貸してくれませんか。
かばんの中にあるので、自分で探してみてください。

Söz-lüg-ün bar=mı=dı? Maḡḡa önküç ber-ir=mi=se?
言葉-NML-2SG.POSS ある=Q=3 私.DAT 貸借物 与える-AOR=Q=2SG
Çanta-nı iç-i-nde=di. Kes-iḡ izle.
カバン-GEN 中-3.POSS-LOC=3 自分-2SG.POSS 欲する

[484]

昨日電話したんだけど、家の人から聞かなかった（家の人はそのことを言
わなかった）？
いえ。

Tünene saḡḡa telefon et-gen=e-m,
昨日 君.DAT 電話 する-PERF=COP.PST-1SG
üy-de-gi-le ayt-ma-dı=mı?
家-LOC-の-PL 言う-NEG-PST=Q
Oḡay.
いいえ

[485]

昨日の晩の6時、どこにいました？
6時はまだ家にいませんでした。帰る途中でした。

Tünene iḡḡir saḡat altı-da kayda=ye-ḡ?
昨日 晩 時間 6-LOC どこ.LOC=COP.PST-2SG
Saḡat altı-da üy-de tüyül=e-m.
時間 6-LOC 家-LOC NEG-COP.PST-1SG
Üy-ge kayt-a tur-a=ye-m.
家-DAT 戻る-SIM.CVB 立つ.AUX-NPST=COP.PST-1SG

[486]

今日は何でこんなに寒いんだろう！手がかじかんでしまうよ。
ストーブのそばに行きましょう。

Bukün nek billay bir suwuk=du?
今日 なぜ このよう 1 寒い=3
Kol-lar-ım don-du.
手-PL-1SG.POSS 凍る-PST
Soba-nı kat-ı-na bar-ayık.
ストーブ-GEN そば-3.POSS-DAT 行く-1PL.VOL

[487]

「七人の侍」という映画見ました？
見ました。とても面白かったです。

Ceti Samuray de-gen film-ge kara-dı-η=mı?
7 侍 言う-PERF 映画-DAT 見る-PST-2SG=Q
Kara-dı-m. Bek aruw=e=di.
見る-PST-1SG とても 美しい=COP.PST=3

[488]

「七人の侍」以外にどんな日本映画を見ましたか？
けっこう見てます。最近見た「乱」はすごく気に入っています。

Ceti Samuray-dan sora kıllay Japon film-ge kara-dı-η?
PN-ABL あと どのよう 日本 映画-DAT 見る-PST-2SG
Köp kara-ğan=ma. En son kara-ğan-ım
多い 見る-PERF=1SG 最も 最後 見る-PERF-1SG.POSS
Ran-nı bek carat-dı-m.
PN-ACC とても 気に入る-PST-1SG

[489]

あなたは少し太ったようにみえます。
そうですか？太ったかもしれません。

Bir kesek semir-gen-ηe oşa-y=sa.
1 量 太る-PERF-DAT 似る-NSPT=2SG
Alay=mı kör-dü-η? Semir-gen bol-ur=ma.
そのよう=Q 見る-PST-2SG 太る-PERF なる-AOR=1SG

[490]

今体重は何キロですか？
最近量ってないですが、50 キロぐらいだと思います。

Sen nença kilo=sa? / Kilo-η kıllay bir=di?
君 いくつ キロ=2SG キロ-2SG.POSS どのよう 1=3
Son saġat-la-da tart-ıl-ma-ğan=ma
最後 時間-PL-LOC 測る-PASS-NEG-PERF=1SG
amma elli kilo bol-ur=ma.
しかし 50 キロ なる-AOR=1SG

[491]

今日は日本の農業問題について話しましょう。
じゃあ、まずあなたから話して下さい。

Bukün Japonya-da-ğ1 ziraat üss-ü-nden söyleş-eyik.
 今日 日本-LOC-の 農業 上-3.POSS-ABL 話す-1PL.VOL
 Ol sağıt-da alğı burun sen söyleş.
 その 時間-LOC まずは 君 話す

[492]

日本の農業問題にはどんな問題があると思いますか？
 食糧が足りないことです。

Japonya-da-ğ1 ziraat-da kıllay kıyın-lık bar=dı
 日本-LOC-の 農業-LOC どのよう 難しい-NML ある=3
 de-p tüşün-e=siz?
 言う-SEQ.CVB 考える-NPST=2PL
 Aşa-rık cet-me-y=di.
 食べる-FUT 足りる-NEG-NPST=3

[493]

それ以外に、あとどんな問題がありますか？
 農業をしたい人があまりいないことです。

Andan sora kıllay kıyın-lık bar=dı?
 それ.ABL あと どのよう 難しい-NML ある=3
 Ziraat et-erge izle-gen adam hazna cok=du.
 農業 する-INF 欲する-PERF 人 あまり ない=3

[494]

この前、農業について話しましたっけ？
 （はい、）この前は日本の農業について話しました。

Alğın kün ziraat üss-ü-nden söyleş-gen=e-k?
 前 日 農業 上-3.POSS-ABL 話す-PERF=COP.PST-1PL
 Japonya-da-ğ1 ziraat üss-ü-nden söyleş-gen=e-k.
 日本-LOC-の 農業 上-3.POSS-ABL 話す-PERF=COP.PST-1PL

[495]

今日は何について話しますか？
 日本の汚染問題についてです。

Bukün ne üss-ü-nden söyleş-erik=biz?
 今日 何 上-3.POSS-ABL 話す-FUT=1PL
 Japonya-da-ğ1 kir-li-lik üss-ü-nden söyleş-erik=biz.
 日本-LOC-の 汚れ-付き-NML 上-3.POSS-ABL 話す-FUT=1PL

[496]

次回は何について話しますか？

次回は日本の教育について話す予定です。

Bir daha-ğ1 col ne üss-ü-nden söyleş-erik=biz?
 1 もっとの 回 何 上-3.POSS-ABL 話す-FUT=1PL
 Bir daha-ğ1 col Japonya-da oku-ğan üss-ü-nden
 1 もっとの 回 日本-LOC 読む-PERF 上-3.POSS-ABL
 söyleş-erik=biz.
 話す-FUT=1PL

[497]

これから皆さんに日本の教育問題についてお話しします。

出来たら（原稿を）見ないでやって下さい。

Endi Japonya-da oku-ğan problem üss-ü-nden söyleş-erik=me.
 今 日本-LOC 読む-PERF 問題 上-3.POSS-ABL 話す-FUT=1PL
 Et-al-lığ=e-se-η kara-ma-y söyleş.
 する-POT-FUT=COP-COND-2SG 見る-NEG-SIM.CVB 話す

[498]

現行の入学試験は知識偏重になっています。

はい。私もなんでも成績だけをみることにについては反対です。

Bu saat-da-ğ1 okul-ğa kir-gen sınav bilgi awur-luk-lu=du.
 この 時間-LOC-の 学校-DAT 入る-PERF 試験 知識 重い-NML-付き=3
 İlay=dı. Men=de har zat-ğa not üss-ü-nden
 そのよう=3 私=ADD 毎 事-DAT 成績 上-3.POSS-ABL
 kara-ğan-nı sayla-ma-y=ma³⁵.
 見る-PERF-ACC 好む-NEG-NPST=1SG

[499]

現行の入学試験制度は良くないです。

はい。私たちの考えも同様です。

Bu saat-da-ğ1 okul-ğa kir-gen sınav iyi tüyül=dü.
 この 時間-LOC-の 学校-DAT 入る-PERF 試験 良い NEG=3
 İlay=dı. Biz-ni düşün-üw-übüz-de alay=dı.
 そのよう=3 私たち-GEN 考える-NML-1PL.POSS-LOC そのよう=3

³⁵ 音声上では har は her と聞こえる。トルコ語では“毎”は her であるため、トルコ語との混交の可能性がある。

[500]

それじゃあ、君は入学試験制度は要らないと思うんですか？
要らないわけではありません。必要です。

Alay=e-se	sen	okul-ğa	kir-gen	sınav
そのよう=COP-COND	君	学校-DAT	入る-PERF	試験
kerek-me-y=di=mi		de-y=se?		
必要になる-NEG-NPST=3=Q		言う-NPST=2SG		
Kerek-me-y=di	de-p	ayt-ma-y=ma,	kerek-li=di.	
必要になる-NEG-NPST=3	言う-SEQ.CVB	言う-NEG-NPST=1SG	必要-付き=3	

3.6. [501] ~ [600]

[501]

君のお客さんが来ました。早く行って。
そのようですね。すぐ行きます。

Konağ-ın kel-di. Ceñnil bar.
客-2SG.POSS 来る-PST 早い 行く
İlay=dı haman bar-ayım.
そのよう=3 すぐ 行く-1SG.VOL

[502]

友達から電話がきました。すぐ行かないといけません。
そうですか。じゃあ引き止めません。明日会いましょう。

Cöñner-im-den telefon kel-di.
友達-1SG.POSS-ABL 電話 来る-PST
Haman bar-ırğa kerek=me.
すぐ 行く-INF 必要=1SG
İlay=mı=dı? Alay=e-se seni keç et-dir-me-yim.
そのよう=Q=3 そのよう=COP-COND 君.ACC 遅い する-CAUS-NEG-1SG.VOL
Tambla kör-üş-ür=büz.
明日 見る-REC-AOR=1PL

[503]

もう間に合わないよ。早く行きましょう。
急がないでいいですよ。間に合いますよ。

Cetiş-al-lık tüyül=büz. Guzaba et-eyik.
間に合う-POT-FUT NEG=1PL 急ぐ する-1SG.VOL
Guzaba et-erge kerek çok=du. Cetiş-al-lık=bız.
急ぐ する-INF 必要 ない=3 間に合う-POT-FUT=1PL

[504]

君の時計は遅れてるよ。僕のは今 6 時 10 分だよ。
本当ですか？じゃあ早く行きましょう。

Seni sağıat-ın akırtın=dı. Meni-ki altı-nı on keç-e=di.
君.GEN 時計-2SG.POSS 遅れる=3 私.GEN-の 6-ACC 10 過ぎる-SIM.CVB=3
Alay=mı=dı? Ceñnil bar-ayık.
そのよう=Q=3 早い 行く-1PL.VOL

[505]

本当にいい天気ですね。
そうですね。本当にいいですね。

Kün bek aruw=du.
 日 とても 美しい=3
 Alay=dı, kerti aruw=du.
 そのよう=3 本当 美しい=3

[506]

雨の後こんなに天気が良くなると爽快ですね。
 本当にそうですね。

Caññur-dan sora kün bılay aruw bol-sa
 雨-ABL あと 日 このよう 美しい なる-COND
 adam-nı iç-i aç-ıl-a=dı.
 人間-GEN 中-3.POSS 開く-PASS-NPST=3
 Kerti ılay=dı.
 本当 そのよう=3

[507]

彼女いますか？
 少し前に出かけました。夕方帰ると言っていました。

Ol bar=mı=dı?
 彼女 いる=Q=3
 Az alğa çık-dı. İññir-ge kayt-arık=ma de-y=e=di.
 少し 前 出る-PST 晩-DAT 戻る-FUT=1SG 言う-NPST=COP.PST=3

[508]

彼女に何か伝えたいことでもありますか？
 特にはないです。私が来たことを伝えてくださったらそれで十分です。

Añña ayt-ırğa izle-gen zat-ıñ bar=mı=dı?
 彼女.DAT 言う-INF 欲する-PERF 事-2SG.POSS ある=Q=3
 Ayır-ıp cok=du. Meni kel-gen-im-i
 分ける-SEQ.CVB ない=3 私.GEN 来る-PERF-1SG.POSS-ACC
 ayt-sa-ñ cet-er.
 言う-COND-2SG 足りる-AOR

[509]

早く結婚すると勉強や仕事に支障をきたします。
 いつでもそうとは限りません。

Ertde üylen-se adam-nı
 早く 結婚する-COND 人間-GEN

oku-w-u=da iş-i=de carsı-y=dı.
 読む-NML-3.POSS=ADD 仕事-3.POSS=ADD 支障が出る-NPST=3
 Kaçan=da ılay bol-maz.
 いつ=CONS そのよう なる-NEG.AOR.3

[510]

君はどんな恋人がほしいですか？

(よい) 見た目、(よい) 性格、趣味(好きなこと)があり、お金もある
 人がいいです。でも一番大切なのは性格です。性格がよければ十分です。

Sen kıllay süy-gen izle-y=se?
 君 どのよう 愛する-PERF 欲する-NPST=2SG
 Kör-ün-gen-i, capı-sı, süy-gen zat-lar-ı,
 見る-REF-PERF-3.POSS 性格-3.POSS 愛する-PERF 事-PL-3.POSS
 igi açha-sı=da bol-ğan-nı izle-y=me.
 よい お金-3.POSS=ADD なる-PERF-ACC 欲する-NPST=1SG
 Em tergewlü-sü capı-sı=dı.
 最も 大切-3.POSS 性格-3.POSS=3
 Capı-sı igi bol-sa cet-er.
 性格-3.POSS 良い なる-COND 足りる-AOR

[511]

ケリム君、かけなよ。

いいえ、次の駅で降りますから、あなたが座って下さい。

Kerim oltur.
 PN 座る
 Oğay bir sora-ğı istasyon-da tüş-erik=me, sen oltur.
 いいえ 1 後の 駅-LOC 降りる-FUT=1SG 君 座る

[512]

君の所に行きたいんだけど、いつならいい？

水曜日は用事がないのでその日に来て。

Saṇṇa bar-ırğa izle-y=me.
 君.DAT 行く-INF 欲する-NPST=1SG
 Kaçan bol-sa uşağıwlu bol-ur?
 いつ なる-COND 適する なる-AOR
 Çarşamba iş-im cok=du ol kün kel.
 水曜日 仕事-1SG.POSS ない=3 その 日 来る

[513]

このネクタイどう思いますか？

いいですね。デザインも新しいし、柄もモダンですね。

Bu kravat kalay=dı? / Bu kravat-ğa nayt-a=sa?
 この ネクタイ どのよう=3 この ネクタイ-DAT 何言う-NPST=2SG
 Aruw=du. Dizayn-ı=da çağrı=dı, desen-i=de modern=di.
 美しい=3 デザイン-3.POSS=ADD 新しい=3 柄-3.POSS=ADD モダン=3

[514]

これをあなたのために持ってきました。
 ご苦労さまです。ありがとう。

Munu saŋŋa keltir-di-m.
 これ.ACC 君.DAT 持ってくる-PST-1SG
 Da kıynal-ğan=sa, saw bol.
 INT 苦労する-PERF-2SG ありがとう

[515]

今日はあなたの誕生日ですよ。
 なんと、自分の誕生日を忘れてました。

Bukün sen tuw-ğan kün=dü.
 今日 君 生まれる-PERF 日=3
 Kör-e=mi=se, kesi tuw-ğan
 見る-NPST=Q=2SG 自分 生まれる-PERF
 kün-üm-ü unut-ğan=ma!
 日-1SG.POSS-ACC 忘れる-PERF=1SG

[516]

(誕生日のお祝いを) ちょっと準備しましたので、どうぞ。
 皆さんどうもありがとう。

Bir zat-la kura-ğan=ma. Buyur-uğuz.
 1 事-PL 準備する-PERF=1SG 命令する-2PL.IMP
 Barı-ğız=da bek saw bol-uğuz.
 全て-2PL.POSS=ADD とても ありがとう-2PL.IMP

[517]

帰る時この手紙を出して下さい。
 分かりました。

Kayt-a tur-a bu mektup-nu iy=çi.
 戻る-SIM.CVB 立つ.AUX-SIM.CVB この 手紙-ACC 送る=SFP
 Bol-ur.
 なる-AOR

[518]

今日はお忙しいにも関わらず来てくださってありがとうございます。
いえいえ、これからも機会があればよい集会を開きましょう。

Bukün	iş-igiz	bol-a	tur-ğanlay	kel-di-giz,
今日	仕事-2PL.POSS	なる-SIM.CVB	立つ.AUX-にも関わらず	来る-PST-2PL
bek	saw bol-uğuz.			
とても	ありがとう-2PL.IMP			
Oğay	mundan	sora=da	tap	tüş-se
いいえ	これ.ABL	あと=ADD	便利	落ちる-COND
igi	cıyın-la	et-eyik.		
良い	集まり-PL	する-1PL.VOL		

[519]

去年私たちのクラスには 8 名しか学生がいませんでしたが、今は 16 名います。随分増えました。
ええ。2 倍になりました。

Bıltır	sınıf-ıbız-da	kuru	segiz	talebe	bar=e=di.
去年	教室-1PL.POSS-LOC	だけ	8	学生	ある=COP.PST=3
Amma bu	sağat-da	on altı	talebe	bar=dı.	İgi köbel-di.
しかし	この 時間-LOC	16	学生	ある=3	良い 増える-PST
İlay=dı	eki	kat	bol-du.		
そのよう=3	2	倍	なる-PST		

[520]

去年私たちのクラスには 8 名学生がいましたが今では 4 名しかいません。随分減りました。
はい。半分になりました。

Bıltır	sınıf-ıbız-da	segiz	talebe	bar=e=di.		
去年	教室-1PL.POSS-LOC	8	学生	ある=COP.PST=3		
Amma bu	sağat-da	kuru	tört	talebe	bar=dı.	İgi tarka-y=dı.
しかし	この 時間-LOC	だけ	4	学生	ある=3	良い 減る-NPST=3
İlay=dı	cartı	bol-ğan=dı.				
そのよう=3	半分	なる-PST=3				

[521]

兎と亀の話の教訓は何でしょう？
自分に自信がありすぎることはよくないということです。

Koyan	bıla	taşmaka-nı	comağ-ı-ndan	nizat	üren-al-ır=bız?
うさぎ	INST	亀-GEN	物語-3.POSS-ABL	何事	学ぶ-POT-AOR=1PL

Kes-i-ne köp baz-ğan iyi zat tüyül=dü.
 自分-3.POSS-DAT 多い 自信がある-PERF 良い 事 NEG=3

[522]

君、トルコ語のラジオ放送、聞き取れる？
 まだトルコ語が良くわからないので、少ししかわかりません。

Sen Türk=çe radyo-nu anla-y=mı=sa?
 君 トルコ人=MN ラジオ-ACC 理解する-NPST=Q=2SG
 Bu saat-da Türk=çe-ni iyi bil-me-gen-im-e
 この 時間-LOC トルコ人=MN-ACC 良い 知る-NEG-PERF-1SG.POSS-DAT
 ılay köp anla-ma-y=ma kuru bir kesek anla-y=ma.
 そのよう 多い 理解する-NEG-NPST=1SG だけ 1 量 理解する-NPST=1SG

[523]

君はなぜトルコへ行けないの？
 仕事を始めてまだ1年にならないので、長期休暇が取れないんです。

Sen nek Türkiye-ge bar-al-ma-y=sa?
 君 なぜ トルコ-DAT 行く-POT-NEG-NPST=2SG
 Bu iş-ge başla-ğanlı alkın bir cıl bol-ma-ğan-ı amaltın
 この 仕事-DAT 始める-て以来 まだ 1 年 なる-NEG-PERF-3.POSS ため
 uzun tatil al-al-ma-y=ma.
 長い 休暇 取る-POT-NEG-NPST=1SG

[524]

ケリム君、日本は今回初めてだそうです、これからはぜひ何回もいらして下さい。
 機会があればまた伺います。

Kerim bu cıl Japonya-ğa bir-inçi kel-iş-iş=miş.
 PN この 回 日本-DAT 1-ORD 来る-NML-2SG.POSS=HS
 Mundan sora kel-e tur-ur=sa.
 これ.ABL あと 来る-SIM.CVB 立つ.AUX-AOR=2SG
 Tap tüş-se kel-e tur-ur=ma.
 便利 落ちる-COND 来る-SIM.CVB 立つ.AUX-AOR=1SG

[525]

すごくトルコへ行ってみたいんですが、まだ行ったことがないんです。
 来るようにして下さい。待っています。

Türkiye-ge bar-ırğa bir bek izle-y=me.
 トルコ-DAT 行く-INF 1 とても 欲する-NPST=1SG

Endi-ge deri bar-ma-ğan=ma.
 今-DAT まで 行く-NEG-PERF=1SG
 Da kel-irge küreş. Kel-ir-iñ-i sakla-y=ma.
 INT 来る-INF 努力する 来る-AOR-2SG.POSS-ACC 待つ-NPST=1SG

[526]

その日はどこで集まりましょうか？
 夕方6時に駅で会いましょう。

Ol kün kayda tab-ış-ayık?
 その 日 どこ.LOC 見つける-REC-1PL.VOL
 İnñir sağıt altı-da istasyon-da tab-ış-ayık.
 晩 時間 6-LOC 駅-LOC 見つける-REC-1PL.VOL

[527]

あの映画はとてもよくて、俳優たちもとても上手です。
 それなら見ないといけないですね。私も見に行きます。

Ol film bek aruw=du, aktör-le=de bek usta=dı.
 あの 映画 とても 美しい=3 俳優-PL=ADD とても 達人=3
 Da alay=e-se kara-rğa kerek=di. Men=de kara-rğa bar-ayım.
 INT そのよう=COP-COND 見る-INF 必要=3 私=ADD 見る-INF 行く-1SG.VOL

[528]

風邪を引いたようですね？お医者さんには行きましたか？
 それほど悪くないです。2、3日で治ると思います。

Awru-ğan-ña oşa-y=sa. Doktor-ğa bar-dı-ñ=mı?
 病気になる-PERF-DAT 似る-NPST=2SG 医者-DAT 行く-PST-2SG=Q
 Alay aman tüyül=me. Eki üç kün-ñe tüzel-ir=me.
 そのよう 悪い NEG=1SG 2 3 日-DAT 治る-AOR=1SG

[529]

ゆうべ帰り道で財布を無くして、随分探したんだけど見つからなかったんです。とても寒かったので、風邪引いたようです。
 「持つべき物は持っても病気だけは持つな、持つべき物がなくても金だけは持っている」という言い回しがあります³⁶。

³⁶ これは参考にした例文内にあった中国語の慣用表現をカラチャイ語に直訳している。
 カラチャイ語の諺としては以下のようなものがある。
 uzakdağı cuwukdan cuwukdağı honşu igidi.
 遠い親戚よりも近くの隣人がよい。(遠い親戚近くの他人)
 cantawnu uzunu aşlı, söznü kışası aşlı.

Tünene üy-ge kayt-a tur-a
 昨日 家-DAT 戻る-SIM.CVB 立つ.AUX-NPST
 col-da cüzdan-ım-ı tas et-di-m.
 道-LOC 財布-1SG.POSS-ACC なくす-PST-1SG
 Köp izle-di-m amma tab-al-ma-dı-m.
 多い 探す-PST-1SG しかし 見つける-POT-NEG-PST-1SG
 Hawa=da ıgi suwuk bol-ğan-ı-na
 天気=ADD 良い 寒い なる-PERF-3.POSS-DAT
 üşüt-üp koy-du-m herhalde.
 風邪をひく-SEQ.CVB 放置する-PST-1SG 多分
 "Al-ırğa kerek-li zat-nı al-sa-η=da
 取る-INF 必要-付き 事-ACC 取る-COND-2SG=CONS
 Awru-w-nu al-ma, al-ırğa kerek-li zat-ıñ
 病気になる-NML-ACC 取る-NEG 取る-INF 必要-付き 事-2SG.POSS
 bol-ma-sa=da açha al" de-p bir söz bar=dı.
 なる-NEG-COND=CONS お金 取る 言う-SEQ.CVB 1 言葉 ある=3

[530]

少しはよくなりましたか？
 以前に比べればよくなりました。

Bir kesek ıgi bol-du-η=mu?
 1 量 良い なる-PST-2SG=Q
 Da alğın-ğa köre ıgi-rek bol-du-m.
 INT 以前-DAT よれば 良い-COMP なる-PST-1SG

[531]

比べてください。
 どちらもいいですね。

Teñleş-dir=çi.
 比較させる-CAUS=SFP
 Da kaysı=da ıgi=di.
 INT どれ=ADD 良い=3

[532]

彼を決してなめてはいけません。
 はい、でも私のほうが上手です。

ベルトは長めがよく、言葉は短めがよい。
 makırğan kiştik çıçan tutmaz.
 鳴く猫はネズミを捕らない。(吠える犬は噛みつかぬ)

Anı nazda hılikkele-me.
 彼.ACC 決して 軽く見る-NEG
 İlay=dı amma men andan daha igi=me.
 そのよう=3 しかし 私 彼.ABL もっと 良い=1SG

[533]
 僕は彼女より 1 歳上です。
 そうなんですか！

Men andan bir cıl ullu=ma.
 私 彼.ABL 1 年 大きい=1SG
 Alay=mı=dı?
 そのよう=Q=3

[534]
 きみのカラチャイ語は彼女と比べてどうなの？
 彼女のは私のよりもっといいです。

Seni Karaçay=ça-η bıla
 君.GEN カラチャイ=MN-2SG.POSS INST
 anı Karaçay=ça-sı-n teñleş-dir-se-η kalay=dı?
 彼女.GEN カラチャイ=MN-3.POSS-ACC 比較される-CAUS-COND-2SG どのよう=3
 Anı-kı meni-ki-nden bek daha macal=dı.
 彼女.GEN-の 私.GEN-の-ABL とても もっと より良い=3

[535]
 彼女よりもっといいひとはいないですか？
 多分いないでしょうね。

Andan daha macal-ı cok=mu=du?
 彼女.ABL もっと よりよい-3.POSS ない=Q=3
 Bol-maz=mı=ke.
 なる-NEG.AOR.3=Q=SFP

[536]
 あの人はお金持ちですからね！
 お金があるからどうだっていうんですか！

Anı açha-sı köp=dü!
 彼.GEN お金-3.POSS 多い=3
 Da açha-sı köp bol-ğan-lığ-ı-na ne bol-luk=du?
 INT お金-3.POSS 多い なる-PERF-NML-3.POSS-DAT 何 なる-FUT=3

[537]

私はあなたにとっても尽くしたのに！
はい。あなたは本当にいい友達です。

Men saṅṅa köp igi-lik et-di-m!
私 君.DAT 多い 良い-NML する-PST-1SG
Alay=dı, sen igi cöŋŋer=se.
そのよう=3 君 良い 友達=2SG

[538]

大したものですね！
本当ですね！

Da saṅṅa aferim de-y=me!
INT 君.DAT 大したもの 言う-NPST=1SG
İlay=dı!
そのよう=3

[539]

君はどうしてそんなにカラチャイ語が上手なんですか？
いえいえ、そんなに話せないです。

Sen nek ılay aruw Karaçay=ça bil-e=se?
君 なぜ そのよう 美しい カラチャイ=MN 知る-NPST=2SG
Oğay oğay, ılay igi bil-me-y=me.
いいえ いいえ そのよう 良い 知る-NEG-NPST=1SG

[540]

彼はとてもいい人だね！
ええ。明るい人です。

Ol bek igi adam=dı!
彼 とても 良い 人間=3
İlay=dı bek carık adam=dı.
そのよう=3 とても 明るい 人間=3

[541]

この子は本当にわんぱくだね。
そうですね。

Bu sabiy kerti kamsık=dı.
この 子供 本当 腕白=3
İlay=dı!
そのよう=3

[542]

子供は正直ですね！

ええ、子供は無垢だからかわいらしいですよ。

Sabiy-le tüz bol-a=dı!

子供-PL 正直 なる-NPST=3

İlay=dı günah-sız bol-ğan-lar-ı-na

そのよう=3 罪-なし なる-PERF-PL-3.POSS-DAT

bek süy-üm-lü=dü-le.

とても 愛する-NML-付き=3-PL

[543]

彼は誠実で素直だね。

でもちょっと真面目すぎます！

Ol durus, halal adam=dı.

彼 誠実 素直 人間=3

Amma bir kesek ciddiy=di.

しかし 1 量 真面目=3

[544]

彼女はよく泣くしそんなにしゃべらない人だ。

繊細な心をもってますから。

Ol köp cıla-p koy-uw-çu=du,

彼女 多い 泣く-SEQ.CVB 放置する.AUX-NML-AGNL=3

ılay köp=de söyleş-me-y=di.

そのよう 多い=ADD 話す-NEG-NPST=3

Takır köl-lü bol-ğan-ı-na.

繊細 心-付き なる-PERF-3.POSS-DAT

[545]

あの人は来たけど何も話さずに帰ってしまった。

そうですね。なぜ来たんでしょう？

Ol kel-gen-lig-i-ne cuk ayt-mayın

彼 来る-PERF-NML-3.POSS-DAT 何も 言う-NEG.CVB

kayt-ıp kal-dı.

戻る-SEQ.CVB 残る.AUX-PST

Da ılay=dı, nek kel-gen=e-se=de?

INT そのよう=3 なぜ 来る-PERF=COP-COND=CONS

[546]

彼は私のことをだましました！

だから彼は当てにできないって言ったのに！

Ol meni alda-dı.

彼 私.ACC 騙す-PST

Da anı için ol cara-w-lu adam tüyül=dü

INT その ため 彼 役に立つ-NML-付き 人間 NEG=3

de-p ayt-ğan=e-m.

言う-SEQ.CVB 言う-PERF=COP.PST-1SG

[547]

本当に悪い人間だ！

本当です！

Bek aman adam=dı ol!

とても 悪い 人間=3 彼

Alay=dı!

そのよう=3

[548]

まだ怒ってますか？

いえ、怒ってません。

Maṇṇa kız-ıp=mı tur-a=sa?

私.DAT 怒る-SEQ.CVB=Q 立つ.AUX-NPST=2SG

Oğay kız-ma-y=ma.

いいえ 怒る-NEG-NPST=1SG

[549]

あの人達は恋人同志ですか？

いいえ、片思いなだけです。

Ala süy-gen-le=mi=l-le?

彼ら 愛する-PERF-PL=Q-3-PL

Oğay bir-i öbür-ü-n süy-e=di.

いいえ 1-3.POSS 他-3.POSS-ACC 愛する-NPST=3

[550]

そんなこと何で知っているの？

私は情報通だから。

Sen ıllay zat-nı nek bil-e=se?

君 そのよう 事-ACC なぜ 知る-NPST=2SG

Da men=de köp hapar bar=dı.
INT 私=ADD 多い 知らせ ある=3

[551]

君は何か誤魔化しているようだ。
何言ってるんですか？

Sen bir zat bukdur-ğan-ña oşa-y=sa.
君 1 こと 曲げる(曖昧にする)-PERF-DAT 似る-NPST=2SG
Ne-çik-ge ayt-a=sa?
何-DIM-DAT 言う-NPST=2SG

[552]

今後どうなりますかね？
多分よい方向にはいかないでしょう。

Mundan arı kıllay bol-ur=ke?
これ.ABL 向こう どのよう なる-AOR=SFP
Da igi-ge bar-ır=ça kör-ün-me-y=di.
INT 良い-DAT 行く-AOR=MN 見る-REF-NEG-NPST=3

[553]

君は彼女のことをかわいそうだと思いますか？
いいえ、全然そう思わないです！

Sen aña cazıksın-a=mı=sa?
君 彼女.DAT 哀れむ-NPST=Q=2SG
Oğay çırtıda cazıksın-ma-y=ma!
いいえ 全然 哀れむ-NEG-NPST=1SG

[554]

ちょっと相談してもいいですか。
もちろん！

Saňa bir akıl sor-ruk=ma.
君.DAT 1 知恵 尋ねる-FUT=1SG
Da ayhay!
INT もちろん

[555]

夕方 6 時に向かいの喫茶店で待ってます。
分かりました。

İnçir saat altı-da karşı-da-ğı kafe-de sakla-y=ma.
 晩 時間 6-LOC 向かい-LOC-の カフェ-LOC 待つ-NPST=1SG
 Bol-du.
 なる-PST

[556]

ああ、ベシクタシュ（トルコのサッカーチーム）ファンですか！
 はい。とても応援しています。

Sen Beşiktaş'-nı=mı tut-a=sa?
 君 PN-ACC=Q 保つ-NPST=2SG
 İlay=dı, bek katı tut-a=ma.
 そのよう=3 とても 固く 保つ-NPST=1SG

[557]

昨日の試合見ましたか？
 見ないわけにはいきません。

Tünene-gi maç-ğa kara-dı-η=mı?
 昨日-の 試合-DAT 見る-PST-2SG=Q
 Da kara-mayın madar-ı bar=mı=dı.
 INT 見る-NEG.CVB 手段-3.POSS ある=Q=3

[558]

昨日ベシクタシュはガラタサライ（トルコのサッカーチーム）に負けましたね。
 はい。負けてしまいました。

Tünene Beşiktaş, Galatasaray'-ğa ceñ-il-di.
 昨日 PN PN-DAT 打ち倒す-PASS-PST
 İlay=dı ceñ-il-ip kal-di.
 そのよう=3 打ち倒す-PASS-SEQ.CVB 残る.AUX-PST

[559]

トルコへは旅行で行ったのですか？
 いいえ、留学です。

Türkiye-ge aylan-ırğa=mı bar-dı-η?
 トルコ-DAT 旅行する-INF=Q 行く-PST-2SG
 Oğay oku-rğa bar-dı-m.
 いいえ 読む-INF 行く-PST-1SG

[560]

そうなんですか？

はい、そうです。

İlay=mı=dı?

そのよう=Q=3

İlay=dı.

そのよう=3

[561]

札幌で何年暮らしましたか?

2 年半暮らしました。

Sapporo'-da nença cıl çaşa-dı-η?

札幌-LOC いくつ 年 暮らす-PST-2SG

Eki buçuk cıl çaşa-dı-m.

2 半 年 暮らす-PST-1SG

[562]

札幌はどんなところですか?

とても美しい都市です。

Sapporo kıllay cer=dı?

PN どのよう 場所=3

Bek aruw şahar=dı.

とても 美しい 都市=3

[563]

あなたはイズミルの方だそうですね。

はい。イズミル生まれのイズミル育ちです。

Sen İzmir-li=se de-p eşit-di-m.

君 PN-付き=2SG 言う-SEQ.CVB 聞く-PST-1SG

İlay=dı İzmir-de tuw-du-m, ös-dü-m.

そのよう=3 PN-LOC 生まれる-PST-1SG 育つ-PST-1SG

[564]

ヴァンとイズミルでは食事は似ていますか?

いえ、似ていません。

Van-nı aş-a-rık-lar-ı bıla İzmir-ni aş-a-rık-lar-ı

PN-GEN 食べる-FUT-PL-3.POSS INST PN-GEN 食べる-FUT-PL-3.POSS

oşa-y=mı=dı?

似る-NPST=Q=3

Oğay oşa-ma-y=dı.

いいえ 似る-NEG-NPST=3

[565]

どう違いますか？

ヴァンの人は辛い味が好きですが、イズミルの人は甘い味が好きです。

Kıllay oşa-ma-y=dı?

どのよう 似る-NEG-NPST=3

Van-lı-la açt tat-ıw süy-e=di.

PN-付き-PL 辛い 味わう-NML 愛する-NPST=3

Amma İzmir-li-le tatlı tat-ıw süy-e=di.

しかし PN-付き-PL 甘い 味わう-NML 愛する-NPST=3

[566]

イズミルの料理はどんな特徴がありますか？

イズミルの料理の味は甘いです。

İzmir-ni aşı-rık-lar-ı-nda kıllay ençilik bar=dı?

PN-GEN 食べる-FUT-PL-3.POSS-LOC どのよう 特徴 ある=3

İzmir-ni aşı-rık-lar-ı-nı tatlıw-u tatlı=dı.

PN-GEN 食べる-FUT-PL-3.POSS-GEN 味-3.POSS 甘い=3

[567]

暇な時間は何をしますか？

音楽鑑賞、読書、映画鑑賞、水泳、スキーといったものをしています。

Boş saat-lar-ın-da ne et-e=se?

空 時間-PL-2SG.POSS-LOC 何 する-NPST=2SG

Müzik tınla-ğan, kitap oku-ğan, film-ge kara-ğan,

音楽 聞く-PERF 本 読む-PERF 映画-DAT 見る-PERF

cüz-gen, kayak et-gen de-gen=çe zat-la et-e=me.

泳ぐ-PERF スキー する-PERF 言う-PERF=MN 事-PL する-NPST=1SG

[568]

いろんなことをしているんですね！

最近一番好きなのは歌を歌うことです。

Da köp zat bıla küreş-e=se=de.

INT 多い 事 INST 努力する-NPST=2SG=CONS

Bu saat-da en köp süy-gen-im zat cır ayt-ğan=dı.

この 時間-LOC 最も 多い 愛する-PERF-1SG.POSS 事 歌 言う-PERF=3

[569]

そうなんですか！

最近よく1人で歌っています。

İlay=mı=dı?

そのよう=Q=3

Son kün-le-de kesi all-ım-a cır-la-ğan et-e=me.
最後 日-PL-LOC 自分 前-1SG.POSS-DAT 歌う-PERF する-NPST=1SG

[570]

いいですね！

歌うと嫌なことを忘れちゃいます。

Da igi=di can-ım!

INT 良い=3 命-1SG.POSS

Cır ayt-sa-m aman zat-la-nı unut-a=ma.
歌 言う-COND-1SG 悪い 事-PL-ACC 忘れる-NPST=1SG

[571]

うちでは犬を1匹飼っています。チョマルといいます。

うちにもカラバシュというのがいます。

Üy-de bir it asıra-y=ma. At-ı Çomar'=dı.

家-LOC 1 犬 飼う-NPST=1SG 名前-3.POSS PN=3

Biz-ni üy-de=de Karabaş de-p bir it bar=dı.
私たち-GEN 家-LOC=ADD PN 言う-SEQ.CVB 1 犬 ある=3

[572]

賢い犬ですか？

かわいいだけじゃなくて賢いです。

Akıl-lı it=mi=di?

知恵-付き 犬=Q=3

Em süy-üm-lü=dü, em=da akıl-lı=dı.
ADD 愛する-NML-付き=3 ADD=ADD 知恵-付き=3

[573]

彼とは仲がいいですか？

彼とはとても親しくしています。

Anı bıla ara-ñ kılây=dı?

彼.GEN INST 間-2SG.POSS どのよう=3

Anı bıla bek cığıra=ma.

彼.GEN INST とても 親しい=1SG

[574]

最近なぜ彼は来ないんでしょう？

最近私と不仲なんです。

Son zaman-la-da ol nek kel-me-y=di?
最後 時-PL-LOC 彼 なぜ 来る-NEG-NPST=3
Son zaman-la-da bek tap tüyül=büz³⁷.
最後 時-PL-LOC あまり 便利 NEG=1PL

[575]

彼女は どうして 1 人で帰ったんだろう？
私が一言言ったらすぐにおびえてしまいました。

Ol kesi canlız nek kayt-dı?
彼女 自分 一人 なぜ 戻る-PST
Bir zat ayt-ğanlay-ım-a ilgen-di.
1 事 言う-とすぐに-1SG.POSS-DAT 恐れる-PST

[576]

彼女は 今日 少し怒っている様子だったね。
私にもとげとげしく話してきました。

Ol bukün bir kesek kızıwuk=du.
彼女 今日 1 量 怒っている=3
Mañña=da kızıwuk söleş-di.
私.DAT=ADD 怒っている 話す-PST

[577]

知らずに彼女のパソコンを壊してしまった。
ええっ！

Bil-meyin anı bilgisayar-ı-n buz-up iy-di-m.
知る-NEG.CVB 彼女.GEN パソコン-3.POSS-ACC 壊す-SEQ.CVB 送る.AUX-PST-1SG
Ow!
INT

[578]

彼女は忙しそうだね。
彼女は少しせっかちです。

Anı har zaman köp iş-i bar=ça=dı.
彼女.GEN 毎 時 多い 仕事-3.POSS ある=MN=3

³⁷ tap tüyül は “不便” という意味だけでなく “不仲” という意味も表す。

Bir kesek guzaba-çı=dı.
1 量 急ぐ-AGNL=3

[579]

彼女は新しく課長になったので、忙しいんです。
私は彼女みたいになるのは嫌です。

Canlı müdür bol-ğan-ı-na iş-i köp=dü.
新しい 課長 なる-PERF-3.POSS-DAT 仕事-3.POSS 多い=3
Men anı=ça bol-urğa izle-me-y=me.
私 彼.GEN=MN なる-INF 欲する-NEG-NPST=1SG

[580]

彼は何をしてしまったの？
我慢できず上司を殴ってしまったんです。

Ol nizat et-gen=di?
彼 何事 する-PERF=3
Kes-i-n tıy-al-mayın tamada-sı-na ur-ğan=dı.
自分-3.POSS-ACC 止める-POT-NEG.CVB 上司-3.POSS-DAT 殴る-PERF=3

[581]

それらにむやみに触らないで下さい。
分かりました。

Ol zat-la-ğa kerek-siz tiy-me.
その 物-PL-DAT 必要-なし 触る-NEG
Bol-ur.
なる-AOR

[582]

太った人が走って入ってきましたよ。
あれは私の主人です。

Semiz adam çab-ıp kir-di.
太った 人間 走る-SEQ.CVB 入る-PST
Ol meni er-im=di.
彼 私.GEN 配偶者-1SG.POSS=3

[583]

ケリム君は OK したかい？
いいえ、認めませんでした。

Kerim una-dı=mı?
 PN 認める-PST=Q
 Oğay una-ma-dı.
 いいえ 認める-NEG-PST

[584]

あの人は冷酷だ。
 私には彼のような冷酷なことはできません。

Ol adam zalım=dı.
 あの 人間 冷酷=3
 Men anı=ça zalım-lık et-al-lık tüyül=me.
 私 彼.GEN=MN 冷酷-NML する-POT-FUT NEG=1SG

[585]

ケリム君は謙虚ですね。
 でもアリ君は傲慢ですね。

Kerim alçakkönül-lü=dü.
 PN 謙虚-付き=3
 Da amma Ali=wa bir bek köten et-e=di³⁸.
 INT しかし アリ=CONT 1 とても お尻 する-NPST=3

[586]

ケリム君はとても穏やかだね。
 でもアリ君はいつも偉ぶってますね。

Kerim bek carık=dı.
 PN とても 穏やか=3
 Da amma Ali kes-i-n örge tart-a=dı.
 INT しかし アリ 自分-3.POSS-ACC 上 引く-NPST=3

[587]

女子学生 3 人が談笑しながらこっちに来ていますよ。
 あの子たち知ってます。

Üç kız talebe söyleş-e kül-e beri taba kel-e=di.
 3 女の子 学生 話す-SIM.CVB 笑う-SIM.CVB こちら 方向 来る-NPST=3
 Men ala-nı tanı-y=ma.
 私 彼ら-ACC 知る-NPST=1SG

³⁸ köten et- は直訳すると“お尻をする”であるが、慣用表現で“傲慢な振る舞いをする”という意味をもつ。

[588]

冗談ですか？それとも本当ですか？

冗談ですよ。

Nakırda=mı oğeye-se kerti=mi=di³⁹?
冗談=Q そうではない-COND 本当=Q=3
Nakırda=dı.
冗談=3

[589]

彼女は どうして 怒ったんですか？

私の言った冗談を間に受けたんです。

Ol nek kız-dı?
彼女 なぜ 怒る-PST
Men ayt-ğan nakırda-ğa kerti=di de-p kız-dı.
私 言う-PERF 冗談-DAT 本当=3 言う-SEQ.CVB 怒る-PST

[590]

赤ちゃんの笑顔は可愛いね。

全くですね！

Gıkka-nı kül-gen bet-çig-i bek süy-üm-lü=dü.
赤ちゃん-GEN 笑う-PERF 顔-DIM-3.POSS とても 愛する-NML-付き=3
Alay=dı!
そのよう=3

[591]

彼はひどいことをしますね。

ええ、笑って嘘を言いますから。

Anı et-gen-i bek aman=dı.
彼.GEN する-PERF-3.POSS とても 悪い=3
Alay=dı kül-üp ötürük ayt-a=dı.
そのよう=3 笑う-SEQ.CVB 嘘 言う-NPST=3

[592]

彼らはよく笑いますね。

³⁹ oğeye-se は本来は oğay “いいえ” にコピュラ接語と条件形接尾辞 =e-se が続き oğay=e-se となったものである。ただしここでは a が y の影響を受け前舌化し oğeye-se となっている。

健康的に生きていますから。

Ala köp kül-e=l-le.
彼ら 多い 笑う-NPST=3-PL
Saw-luk-lu bol-ğan-lar-ı üçün.
健康-NML-付き なる-PERF-PL-3.POSS ため

[593]

彼はいつも人の顔色をうかがって話すね。
以前はそうじゃなかったです。

Ol kaçan=da adam-nı bet renk-i-ne
彼 いつ=CONS 人間-GEN 顔 色-3.POSS-DAT
kara-p söyleş-üw-çü=dü.
見る-SEQ.CVB 話す-NML-AGNL=3
Alğın alay tüyül=e=di.
以前 そのよう NEG=COP.PST=3

[594]

あなたは人が考えるようなことをしないね（思い通りになってくれないね）。
ありがとう。あなたほどじゃないですよ。

Sen adam tüşün-ñen=çe et-me-y=se.
君 人間 考える-PERF=MN する-NEG-NPST=2SG
Saw bol. Sañña cetiş-al-lık=wa tüyül=me amma.
ありがとう 君.DAT 追いつく-POT-FUT=CONT NEG=1SG しかし

[595]

彼女何か悩みがあるみたいですね。
何か心配事があるのかもしれないです。

Ol bir kesek kayğ-lı=ça=dı.
彼 1 量 心配-付き=MN=3
Da bir kayğ-lı-sı bol-ur.
INT 1 心配-3.POSS なる-AOR

[596]

ケリム君、このところ何か必死で書いてますね。
彼は小説を書いているんです。笑っちゃいますよね。

Kerim bu sağat-la-da kadal-ıp
PN この 時間-PL-LOC 必死になる-SEQ.CVB

bir zat-la caz-a=dı.

1 事-PL 書く-NPST=3

Roman caz-ıp küreş-e=di.

小説 書く-SEQ.CVB 努力する-NPST=3

Adam kül-ür=çe zat et-e=di.

人間 笑う-AOR=MN 事 する-NPST=3

[597]

シェークスピアの作品は好きですか？

好きです。

Şekispir-ni kitap-lar-ı-n süy-e=mi=se?

シェークスピア-GEN 本-PL-3.POSS-ACC 愛する-NPST=Q=2SG

Süy-e=me.

愛する-NPST=1SG

[598]

シェークスピアのどの作品が好きですか？

「ロミオとジュリエット」が好きです。

Şekispir-ni kaysı kitab-ı-n süy-e=se?

シェークスピア-GEN どの 本-3.POSS-ACC 愛する-NPST=2SG

Romeo Bıla Jüliyet'-ni süy-e=me.

ロミオ INST ジュリエット-ACC 愛する-NPST=1SG

[599]

ゲーテの「若きウェルテルの悩み」は読みましたか？

読みました。

Göte'-ni Caş Verter-ni Açı-lar-ı-n oku-du-η=mu?

ゲーテ-GEN 若い ヴェルテル-GEN 悩み-PL-3.POSS-ACC 読む-PST-2SG=Q

Oku-du-m. / Oku-ğan=ma.

読む-PST-1SG 読む-PERF=1SG

[600]

これは有名な彫刻ですね！

はい。これはロダンの「考える人」です。

Bu ayt-ıl-ğan heykel=di=de!

これ 言う-PASS-PERF 彫刻=3=INT

Alay=dı. Rodan'-nı Tüşün-ñen Adam heykel-i=di.

そのよう=3 ロダン-GEN 考える-PERF 人間 像-3.POSS=3

3.7. [601] ~ [700]

[601]

ロダンはいつの時代の人ですか？

19 世紀中頃から 20 世紀初めまで生きた人です。

Rodan kaysı zaman-nı adam-ı=dı?

ロダン いつ 時-GEN 人-3.POSS=3

On tokuz-unçu cüzçıl-nı orta-sı-ndan cıyırma-nçı cüzçıl-nı
19-ORD 世紀-GEN 中-3.POSS-ABL 20-ORD 世紀-GEN

baş-ı-na deri caşa-ğan adam=dı.

頭-3.POSS-DAT まで 生きる-PERF 人=3

[602]

クラシックではどの曲が好きですか？

モーツァルトの曲が好きです。

Klasik müzik-de kaysı cır-nı süy-e=se?

クラシック 音楽-LOC どの 歌-ACC 愛する-NPST=2SG

Mozart-nı cır-lar-ı-n süy-e=me.

PN-GEN 歌-PL-3.POSS-ACC 愛する-NPST=1SG

[603]

モーツァルトのどの曲が好きですか？

「魔笛」と「フィガロの結婚」が好きです。

Mozart-nı nizat-ı-n süy-e=se?

モーツァルト-GEN 何事-3.POSS-ACC 愛する-NPST=2SG

Hıynı-lı Kaval bıla Figaro'-nu Toy-u-n süy-e=me.

呪い-付き 笛 INST フィガロ-GEN 結婚-3.POSS-ACC 愛する-NPST=1SG

[604]

私は人生を無駄に過ごしたくないと思っています。

私もです。

Men caşa-w-um-u boş-ğa oz-dur-urğa izle-me-y=me.

私 生きる-NML-1SG.POSS 空-DAT 過ぎる-CAUS-NML 欲する-NEG-NPST=1SG

Da men=de.

INT 私=ADD

[605]

今晚のショーでは何をやりですか？

「アフマットの歌」です。

Bu iññir-gi şov ne zat=dı?
 この 晩の ショー 何 事=3
 Ahmat-nı Cır-lar-ı'=dı.
 PN-GEN 歌-PL-3.POSS=3

[606]

チャップリンの映画を見たことありますか？
 「モダンタイムス」を見ました。

Çaplin-ni film-ler-i-ne kara-ğan=mı=sa?
 PN-GEN 映画-PL-3.POSS-DAT 見る-PERF=Q=2SG

Modern Sağat-la'-ğa kara-ğan=ma.
 モダン 時間-PL-DAT 見る-PERF=1SG

[607]

アレキサンダー大王はいつの時代の人ですか？
 紀元前 4 世紀の人です。

Ullu İskender kaçan-nı adam-ı=dı?
 大きい PN いつ-GEN 人-3.POSS=3
 Milat-dan alğa tört-ünçü cüzclıl-nı adam-ı=dı.
 紀元-ABL 前 4-ORD 世紀-GEN 人-3.POSS=3

[608]

万有引力の法則を発見したのは誰ですか？
 ニュートンです。

Cer çekim kanun-u-n tap-ğan kim=di?
 万有引力の法則-3.POSS-ACC 見つける-PERF 誰=3
 Nevton=du.
 PN=3

[609]

ポーランドの天文学者コペルニクスは何をした人ですか？
 地球が回っていること（地動説）を証明しました。

Polonya-lı Kopernik nizat et-gen=di?
 PN-付き PN 何事 する-PERF=3
 Dünya-nı aylan-ğan-ı-n kertile-gen=di.
 世界-GEN 回る-NML-3.POSS-ACC 証明する-PERF=3

[610]

ガリレイはコペルニクスの言ったことに賛成しましたね？

はい。

Galile, Kopernik'-ni ayt-ğan-ı-n una-ğan=mı=dı?
PN PN-GEN 言う-PERF-3.POSS-ACC 賛成する-PERF=Q=3
Una-ğan=dı.
賛成する-PERF=3

[611]

ガリレイは自身の発言により投獄されてしまいました（彼らは彼を捕まえました）。
残念なことです！

Galile-ni ayt-ğan zat amaltın tut-up koy-ğan=dı-la.
PN-GEN 言う-NML 事 せいで 捕まえる-SEQ.CVB 放置する.AUX-PERF=3-PL
Cazık.
残念な

[612]

しまった、間違えた。
間違える人は多くのことを学びます（失敗は成功のもとです）。

Oow! Cañlış et-di-m.
INT 誤り する-PST-1SG
Cañıl-ğan adam köp üren-e=di.
間違える-NML 人 多く 学ぶ-NPST=3

[613]

すみません、間違えました。
いえいえ、私も間違えました。

Men cañlış et-di-m.
私 誤り する-PST-1SG
Oğay men=de cañlış et-di-m.
いいえ 私=ADD 誤り する-PST-1SG

[614]

とても悪い話ですね。
ええ。あの人は全然賢くないですね（だから悪いことが起きた）。

Bek aman hapar=dı.
とても 悪い 知らせ=3
Alay=dı ol adam=da çırtıda akıl cok=du.
そのよう=3 あの 人=ADD 全然=ADD 知恵 ない=3

[615]

彼の顔を見てみてください！
好きになると何でもよく見えるのですね。

Anı bet-i-ne bir kara.
彼.GEN 顔-3.POSS-DAT 1 見る
Süy-gen-ni köz-ü-ne nizat=da aruw kör-ün-e=di.
愛する-NML-GEN 目-3.POSS-DAT 何事=ADD 美しく 見る-REF-NPST=3

[616]

チャンスが来るとは思わないほうがいいですね。
あなたの言う通りです。努力しないとイケません。

Maṇṇa nasıp kel-lik=di de-p sakla-ma.
私.DAT チャンス 来る-FUT=3 言う-SEQ.CVB 待つ-NEG
Sen ayt-ğan=ça=dı, adam küreş-irge kerek=di.
君 言う-PERF=MN=3 人 努力する-NML 必要=3

[617]

彼は1科目単位を落としました。
彼はもっと頑張らなきゃいけなかったですね。

Ol bir ders-den kal-ğan=dı.
彼 1 授業-ABL 残る-PERF=3
Da çalış-a=ye-di.
INT 働く-NPST=COP-PST

[618]

これは殺人事件です。
事件のいきさつも複雑です。

Bu cinayet=di.
これ 殺人事件=3
Kalay bol-ğan-ı=da katışık=dı.
どのような なる-PERF-3.POSS=ADD 複雑=3

[619]

勝手に僕のものを持って行かないでください。
わかりました。

Ayt-mayın meni zat-ım-ı al-ıp ket-me.
言う-NEG.CVB 私.GEN もの-1SG.POSS-ACC 取る-SEQ.CVB 行く-NEG
Da bol-ur.
INT なる-AOR

[620]

ビートルズってどこの国の人たちだっけ？
イギリスです。

Beatles kılây-lı=ye-di?
PN どこ-付き=COP-PST
İngiliz=e=di-le.
イギリス=COP.PST=3-PL

[621]

ヒトラーの党の名前は何でした？
ナチスです。

Hitler-ni parti-si-ni at-ı ne zat=e=t?
PN-GEN 党-3.POSS-GEN 名前-3.POSS 何 事=COP.PST=3
Nazi=ye=t.
PN=COP.PST=3

[622]

ジェットコースターは誰が好きですか？
彼女が大好きです。

Jet koster-ni kim süy-e=di?
ジェットコースター-ACC 誰 愛する-NPST=3
Ol bek süy-e=di.
彼女 とても 愛する-NPST=3

[623]

マルマリスへ行った事がありますか？
一度行きました。

Marmaris'ge bar-ğan=mı=sa?
PN-DAT 行く-PERF=Q=2SG
Bir col bar-ğan=e-m.
1 度 行く-PERF=COP.PST-1SG

[624]

君はネムルト山に行った事がありますか？
まだありません。

Nemrut taw-ğa bar-ğan=mı=sa?
PN 山-DAT 行く-PERF=Q=2SG

Oğay bar-ma-ğan=ma.
いいえ 行く-NEG-PERF=1SG

[625]

最近彼の様子がおかしい。
あの娘に恋に落ちたからです。

Bu saġat-la-da ol bir kesek kucur bol-ğan=dı.
この 時間-PL-LOC 彼 1 量 おかしい なる-PERF=3
Ol kız-nı süy-gen=di=de.
あの 女の子-ACC 愛する-PERF=3-SFP

[626]

人前であんなことしたらいけません。
私は羨ましいです（やってみたいです）。

Adam kat-ı-nda allay zat et-il-mez.
人 側-3.POSS-LOC あのように 事 する-PASS-NEG.AOR
Meni köz-üm kara-dı.
私.GEN 目-1SG.POSS 見る-PST

[627]

突っ立ってないで、手伝いに来て。
すぐ行きます。

Tig-il-ip tur-ma=da boluş-urġa kel.
立てる-PASS-SEQ.CVB 立つ.AUX-NEG=CONS 手伝う-INF 来る
Haman kel-e=me.
すぐ 来る-NPST=1SG

[628]

その時僕は泣いたよ。
本当ですか？

Ol saġat-da men cıla-dı-m.
その 時-LOC 私 泣く-PST-1SG
Kerti=mi?
本当=Q

[629]

あの後、彼女に謝りましたか？
謝りました。

Andan sora andan apıw tile-di-η=mi?
 あの.ABL 後 彼女.ABL 謝罪 願う-PST-2SG=Q
 Da tile-di-m.
 INT 願う-PST-1SG

[630]

午後は図書館に行くよ。
 じゃあ、この本を返してきてくれますか。

Kün orta-dan sora kütüphane-ge bar-rık=ma.
 日 中-ABL 後 図書館-DAT 行く-FUT=1SG
 Ol saġat-da bu kitap-nı ız-ı-na ber-ir=mi=se?
 その 時-LOC この 本-ACC 跡-3.POSS-DAT 与える-AOR=Q=2SG

[631]

君の手どうしたの？
 猫が引っ掻いたんです。

Kol-uη-a ne bol-du?
 手-2SG.POSS-DAT 何 なる-PST
 Kiřtik tırna-dı.
 猫 ひっかく-PST

[632]

なにか踏んづけてしまったみたい。
 これ、コンタクトレンズです。

Bir zat-ġa bas-ıp koy-du-m.
 1 物-DAT 踏む-SEQ.CVB 放置する.AUX-PST-1SG
 Bu kontakt lens=di.
 これ コンタクトレンズ=3

[633]

疲れたでしょう？
 もう一步も歩けないくらい疲れました。

Arı-ġan bol-ur=sa?
 疲れる-PERF なる-AOR=2SG
 Bir atlam bile cürü-yal-maz=ça arı-ġan=ma.
 1 歩 さえ 歩く-POT-NEG.AOR=MN 疲れる-PERF=1SG

[634]

おそくなっただけどまだ電車はありますか？
 走って行けば間に合うと思います。

Keç bol-du, alkın tren bar=mı=dı?
 遅い なる-PST まだ 電車 ある=Q=3
 Çap-sa-ı cetiş-al-ır=sa.
 走る-COND-2SG 間に合う-POT-AOR=2SG

[635]

彼、ビールをラッパ飲みしてるよ。
 酔ったんですね。

Ol bira-nı şışa-dan iç-e=di.
 彼 ビール-ACC 瓶-ABL 飲む-NPST=3
 Esir-gen=di.
 酔う-PERF=3

[636]

彼は大丈夫ですか？
 食べた物を全部吐いてしまいました。

Ol iyi=mi=t?
 彼 よい=Q=3
 Aşa-ğan-lar-ı-n barı-sı-n kus-du.
 食べる-PERF-PL-3.POSS-ACC 全て-3.POSS-ACC 吐く-PST

[637]

彼女は どうしてクビになったの？
 汚職事件に関与してクビになったんです。

Ol nek iş-den çık-ar-ıl-dı?
 彼女 なぜ 仕事-ABL 出る-CAUS-PASS-PST
 Ulhu-ğa katış-ıp iş-den çık-ar-ıl-ğan=di.
 汚職-DAT 関与する-SEQ.CVB 仕事-ABL 出る-CAUS-PASS-PERF=3

[638]

あの人は君の上司でしょう？
 はい、上司です。

Ol seni müdür-ün tüyül=mü=dü?
 彼 君.GEN 上司-2SG.POSS NEG=Q=3
 Alay=dı, müdür-üm=dü.
 そのよう=3 上司-1SG.POSS=3

[639]

どう処理しましょう？
 国際慣習に則って処理して下さい。

Kalay et-eyim?
 どのよう する-VOL.1SG
 Uluslararası et-il-gen-le-ge köre et.
 国際 する-PASS-PERF-PL-DAT による する

[640]
 会費はどうやって決めましょうか？
 収入に応じて決めます。

Üye-lik bağa-nı kalay et-eyik?
 会員-NML 値段-ACC どのよう する-VOL.1PL
 Maaş-la-ğa köre et-eyik.
 収入-PL-DAT による する-VOL.1PL

[641]
 最も重要な問題は何でしょうか？
 紛争をどうやってなくすかです。

En tergewlü kayğ ı nizat=dı?
 最も 大切 問題 何事=3
 Kazawat-nı kalay çok et-gen=di.
 紛争-ACC どのよう ない する-PERF=3

[642]
 彼は大学院で何を研究しているの？
 ギリシャ文化について研究しています。

Ol yüksek lisans-da nizat et-e=di?
 彼 大学院-LOC 何事 する-NPST=3
 Yunan kültür-ü-nü çalış-a=dı.
 ギリシャ文化-3.POSS-ACC 働く-NPST=3

[643]
 昨日の夜かなり大きな地震がありましたね。
 はい。震源地は東京湾だそうです。

Tünene keçe iyi ulla deprem bol-du.
 昨日 晩 よい 大きい 地震 なる-PST
 Alay=dı. Deprem bol-ğan cer
 そのよう=3 地震 なる-PERF 場所
 Tokyo körfez-i=di de-p ayt-a=l-la.
 PN 湾-3.POSS=3 言う-SEQ.CVB 言う-NPST=3-PL

[644]

彼女は君をよくサポートしますね。

はい。彼女のサポートがあつて私はここにいます。

Ol saṇṇa köp boluṣ-a=dı.

彼女 君.DAT とても 手伝う-NPST=3

Alay=dı, ol boluṣ-ğan-ı üçün men bılay-da=ma.

そのよう=3 彼女 手伝う-NML-3.POSS ため 私 ここ-LOC=1SG

[645]

彼女にはあだ名があります！

知ってます。トラブルメーカー！

Anı çam at-ı bar=dı.

彼女.GEN あだ名-3.POSS ある=3

Bil-e=me: Baş awru-t-uw-çu!

知る-NPST=1SG 頭 痛める-CAUS-NML-AGNL

[646]

君にハンディをあげるよ。

それなら競ってもいいですよ。

Saṇṇa alğa-lık ber-eyim.

君 前-NML 与える-VOL.1SG

Da o saġat-da çars et-eyik.

INT その 時-LOC 競争 する-VOL.1PL

[647]

これは 50 年前の法律だよ。

この法律はまだ有効なんです。

Bu elli cıl alğa-sı-nı kanun-u=du.

これ 50 年 前-3.POSS-GEN 法律-3.POSS=3

Bu kanun alkın tur-a=dı.

この 法律 まだ 立つ-NPST=3

[648]

効き目はどうでした？

驚くべきものでした。

Kuwwat-ı kalay=e=dı.

効き目-3.POSS どのよう=COP.PST=3

Adam seyir bol-ur=ça=ye=dı.

人 驚く-AOR=CA= COP.PST=3

[649]

この条約はいつ発効しますか？

4月1日からです。

Bu anlaşma kaçan çığ-arık=dı?
この 条約 いつ 出る-FUT=3
Nisan-nı bir-i-nden sora çığ-arık=dı.
4月-GEN 1-3.POSS-ABL あと 出る-FUT=3

[650]

彼らにはまだ法律上の権利がありますか？

時効によって失効しました。

Ala-nı alkın=da kanuni hak-lar-ı bar=mı=dı?
彼ら-GEN まだ=ADD 法的 権利-PL-3.POSS ある=Q=3
Zaman aşım-ı-ndan tas bol-ğan=dı.
時 経過-3.POSS-ABL なくなる-PERF=3

[651]

君は彼女に早くあの若者と別れるよう言うべきです。

強く忠告したんですが、聞いてくれませんでした。

Sen anğa ol caş-dan ceñnil
君 彼女.DAT あの 若者-ABL 早く
acıır-ırğa kerek-gen-i-n ayt-ırğa kerek=se.
離れる-INF 必要になる-PERF-3.POSS-ACC 言う-INF 必要=2.SG
Katı ayt-dı-m amma tıñla-ma-y=dı.
固く 言う-PST-1SG しかし 聞く-NEG-NPST=3

[652]

この部分の色はどうしましょう？

緑と黄色を混ぜてください。

Bılay-nı renk-i-n kılây et-eyim?
ここ-GEN 色-3.POSS-ACC どのよう する-VOL.1SG
Ceşil bıla sarı-nı katış-tır.
緑 INST 黄色-ACC 混ぜる-CAUS

[653]

やはり自分の目で見ないといけないですよ！

はい。聞くのと見るのとでは全く別物ですね。

Kesi köz-ler-iñ bıla kör-ürge kerek=se!
 自身 目-PL-2SG INST 見る-INF 必要=2SG
 Alay=dı, tıñla-ğan bıla kör-gen başka zat=dı.
 そのよう=3 聞く-PERF INST 見る-PERF 他 事=3

[654]

サバル君の才能は卓越しているね。
 アリさんの技術も驚異的です。

Sapar-nı pahmu-su bek caman=dı.
 PN-GEN 才能-3.POSS とても 卓越している=3
 Aliy-ni bil-gen-i=de seyir-lik=dı.
 PN-GEN 知る-PERF-3.POSS=ADD 驚くべき-NML=3

[655]

これは中国製です。
 日本製と比べて少しも不足がないですね。

Bu Çin mal-ı=dı.
 これ 中国 製品-3.POSS=3
 Japon mal-ı bıla teñleş-dir-se-k
 日本 製品-3.POSS INST 比べられる-CAUS-COND-1PL
 bir eksig-i cok=du.
 1 不足-3.POSS ない=3

[656]

サバルは口が少し悪いが根はいいやつだ。
 その点ではあなたによく似ていますね。

Sapar-nı awz-u bir kesek aman=dı
 PN-GEN 口-3.POSS 1 量 悪い=3
 amma tamal-da igi adam=dı.
 しかし 元々-LOC よい 人=3
 Ol can-ı sañña oşa-y=dı.
 その 側-3.POSS 君.DAT 似る-NPST=3

[657]

彼はおかしい言動があるし、言っていることが曖昧だ。
 彼は政治家というより商売人ですね。

Ol kucur söleş-e=dı, ayt-ğan-lar-ı belgisiz=dı.
 彼 変 話す-NPST=3 言う-PERF-PL-3.POSS =3 曖昧=3
 Alay=dı politika-çı tüyül küpse-ge oşa-y=dı.
 そのよう=3 政治-AGNL NEG 商人-DAT 似る-NPST=PST

[658]

言葉を濁さないでありのままを言って下さい。

それならありのまま言いますね。

Arı beri burdur-mayın bol-ğan-ı=ça ayt.
あっちこっち 曲げる-NEG.CVB なる-PERF-3.POSS=MN 言う
Da alay=e-se bol-ğan-ı=ça ayt-ayım.
INT そのよう=COP-COND なる-PERF-3.POSS=MN 言う-1SG.VOL

[659]

変なこと言わないでください！

そうです。ありもしない変なことを考えないでください！

Kucur zat-la-nı bir koy!
変な 事-PL-ACC 1 放置する
Alay=dı bol-ma-ğan kucur zat-la düşün-me!
そのよう=3 なる-NEG-PERF 変 事-PL 考える-NEG

[660]

彼女その後はどうしたの？

私に心のうちを全部打ち明けてくれました。

Ol andan sora nizat et-di?
彼女 その.ABL 後 何事 する-PST
Mañña kerti düşün-gen-ler-i-n barı-sı-n ayt-dı.
私.DAT 本当 考える-PERF-PL-3.POSS-ACC 全部-3.POSS-ACC 言う-PST

[661]

彼女は僕のことを誤解しています。

ええ。でも今話しても、聞いてくれないでしょう。

Ol meni cañlış añla-dı.
彼女 私.ACC 誤り 理解する-PST
Alay=dı amma bu saġat-da söyleş-se-ñ=de
そのよう=3 しかし この 時-LOC 話す-COND-2SG=CONS
tıñla-rık tüyül=dü.
聞く-FUT NEG=3

[662]

彼はその時感情が高ぶって言葉が出なくなっただんです。

そのようですね。彼の気持ちはわかります。

Ol ol sağat-da bek uçun-up söyleş-al-ma-y
 彼 その 時-LOC あまり 高ぶる-SEQ.CVB 話す-POT-NEG-SIM.CVB
 kal-ğan=e=di.
 残る.AUX-PERF=COP.PST=3
 Alay=dı, anı hal-ı-n men=de anla-y=ma.
 そのよう=3 彼.GEN 状態-3.POSS-ACC 私=ADD 理解する-NPST=1SG

[663]

感激して言葉が出て来なかった。
 彼の行いは全て脳裏に焼き付いています。

Köl-üm bek takır bol-du, cuk ayt-al-ma-y
 心-1SG.POSS とても 繊細 なる-PST 何か 言う-POT-NEG-NPST
 kal-dı-m.
 残る.AUX-PST-1SG
 Anı ne et-gen-ler-i kaysı=da es-im-de=di.
 彼.GEN 何 する-PERF-PL-3.POSS どれ=ADD 記憶-1SG.POSS-LOC=3

[664]

彼女は今とても興奮しています。
 じゃあ落ち着いてから話しましょう。

Ol bu sağat-da bek uçun-a tur-a=dı.
 彼女 この 時-LOC とても 高ぶる-SIM.CVB 立つ.AUX-NPST=3
 Da alay=e-se parahatlan-ğan-dan sora söyleş-eyik.
 INT そのよう=COP-CON 冷静になる-PERF-ABL 後 話す-1PL.VOL

[665]

人が多ければ大きな力になります。
 でも多くの国が人口過剰で困っています。

Adam köp bol-sa küç=de köp bol-ur.
 人 とても なる-COND 力=ADD 多い なる-AOR
 Amma köp memleket-de adam asrı köp bol-up
 しかし 多い 国-LOC 人 過剰 多い なる-SEQ.CVB
 net-erge bil-me-y=di-le.
 何する-INF 知る-NEG-NPST=PST-PL

[666]

あの店は客足がよくないね。
 あの店の定員は態度が良くないです。誰も行きたがらないですよ。

Ol tüken-ni hazna müşteri-si çok=ça=dı.
 あの 店-GEN あまり 客-3.POSS ない=MN=3

Ol tüken-ni çalış-ğan-lar-ı adep-siz=di-le.
 あの 店-GEN 働く-PERF-PL-3.POSS 仕付け=なし=3-PL
 Anı için kişi bar-ırğa izle-me-y=di.
 彼.ACC ため 人 行く-INF 欲する-NEG-NPST=3

[667]

彼は少し心配事があるようだった。
 子供の将来の事を考えているんです。

Ol bir kesek sağış-lı=ça kör-ün-ü=ye=di⁴⁰.
 彼 1 量 心配-付き=MN 見る-REF-NPST=COP.PST=3
 Sabiy-le-ni tambıla-sı-n düşün-e=di.
 子供-PL-GEN 明日-3.POSS-ACC 考える-NPST=3

[668]

どうしてそんなに悩んでいるの？
 仕事がいまいかないので困っているんです。

Sen nek alay kayğı-lı=sa?
 君 なぜ そのよう 心配-付き=2SG
 İş-im iyi bar-ma-y=dı. Anğa kıynal-a=ma.
 仕事-1SG.POSS よい 行く-NEG-NPST=3 それ.DAT 苦しい-NPST=1SG

[669]

人生を楽しまないといけません。
 何をして楽しむかも大切です。

Caşa-w-dan keş al-ırğa kerek=di.
 暮らす-NML-ABL 楽しむ-INF 必要=3
 Net-ip keş al-ırğa kerek=di, ol tergewlü=dü.
 何する-SEQ.CVB 楽しむ-INF 必要=3 それ 大切=3

[670]

人生を楽しむことだけが生きる目的ではないよ。
 じゃあなんで生きているんですか？（他にどんな目的があるというのですか？）

Adam keş al-ırğa de-p caşa-ma-y=dı.
 人 楽しむ-INF 言う-SEQ.CVB 暮らす-NEG-NPST=3

⁴⁰ 本来は kör-ün-e=ye=di であるが、y の影響で高舌化、さらに直前の ü の影響で円唇化し kör-ün-ü=ye=di となっている。

Da nek çaşa-y=dı?
INT なぜ 暮らす-NPST=3

[671]

良かった。この件は解決しそうだ。
まずみんなに知らせましょう、絶対喜ぶと思います。

İgi bol-du. Bu iş çöz-ül-lük=çe=di.
よい なる-PST これ 仕事 解決する-PASS-FUT=MN=3
Alğı burun harkim-ge=de ayt-ayık. Ajım-sız kuwan-nık=dı-la.
まず みんな-DAT=ADD 言う-1PL.VOL 疑問-なく 喜ぶ-FUT=3-PL

[672]

彼女は彼との結婚に承諾したね。
彼は願いがかなったから、とても喜んでました。

Ol anı bıla üylen-irge una-dı.
彼女 彼.GEN INST 結婚する-INF 認める-PST
Ol izle-gen-i bol-ğan-ı üçün köp kuwan-dı.
彼 欲する-PERF-3.POSS なる-PERF-3.POSS ため とても 喜ぶ-PST

[673]

彼女を1人で行かせたくないです。
じゃああなたも行きなさい。

Anı calğız kes-i-n iy-erge süy-me-y=me.
彼.ACC だけ REFP-3.POSS-ACC 送る-INF 愛する-NEG-NPST=1SG
Ol sağat-da sen=de bar.
その 時-LOC 君=ADD 行く

[674]

失敗したらどうしよう？
大丈夫です。どうもしませんよ。

Cañıl-ıp koy-sa-m net-eyim?
誤る-SEQ.CVB 放置する.AUX-COND-1SG 何する-1SG.VOL
Kayğırılmaz, cuk bol-maz.
大丈夫 何か なる-NEG.AOR

[675]

この歌はとてもいいですね。
これを聞くと心が落ち着きます。

Bu cır bek aruw=du.
この 歌 とても 良い=3

Munu tınla-p parahatlan-ğan et-e=me.
 これ.ACC 聞く-SEQ.CVB 冷静になる-PERF する-NPST=1SG

[676]

あんなに元気だった人が亡くなったと聞いて驚いた。
 はい、私も信じられません。

İllay bir saw-luk-lu adam-nı awuş-ğan-ı-n
 そのよう 1 健康な-NML-付き 人-GEN 死ぬ-PERF-3-ACC
 eşit-ip bek seyirsin-di-m.
 聞く-SEQ.CVB とても 驚く-PST-1SG
 Alay=dı men=de iynan-al-ma-y=ma.
 そのよう=3 私=ADD 信じる-POT-NEG-NPST=1SG

[677]

彼はみんなから愛されていますね。
 彼は愛想がいい（自分を愛してもらうように振る舞う）からです。

Anı kim=da bek süy-e=di.
 彼.ACC 誰=ADD とても 愛する-NPST=3
 Da kes-i-n süy-dür-e=di.
 INT REFP-3.POSS-ACC 愛する-CAUS-NPST=3

[678]

あの政党には少し問題があります。
 党内で2派に分かれて互いに敵視しています。

Ol parti-de bir kesek problem bar=dı.
 あの 政党-LOC 1 量 問題 ある=3
 Kesi iç-ler-i-nde eki-ge böl-ün-üp
 REFP 中-PL-3.POSS-LOC 2-DAT 分ける-PASS-SEQ.CVB
 birbir-ler-i-ne keñ kara-y=dı-la⁴¹.
 お互い-PL-3.POSS-DAT 広く 見る-NPST=3-PL

[679]

彼は君のことが好きみたいです。
 いやいや。

Ol seni süy-gen-ge oşa-y=dı.
 彼 君.ACC 愛する-PERF-DAT 似る-NPST=3

⁴¹ keñ kara-は直訳すると“広く見る”であるがこれは“敵視する”の慣用表現である。

Oğay oğay!
いいえ いいえ

[680]

彼女は彼のところから去りました。
彼女は既婚者ですから、そうするほうが彼のためにもよかったです。

Ol andan kaç-ıp ket-di.
彼女 彼.ABL 逃げる-SEQ.CVB 行く-PST
Ol üy-lü=dü, anı için alay et-gen-i
彼女 家-付き=3 彼.GEN ため そのよう する-PERF-3.POSS
anı için=de iyi bol-du.
彼.GEN ため=ADD よい なる-PST

[681]

私は大都市での生活は好きではないです。
でも田舎の人は大都市での暮らしにあこがれますよね。

Men ulla şehir-da-ğı çaşı-w-nu süy-me-y=me.
私 大きい 街-LOC-の 暮らす-NML-ACC 愛する-NEG-NPST=1SG
Amma hoy-da-ğı-la=da şehir-da-ğı çaşı-w-nu
しかし 村-LOC-の-PL=ADD 街-LOC-の 暮らす-NML-ACC
izle-y=di-le.
欲する-NPST=3-PL

[682]

彼はわざと人のいやがる事をするよね。
だから皆に嫌われるんです。

Ol bil-ıp adam izle-me-gen zat-la et-e=di.
彼 知る-SEQ.CVB 人 欲する-NEG- PERF 事-PL する-NPST=3
Anı için kişi anı süy-me-y=di.
彼.GEN ため 人 彼.ACC 愛する-NEG-NPST =3

[683]

私はこの仕事に飽きてしまったよ。
そんな事言わないで、もう少し頑張ってください。

Men bu iş-den erik-gen=me.
私 この 仕事-ABL 飽きる-PERF=1SG
Alay ayt-mayın bir kesek daha küreş.
そのよう 言う-NEG.CVB 1 量 まだ 努力する

[684]

彼とはなかなかうまくいきません（仲良くなれないです）。
 そうなんですか？私はそんな事無いです。

Men anı bıla bir türlü iyi bayla-m sal-al-ma-y=ma.
 私 彼.ACC INST なかなか いい 結ぶ-NML 築く-POT-NEG-NPST=1SG
 Alay=mı=dı? Men alay tüyül=me.
 そのよう=Q=3 わたし そのよう NEG=1SG

[685]

彼は男性たちを自分の娘に全然近寄らせないね。
 私は彼の気持ちがわかります。

Ol çırtıda erkişi-le-ni kız-ı-na cuwuklaş-dır-ma-y=dı.
 彼 全然 男性-PL-ACC 娘-3.POSS-DAT 近づく-CAUS-NEG-NPST=3
 Men anı anla-y=ma.
 私 彼.ACC 理解する-NPST=1SG

[686]

あの後、彼女と仲直りしましたか？
 あの後彼女とは疎遠になってしまいました。

Andan sora anı bıla caraş-dı-η=mı?
 その.ABL 後 彼.GEN INST 仲直りする-2SG=Q
 Andan sora anı bıla uzak bol-ğan=ma.
 その.ABL 後 彼.GEN INST 遠い なる-PERF =1SG

[687]

彼は口が達者ですね。
 でもみんな彼のことが全然好きじゃないです。

Ol adam-ğa bek aruw ayt-a=dı.
 彼 人-DAT とても うまい 言う-NPST-PST
 Amma kişi=de anı hiç süy-me-y=dı.
 しかし 人=ADD 彼.ACC 全然 愛する-NEG-NPST=PST

[688]

彼らの考えは互いに全然違いますね。
 彼らは互いに仲が悪いです。

Ala-nı sağış-lar-ı birbiri-nden türlü=dü.
 彼ら-GEN 考え-PL-3.POSS 互い-ABL 様々=3
 İla nazda birbir-ler-i-n kör-üp bol-ma-y-dı-la.
 彼ら 決して 互い-PL-3.POSS-ACC 見る-SEQ.CVB なる-NEG-NPST-PST-PL

[689]

その時君は自分が間違っていると思わなかったの？
少しは。でもしょうが無かったんです。

Ol saġat-da kes-iŋ-i hata-lı sez-me-di-ŋ=mi?
その 時-LOC REFP-2SG.POSS-ACC 誤り-付き 感じる-NEG-PST-2SG=Q
Bir kesek amma başka madar coġ=e=t.
1 量 しかし 他 手段 ない=COP.PST=3

[690]

腹が立つでしょうけど、私に免じて許してください。
いえ、許せません。

Kız-ġan-iŋ-ı bil-e=me amma
怒る-PERF-2SG.POSS-ACC 知る-NPST=1SG しかし
meni hater-im-e apıw et⁴².
私.GEN 価値-1SG.POSS-DAT 許す
Oġay apıw et-al-lık tüyül=me.
いいえ 許す-POT-FUT NEG=1SG

[691]

悪いことをした人（犯罪者）にも人権はあります。
でも殺された人（被害者）には人権がありません！

Aman zat et-gen-ni=de hakk-ı bar=dı.
悪い 事 する-PERF-GEN=ADD 権利-3.POSS ある=3
Amma öltür-ül-gen-ni hakk-ı cok=du!
しかし 殺す-PASS-PERF-GEN 権利-3.POSS ない=3

[692]

昔は弱肉強食の世の中だったけど、今はどうでしょう？
今はというと、正直者が損する世界になってしまいました。

Alġın küç-ü bol-ġan-nı zayıf-ġa aziyet
以前 カ-3.POSS ある-PERF-GEN 弱い-DAT 悪事
et-gen bir dünya bar=e=di bu saġat-da=wa?
する-PERF 1 世界 ある=COP.PST=3 この 時-LOC=CONT
Bu saġat-da=wa durus adam-nı zarar et-gen bir dünya bol-ġan=dı.
この 時-LOC=CONT 正直 人-GEN 損する-PERF 1 世界 なる-PERF=3

⁴² hater をここでは“価値”としたが、haterime で“私に免じて（あなたからして私の功労、人柄に価値があると思うなら、それに対して）”という意味になる。

[693]

こんなことしたらみんな私のことを悪く言うだろうな。
じゃあどうしましょう？

Bılay et-se-m maŋŋa aman ayt-ırık=dı-la.
このよう する-COND-1SG 私.DAT 悪い 言う-FUT=3-PL
Da ol sağat-da kalay et-eyik?
INT その 時-LOC どのよう する-1SG.VOL

[694]

あいつは身の程知らずだから、一回叱ってやりましょう。
いや、そんなことしないで下さい！

Ol kes-i-n bil-me-gen bir zat=dı, aŋŋa
彼 REFP-3.POSS-ACC 知る-NEG-PERF 1 事=3 彼.DAT
igi bir uruş-ayım.
よい 1 叱りましょう
Oğay ıllay cuk et-me!
いいえ そのよう 何か する-NEG

[695]

あんなことを言うべきではなかったです。彼女落ち込んだと思います。
私も公開しています。

İllay zat ayt-mazğa kereg=e-ŋ.
そのよう 事 言う-NEG-INF 必要=COP.PST-2SG
Cazık kıynal-ğan bol-ur.
かわいそう 落ちこむ-PERF なる-AOR
Men=de buşman bol-du-m.
私=ADD 後悔する-PST-1SG

[696]

君はいつも人のあら探しをしているね。
君がそういうんなら、私だって言いたいことがあります。

Sen tohta-maz-dan adam-nı caŋlışı-ı-n
君 止まる-NEG.AOR-ABL 人-GEN 誤り-3.POSS-ACC
izle-p tur-a=sa.
探す-SEQ.CVB 立つ.AUX-NPST =2SG
Da sen alay ayt-e=ye-se-ŋ men ayt-ırık-la=da bar=dı⁴³.
INT 君 そのよう 言う-NPST=COP-COND-2SG 私 言う-FUT-PL=ADD ある=3

⁴³ 本来は非過去形接尾辞は a で実現し ayt-a=ye-se-ŋ となるはずだが、ここでは直後の y の影響で前舌化し e で実現している。

[697]

あの人の言い方には本当に腹が立ちます。
今回ばかりはみんな彼を非難すると思います。

Anı ol ayt-uw-u adam-nı kerti kız-dır-a=dı!
彼.GEN あの 言う-NML-3.POSS 人-ACC 本当 怒る-CAUS-NPST=3
Da bu col kim=da aña uruş-uruk bol-ur.
INT この 度 誰=ADD 彼.DAT 叱る-FUT なる-AOR

[698]

彼は出世のために上司の機嫌取りに励んでいる。
私たちにはあんなことできません。

Ol örge bar-ır amaltın tamada-lar-ı-na
彼 上に 行く-AOR ために 上司-PL-3.POSS-DAT
caran-ırğa küreş-e=di.
機嫌を取る-INF 努力する-NPST=3
Biz=wa alay cuk et-al-lık tüyül=büz.
私たちは=CONT そのよう 何か する-POT-FUT NEG=1PL

[699]

彼の勇気に感心しました。
賞賛に値しますね。

Anı cigit-lig-i-ne hayran bol-du-m.
彼.GEN 勇敢-NML-3.POSS-DAT 感心する-PST-1SG
Adam hayran bol-ur=ça=dı.
人 感心する-AOR=MN=3

[700]

やるべきことはやらないといけません。
もう言わないでください。そんなこと私だって知ってます。

Et-er kerek-li zat-nı et-erge kerek=se.
する-AOR 必要-付き 事-ACC する-INF 必要=2SG
Söleş-ip tur-ma. Illay bir-ni men=de bil-e=me!
話す-SEQ.CVB 立つ.AUX-NEG そのよう 1-ACC 私=ADD 知る-NPST=1SG

3.8. [701] ~ [800]

[701]

彼は人を小ばかにしたような話し方をする。

彼にもいいところがあります。完全に悪い人間というわけではないです。

Ol adam-nı hılıkge et-gen=çe söyleş-e=di.

彼 人-ACC からかう-PERF=MN 話す-NPST =3

Anı=da iyi can-lar-ı bar=dı,

彼.GEN=ADD よい 側-PL-3.POSS ある=3PST

sawlay aman adam tüyül=dü.

完全に 悪い 人 NEG=3

[702]

彼女は人を馬鹿にする癖があるね。

誰にでも悪い癖があるものです。

Anı adam-nı hılık-ge et-gen bir huy-u bar=t.

彼女.GEN 人-ACC からかう する-PERF 1 癖-3.POSS ある=3

Kim-ni=de bir aman huy-u bar=t.

誰-GEN=ADD 1 悪い 癖-3.POSS ある=3

[703]

あれは重要な問題ですよ。

はい。検討する必要があります。

Ol tergewlü zat=dı.

あれ 大切 事=3

İlay=dı san et-erge kerek=di.

そのよう=3 考慮する-INF 必要=3

[704]

こうなっては男として我々はバツが悪いです。

そうですね。でも彼も面目丸つぶれです。

Bılay bol-sa, erkişi bol-up

このよう なる-COND 男性 なる-SEQ.CVB

biz-ni halı-bız aman=dı.

私たち-GEN 状態-1SG.POSS 悪い=3

İlay=dı amma anı=da bet-i coy-ul-du.

そのよう=3 しかし 彼.GEN=ADD 顔-3.POSS つぶす-PASS-PST

[705]

彼の顔をつぶすような事はしないで。

大丈夫です。私を信じて。

Anı bet-i-n coy-ar=ça cuk et-me.
 彼.GEN 顔-3.POSS-ACC つぶす-AOR=MN 何か する-NEG
 Kaygı et-me, maṇṇa iṇan.
 心配 する-NEG 私.DAT 信じる

[706]

彼はお金目当てで彼女と結婚したがついています。
 半分はお金のため、半分は愛したためじゃないですかね。

Ol aḥa üçün anı bıla üylen-irge küreş-e-di.
 彼 お金 ため 彼女.GEN INST 結婚する-INF 努力する-NPST-PST
 Cartı-sı aḥa üçün cartı-sı
 半分-3.POSS お金 ため 半分-3.POSS
 süy-gen-i üçün bol-ur=mu=ke?
 愛する-PERF-3.POSS ため なる-AOR=Q=SFP

[707]

これはしきたりにはあっていますよね。
 そうだけど不道徳ではあります。

Munu töre-ge caraş-ma-ğan zat-ı bol-maz.
 これ.GEN しきたり-DAT 合う-NEG-PERF 事-3.POSS なる.NEG.AOR
 Alay=dı amma gurmukluk=du.
 そのよう=3 しかし 不道徳=3

[708]

この問題には関わるべきではないね。
 ええ。私もそう思います。

Bu zat-ğa katış-mazğa kerek=di.
 この こと-DAT 加わる-NEG-INF 必要=3
 Alay=dı men=de alay tüşün-e=me.
 そのよう=3 私=ADD そのよう 考える-NPST=1SG

[709]

人がいっぱいいますね。ずっと人通りが続いています！
 夜の10時になると人はいなくなります。

Ne köp adam bar=dı! Artı tohta-ma-y=dı!
 何 多い 人 いる=3 後 止まる-NEG-SIM.CVB=3
 Keçe saġat on bol-sa adam kal-ma-y=dı.
 夜 時間 10 なる-COND 人 残る-NEG-NPST=3

[710]

今日君はどうして遅刻したの？

忘れ物をして、それを取りに家に帰ったので遅刻しました。

Sen bukün nek keç kal-dı-η?

君 今日 なぜ 遅い 残る-PST-2SG

Bir zat unut-ğan=e-m.

1 事 忘れる-PERF=COP.PST-1SG

Anı al-ırğa üy-ge kayt-a=ma

それ.ACC 取る-INF 家-DAT 戻る-NPST=1SG

de-p keç et-di-m.

言う-SEQ.CVB 遅い する-PST-1SG

[711]

まずどこまで登りますか？

この山道の終わりに小屋があるので、そこまでです。

Algı burun kalay-ğa deri örle-rik=biz?

まず どこ-DAT まで 登る-FUT=1PL

Bu taw col-nu bit-gen cer-i-nde

この 山 道-GEN 終わる-PERF 場所-3.POSS-LOC

bir üy-çük bar=dı, arı deri.

1 家-DIM ある=3.POSS 向こう まで

[712]

この前は頂上まで登ったんですか？

天候が急変したので頂上まで行かず下山してしまいました。

Algın col töppe-ge deri örle-gen=mi=ye-ηiz?

前 回 頂上-DAT まで 登る-PERF=Q=COP.PST-2PL

Hawa bir-den bir-ge türle-gen-i üçün

天気 1-ABL 1-DAT 変る-PERF-3.POSS ため

töppe-ge deri bar-mayın enişge tüş-üp

頂上-DAT まで 行く-NEG.CVB 下 降りる-SEQ.CVB

koy-ğan=e-k.

放置する.AUX-PERF=COP.PST-1PL

[713]

最近どうしてこなかったの？

リフレッシュのため一週間沖縄に行っていました。

Bu sağat-la-da sen nek kel-me-y=se?

この 時-PL-LOC 君 なぜ 来る-NEG-NPST=2SG

Sol-uw al-ıp bir ıyık Okinava-ğa bar-ğan=e-m.

息をする-NML 取る-SEQ.CVB 1 週 PN-DAT 行く-PERF=COP.PST-1SG

[714]

あなたたちどこへ行くの？
東京を離れて北海道で暮らします。

Kayrı bar-a=sız?

どこ.DAT 行く-NPST=2PL

Tokyo-dan ket-ip

PN-ABL 行く-SEQ.CVB

Hokkaido-da çaşa-rık=bız.

PN-LOC 暮らす-FUT=1PL

[715]

都会に来て何を感しましたか？
故郷を離れてみて、実家の良さを感じました。

Şahar-ğa kel-ip ne sez-di-η?

街-DAT 来る-SEQ.CVB 何 感じる-PST-2SG

Curt-um-dan uzak ket-gen-im-de kesi üy-üm-ü

故郷-1SG.POSS-ABL 遠い 行く-PERF-1SG.POSS REFP 家-1SG.POSS-GEN

kıymat-ı-n anla-dı-m.

価値-3.POSS-ACC 理解する-PST-1SG

[716]

あの家の先代は立派な家柄だったんですよ。
「祖父が創業して、息子が楽をして、孫は乞食」ですかね。

Ol üy-nü ata-lar-ı bek sıy-lı adam-la=ye=di-le.

あの 家-GEN 父-PL-3.POSS とても 家柄-付き 人-PL=COP.PST=3-PL

Kart ata kura-r, çaş-ı rahat et-er, torun tile-w-çü bol-ur.

古い 父 つくる-AOR 息子-3.POSS 安息 する-AOR 孫 乞う-NML-AGNL なる-AOR

[717]

彼はバトチャの末裔だと聞きました！
うちはタバクチュの末裔です。

Ol Batça-la-nı tuwduğ-u=du de-p eşit-di-m!

彼 PN-PL-GEN 子孫-3.POSS=3 言う-SEQ.CVB 聞く-PST-1SG

Biz Tabakçı-la-nı tuwduk-lar-ı=bız.

私たち PN-PL-GEN 子孫-PL-3.POSS=1PL

[718]

話によると彼は私の親戚だそうです。
遠くの親戚より近くの他人と言いますからね。

Ayt-uw-ğa köre ol meni cuwuğ-um bol-a=dı.

言う-NML-DAT よれば 彼 私.GEN 親戚-1SG.POSS なる-NPST=3

Uzak-da-ğ1 cuwuk-dan=e-se cuwuk-da-ğ1
 遠い-LOC-の 親戚-ABL=COP-COND 近い-LOC-の
 el de-p ayt-a=l-la!
 他人 言う-SEQ.CVB 言う-NPST=3-PL

[719]

あの娘さんは素晴らしいね！
 彼女は私の姪（私の兄弟から生まれました）です。

Aferin ol kız-ğa, ne igi et-di!
 感心 あの 娘-DAT 何 良い する-PST
 Ol meni karnaş-ım-dan tuw-ğan=dı.
 彼女 私.GEN 兄弟-1SG.POSS-ABL 生まれる-PERF=3

[720]

僕の母も父も兄弟がたくさんいます。
 じゃあいともたくさんいるでしょう。

Meni ana-m-ı=da ata-m-ı=da
 私.GEN 母-1SG.POSS-GEN=ADD 父-1SG.POSS-GEN=ADD
 köp karnaş-ı bar=dı.
 多い 兄弟-3.POSS ある=3
 Ol sağıt-da karnaş-lar-ı-ndan tuw-ğan-la=da köp bol-ur-la.
 その 時-LOC 兄弟-PL-3.POSS-ABL 生まれる-PERF-PL=ADD 多い なる-AOR-PL

[721]

あの通訳さんすごいね！
 本業は物書きだそうです。

Ol tercüman bek seyir=di!
 あの 通訳 とても すごい=3
 Anı kerti iş-i caz-ıw-çu-luk=du.
 彼.GEN 本当 仕事-3.POSS 書く-NML-AGNL-NML=3

[722]

あの兄弟たちは弟子です。
 立派な先生は、弟子も立派になりますね！

Ol karnaş-la kokay=dı-la
 あの 兄弟-PL 弟子=3-PL
 İgi hoca-nı kokay-ı=da igi bol-a=t kör-e=ye-m⁴⁴!
 良い 先生-GEN 弟子-3.POSS=ADD 良い なる-NPST=3 見る-NPST=COP.PST-1SG

⁴⁴ kör-e=ye-m は“私は見ていた。”という過去進行を表すが、慣用表現的に“私が見るには～だ。”という現在の話し手の見解を表す。

[723]

みんな間違いをします。

どんな愚か者も千の誤りをするが、一つ正しいことをするとも言うしね。

Harkim=da caḡlıṣ et-e=di.

みんな=ADD 誤り する-NPST=3

Ne teli=de miṅ caḡlıṣ et-er biri tüz bol-ur,

何 馬鹿=ADD 千 誤り する-AOR ひとつ 正しい なる-AOR

de-p=de ayt-a=l-la.

言う-SEQ.CVB=CONS 言う-NPST=3-PL

[724]

彼は誰を捕まえたんですか？

ナイフを持った強盗を捕まえたんですよ！

Ol kim-ni tut-ğan=dı?

彼 誰-ACC 捕まえる-PERF=3

Bıçak-lı talawul-çu-nu tut-ğan=dı.

ナイフ-付き 強盗をする-AGNL-ACC 捕まえる-PERF=3

[725]

これはどういう人？

警察が探し回っている逃亡犯です。

Bu kıllay adam=dı?

これ どのよう 人=3

Polis-le-ni izle-p aylan-ğan-ı bir kaçhın=dı.

警察-PL-GEN 探す-SEQ.CVB 回る-PERF-3.POSS 1 逃亡犯=3

[726]

あの本は読み終わらなかったけど彼女に返しました。

あの本を最後まで読むのは難しいです。

Ol kitap-nı oku-p boşa-ma-ğan=e-m

あの 本-ACC 読む-SEQ.CVB 終わらせる-NEG-PERF=COP.PST-1SG

amma aṅṅa ız-ı-na ber-di-m.

しかし 彼女.DAT 跡-3.POSS-DAT 与える-PST-1SG

Ol kitap-nı son-u-na deri oku-ğan kıyın iş=di.

あの 本-ACC 最後-3.POSS-DAT まで 読む-PERF 難しい 仕事=3

[727]

午前中、君、センター街にいったでしょう。

はい。美術館で絵を見ながら半日過ごしました。

Ertdeñi-de şahar merkez-ge bar-ğan bol-ur=sa.
 午前中-LOC 街 中心-DAT 行く-PERF なる-AOR=2SG
 Alay=dı, müze-de surat-la-ğa kara-y,
 そのよう=3 博物館-LOC 絵-PL-DAT 見る-SIM.CVB
 cartı kün-nü ılay-da tur-du-m.
 半分 日-かけて そこ-LOC 立つ-PST-1SG

[728]

あなたが見つめていたから彼女赤くなっていたよ。
 美しさに見とれてしまいました。

Sen kara-p tur-ğan-ıñ-ıja
 君 見る-SEQ.CVB 立つ-AUX-PERF-2SG.POSS-DAT
 anı bet-i kıpkızıl bol-du.
 彼.GEN 顔-3.POSS 真っ赤 なる-PST
 Arıw-luğ-u-na kara-p kal-dı-m.
 美しい-NML-3.POSS-DAT 見る-SEQ.CVB 残る-AUX-PST-1SG

[729]

誰かが壁の穴からこっちを見てる。
 私の下の子だと思えます。

Kim=e-se=de biri huna-nı teşig-i-nden
 誰=COP-COND=CONS 一つ 壁-GEN 穴-3.POSS-ABL
 beri kara-y=dı.
 こちら 見る-NPST=3
 Meni gitçe egeç-im bol-ur.
 私.GEN 小さい 姉妹-1SG.POSS なる-AOR

[730]

あの件に関しては、何も言えないですね。
 でもどちらかの見方をするのも意味がないですよ。

Anı üss-ü-nden bir zat ayt-al-mam.
 あの.GEN 上-3.POSS-ABL 1 事 言う-POT-NEG.AOR.1SG.
 Amma taraf tut-arğa=da cara-rık tüyül=dü.
 しかし 側 つかむ-INF=ADD 役に立つ-FUT NEG=3

[731]

彼女に声をかけたけど聞こえなかったみたいだ。
 いや、今振り返って手を振っているよ。

Añña tawuş et-di-m amma eşit-me-gen-ñe oşa-y=dı.
 彼女.DAT 声 する-PST-1SG しかし 聞く-NEG-PERF-DAT 似る-NPST=3
 Oğay bu sağıat-da ız-ı-na bur-ul-up
 いいえ この 時-LOC 跡-3.POSS-DAT 曲げる-PASS-SEQ.CVB
 kol et-e=di.
 手 する-NPST=3

[732]

この眺めはとてもいいですね。
 あれは富士山じゃないですか？

Bılay-da-ğı manzara bek aruw=du.
 ここ-LOC-の 風景 とても 綺麗=3
 Ol Fuji taw tüyül=mü=dü?
 あれ PN 山 NEG=Q=3

[733]

人ごみで彼女とはぐれてしまった。
 彼女は道を知ってますから、私達は直接行きましょう。

Kalabalık-da anı tas et-di-m.
 混雑-LOC 彼.ACC はぐれる-PST-1SG
 Ol col-nu bil-e=di. Anı üçün biz tüz bar-ayık.
 彼女 道-ACC 知る-NPST=3 その.GEN ため 私たち まっすぐ 行く-1PL.VOL

[734]

あの人は詮索好きでいろんなことを知っているね。
 彼に気を付けてください。人のことを詮索するので。

Ol bek kayğı-lı adam=dı, köp zat bil-e=di.
 彼 とても 心配-付き 人=3 とても 事 知る-NPST=3
 Añña bir bek sak bol, adam-nı hapar-lar-ı-n
 彼.DAT 1 とても 気を付ける 人-GEN 知らせ-PL-3.POSS-ACC
 karma-p tur-a=dı.
 いじる-SEQ.CVB 立つ.AUX-NPST=3

[735]

彼はこれまで本当によいことをしてくれました。
 でも、今度の事で全て台無しですね。

Ol bu sağıat-ğa deri kerti köp aruw zat-la et-di.
 彼 この 時-DAT まで 本当 多い よい 事-PL する-PST
 Amma bu col et-gen-i bıla
 しかし この 度 する-PERF-3.POSS INST

barı-sı-n zeye et-ip koy-du.
 全て-3.POSS-ACC 無駄にする-SEQ.CVB 放置する.AUX-PST

[736]

裁判長はいま何を言いました？
 傍聴人に外に出よう命じतんです。

Hakim ne ayt-ğan=dı?

裁判長 何 言う-PERF=3

Tıñla-ğan-la-nı tış-ı-na kışta-ğan=dı.
 聞く-PERF-PL-ACC 外-3.POSS-DAT 追い出す-PERF=3

[737]

今月卒業するんだね！
 勉強のために家を出てアンカラに来てもう 5 年になります！

Bu ay mektap-nı boş-a-y=sa!

この 月 学校-ACC 終わらせる-NPST=2SG

Oku-rğa de-p üy-üm-den çığ-ıp
 読む-INF 言う-SEQ.CVB 家-1SG.POSS-ABL 出る-SEQ.CVB

Ankara-ğa kel-genli beş yıl bol-du!
 PN-DAT 来る-て以来 5 年 なる-PST

[738]

見て、あそこであか抜けていない女の子が誰かを待ってるよ！
 あの人は田舎から出て来た人に違いありません。

Kara! İlay-da bir hılımlı kız sakla-y=dı.
 見る そこ-LOC 1 垢ぬけていない 娘 待つ-NPST=3

Hoy-dan çığ-ıp kel-gen-i ajım-sız=dı.
 村-ABL 出る-SEQ.CVB 来る-PERF-3.POSS 疑いなし=3

[739]

下の妹さんはどこへ行きました？
 犬が彼女を追いかけたので家に逃げ込みました。

Gitçe egeç-iñ kayrı ket-di?

小さい 姉妹-2SG.POSS どこ.DAT 行く-PST

İt anı kuwala-ğan-ı-na üy-ge kaç-dı.
 犬 彼女.ACC 追いかける-PERF-3.POSS-DAT 家-DAT 逃げる-PST

[740]

この作家はどうやって自ら命を絶ちましたか？
 火山の中に自ら跳びこんだんです。

Bu caz-ıw-çu kalay kes-i-n öltür-gen=di?
 この 書く-NML-AGNL どのよう REFP-3.POSS-ACC 殺す-PERF=3
 Can-ğan taw-nı iç-i-ne
 燃える-PERF 山-GEN 中-3.POSS-DAT
 kes-i-n at-ıp koy-ğan=dı.
 REFP-3.POSS-ACC 投げる-SEQ.CVB 放置する.AUX-PERF=3

[741]

車が小学生の列に突っ込んだ！
 幸いなことに死者はいませんでした！

Arba ilkokul sabiy-le-ni sıra-sı-na kir-ip iy-gen=di!
 車 小学校 子供-PL-GEN 列-3.POSS-DAT 入る-SEQ.CVB 送る.AUX-PERF=3
 Allah-dan öl-gen çok=du!
 神-ABL 死ぬ-PERF ない=3

[742]

あの件には関わらないほうがいいね。
 もうとっくに関わっていますよ。

Ol zat-ğa biz bek katış-ma-yık.
 あの 事-DAT 私たち とても 加わる-NEG-1PL.VOL
 Köp-den katış-ğan=bız.
 多い-ABL 加わる-PERF=1PL

[743]

フェリーは何時に着いて、何時に出航するの？
 午後 1 時に着いて 3 時に出航です。

Feribot kaçan kel-ip kaçan ket-e=t?
 フェリー いつ 来る-SEQ.CVB いつ 行く-NPST=3
 Bir-de kel-ip üç-te ket-e=t.
 1-LOC 来る-SEQ.CVB 3-LOC 行く-NPST=3

[744]

彼女とどうやって知り合ったの？
 イスタンブル行きの船に乗り合わせたんです。

Anı bıla kılay tanı-ş-dı-η?
 彼女.GEN INST どのよう 知り合う-REC-PST-2SG
 İstanbul-ğa bar-ğan keme-ge min-ηen=e-k.
 PN-DAT 行く-PERF 船-DAT 乗る-PERF=COP.PST-1PL

[745]

君の下の妹さんはどこに行きました？
叱られる前に隠れちゃいました。

Gitçe egeç-iñ kayrı ket-di?
小さい 姉妹-2SG.POSS どこ.DAT 行く-PST
Kes-i-ne uruş-ul-ğan-dan alğa buğ-un-du.
REFP-3.POSS-DAT 叱る-PASS-PERF-ABL 前 隠す-REF-PST

[746]

どうやっても蠅が出て行かない！
蠅たたきを取って来ます。

Ne et-se-m=de çibin çık-ma-y=dı!
何 する-COND-1SG=CONS 蠅 出る-NEG-NPST=3
Çibin ur-uw-çu-nu al-ıp kel-eyim.
蠅 叩く-NML-AGNL-ACC 取る-SEQ.CVB 来る-1SG.VOL

[747]

私はこの作品がとても気に入っています。
苦勞して書いたものようですね。

Men bu eser-ni bek süy-e=me.
私 この 作品-GEN とても 愛する-NPST=1SG
Bek kıyna-l-ıp caz-ıl-ğan-ğa oşa-y=dı.
とても 苦勞させる-PASS-SEQ.CVB 書く-PASS-PREF-DAT 似る-NPST=PST

[748]

あの件は解決しましたか？
双方が仲直りしてよい形で終わりました。

Ol iş hal bol-du=mu?
あの 件 解決 なる-PST=Q
Eki-si=de caraş-dı-la, aruw-luk bıla boşa-l-dı.
2-3.POSS=ADD 仲直りする-PST-PL 良い-NML INST 終わらせる-PASS-PST

[749]

彼にあんな事言ったけど、怒ってないだろうか？
大丈夫です。彼は小さいことで怒るような人ではないです。

Men aña allay zat ayt-dı-m amma kız-ma-dı=mı=ke?
私 彼.DAT あのように 事 言う-PST-1SG しかし 怒る-NEG-PST=Q=SFP
Kayğırmaz ol gitçe zat-la-ğa alay kız-ıw-çu tüyül=dü.
大丈夫 彼 小さい 事-PL-DAT そのよう 怒る-NML-AGNL NEG=3

[750]

最近はみんな携帯を持っているね。

単なる流行です。不必要な通信は大きい無駄ですから。

Bu saġat-da kim-de=de cep telefon bar=dı.
この 時-LOC 誰-LOC=ADD ポケット 電話 ある=3
Moda=dı. Kerek-siz sölleş-gen bek ullu zıraf=dı.
流行=3 必要=なし 話す-PERF とても 大きい 浪費=3

[751]

君たちの望んだようになるよう努力します。

ご協力ありがとうございます。

Siz izle-gen=çe bol-ur üçün köp küreş-erik=me.
君たち 欲する-PREF=MN なる-AOR ため とても 努力する-FUT=1SG
Boluş-ğan-ıñ üçün bek saw bol.
手伝う-PREF-2SG.POSS ため とても ありがとう

[752]

彼の昨日の話はどうだった？

あまり良くなかったです。綺麗ごとだけ言っていました。

Anı tünene-gi sölleş-gen-i kalay=e=t?
彼.ACC 昨日-の 話す-PERF-3.POSS どのように=COP.PST=3
Bek igi tüyül=e=t. Kuru igi zat-la-nı
あまり よい NEG=COP.PST=3 だけ よい こと-PL-ACC
ayt-ıp tur-du.
言う-SEQ.CVB 立つ.AUX -PST

[753]

みんな彼のことを避けているね。

少しぶっくら棒だけど、根はとてもいい人です。

Kim=de andan arrak-ğa tur-a=dı.
誰=ADD 彼.ABL あっちの方-DAT 立つ.AUX-NPST=3
Bir kesek kubat adam=dı amma asl-ı-nda bek igi adam=dı.
1 量 雑 人=3 しかし 基-3.POSS-LOC とても よい 人=3

[754]

あの人恋愛で迷ってますね。

君も早くいい人を見つけなよ！

Ol adam süy-mek-lik-de col-u-n tas et-gen=di.
 彼 人 愛する-NML-NML-LOC 道-3. POSS-ACC 失くす-PREF=3
 Sen=de ceññil kes-iñ-e igi bir kız tap!
 君=ADD REFP-2SAG.POSS-DAT よい 1 娘 見つける

[755]

彼女と話すときはとてもドキドキしてしまう。
 彼女もあなたの事が好きみたいです。

Anı bıla söleş-gen sağat-ım-da bek uçun-a=ma.
 彼.ACC INST 話す-PERF 時間-1SG.POSS-LOC とても 高ぶる-NPST=1SG
 Ol=da seni süy-gen-ge oşa-y=di.
 彼女=ADD 君.ACC 愛する-PERF-DAT 似る-NPST=3

[756]

彼はいつも身綺麗ですね。
 でも、あんなに身綺麗にするにはお金がかかります。

Ol har zaman bek omak=di.
 彼 毎 時 とても 身綺麗=3
 Amma alay omak bol-urğa köp açha kerek=di.
 しかし そのよう 身綺麗 なる-INF とても お金 必要=3

[757]

彼の話は面白いね。
 ええ。いつもおかしな事を言って人を笑わせます。

Anı söleş-gen-le-ni bek küldürgüç=dü⁴⁵.
 彼.ACC 話す-PERF-PL-ACC とても 笑わせるような=3
 Alay=dı kaçan=da kucur zat ayt-ıp
 そのよう=3 いつ=CONS 変 事 言う-SEQ.CVB
 adam-nı kül-dür-üw-çü=dü.
 人.ACC 笑う-CAUS-NML-AGNL=3

[758]

彼は OK と言いました。
 よかった！やっと安心して眠れます。

⁴⁵ küldürgüç の küldür は kül-dür と分析でき、“笑う-CAUS”という構造をもつ。güç は名詞化、形容詞化接辞と考えられるが、データがまだ不足しているため、ひとまとめで“笑わせるような”とした。

Ol bol-ur de-p ayt-dı.
 彼 なる-AOR 言う-SEQ.CVB 言う-PST
 İgi bol-du! Endi rahat cukla-r=bız.
 よい なる-PST 今 安心 眠る-AOR=1PL

[759]

このニュース信じられますか？
 明らかに正しい、とは言えないですね。

Bu hapar-ğa iynan-ayak=mı?
 この ニュース-DAT 信じる-1PL.VOL=Q
 Ajım-sız tüz=dü de-p cuk cok=du.
 疑いなし 正しい=3 言う-SEQ.CVB 何か ない=3

[760]

君は本当に玄人みたいだね！
 いえいえ、そんな！

Sen kerti igi usta=sa kör-e=me!
 君 本当 よい 玄人=2SG 見る-NPST=1SG
 Oğay can-im!
 いいえ 命-1SG.POSS

[761]

彼は見た目は良くないけど、とても頭がいいんだよ。
 見た目と中身は全く別ですからね。

Anı üss-ü baş-ı igi tül=dü amma bek akıl-lı=dı.
 彼.GEN 上-3.POSS 頭-3.POSS 良い NEG=3 しかし とても 知恵-付き=3
 Kör-ün-ñen bıla kerti başka zat-la=dı-la.
 見る-REF-PERF INST 本当 他 事-PL=3-PL

[762]

あちらこちらに海賊版があるね。
 戦後の日本もそうだったそうです。

Anda munda bir köp korsan zat bar=dı.
 そこ.LOC ここ.LOC 1 多い 海賊 事 ある=3
 Harp-dan sora Japonya-da=da alay bol-ğan=e=t.
 戦争-ABL 後 日本-LOC=ADD そのよう なる-PERF=COP.PST=3

[763]

人は火を使う動物です。
 人間は何事においても力がありますからね。

Adam ot-nu kullan-ğan hayvan=dı.
 人 火-ACC 使う-PERF 動物=3
 Adam ne zat-nı=da en karuw-lu-su=du.
 人 何 事-GEN=ADD 最も カ-付き(その動物の内、一番強いものだ)-3.POSS=3

[764]

人は子供の頃に覚えた事を忘れません。
 そうですね。

Adam sabiy-lik-de üren-ñen zat-ı-n sora unut-ma-y=dı.
 人 子供-NML-LOC 学ぶ-PERF 事-3.POSS-ACC 後 忘れる-NEG-NPST=3
 Tüz=dü.
 正しい=3

[765]

初めてアンカラに来た頃は迷子の子供みたいでした。
 今では大分慣れてきたようですね。

Ankara-ğa ilk kel-gen sağıt-ım-da
 PN-DAT 最初 来る-PERF 時-1SG.POSS-LOC
 acaş-ğan sabiy=çe=ye-m.
 迷う-PERF 子供=MN=COP.PST-1SG
 Endi=wa iyi üren-ñen bol-ur=sa.
 今=CONT よい 学ぶ-PERF なる-AOR=2SG

[766]

あのご老人は君のお隣さんですか？
 はい、身寄りが無く、一人暮らしをしています。

Ol kart adam honşu-ñ=mu=t?
 あの 古い 人 隣人-2SG.POSS=Q=3
 Alay=dı kişi-si cok=du kes-i calınız caşa-y=dı.
 そのよう=3 人-3.POSS ない=3 REFP-3.POSS 1人 暮らす-NPST=3

[767]

彼は難しいことをわかりやすく教えてくれたね。
 はい。いろんなことを学びました。

Kıyın zat-nı tamam adam anla-r=ça üret-di.
 難しい 事-ACC ちょうど 人 理解する-AOR=MN 教える-PST
 Alay=dı köp zat üren-di-m.
 そのよう=3 多い 事 学ぶ-PST-1SG

[768]

力のある人と親しくなるべきです！

君は上司とどうやって仲良くなったんですか？

Küç-lü adam-ğa cuwuk bol-luk=sa!
力-付き 人-DAT 親しい なる-FUT=2SG
Tamada bıla kalay tanı-ş-dı-η?
上司 INST どのよう 知る-REC-PST-2SG

[769]

起こったことはもう忘れましょう。

そうですね。小さいことは気にしないようにしましょう。

Bol-ğan zat-nı unut-ayık.
なる-PERF 事-ACC 忘れる-1PL.VOL
Alay=dı, gitçe zat-la-nı koy-ayık.
そのよう=3 小さい 事-PL-ACC 放置する-1PL.VOL

[770]

銀行口座を作りたいんですが。

2 番の窓口へ行って下さい。

Banka hesap aç-arğa izle-y=me.
銀行 口座 開ける-INF 欲する-NPST=1SG
Eki numara-lı gişe-ge bar.
2 番号-付き 窓口-DATR 行く

[771]

送金をご希望でしょうか？（送金は）口座振込みでしょうか？

はい、この口座に送りたいんです。

Açha iy-erge=mi izle-y=se? Banka hesap-ğa=mı
お金 送る-INF=Q 欲する-NPST=2SG 銀行 口座-DAT=Q
iy-erge izle-y=se?
送る-INF 欲する-NPST=2SG
Alay=dı bu hesap-ğa iy-erge izle-y=me.
そのよう=3 この 口座-DAT 送る-INF 欲する-NPST=1SG

[772]

あの若い弁護士はとても失礼ですね。

そうですね。あいつになんの知識があるというのでしょうか（何が出来るもんですか？）

Ol caş avukat bek adep-siz=di.
 あの 若い 弁護士 とても しつけ-なし=3
 Alay=dı anı nizat bilim-i bol-luk=du?
 そのよう=3 彼.GEN 何事 知識-3.POSS なる-FUT=3

[773]

誰がこれを君にあげたの？
 となりのおばあさんにももらいました。

Munu saṅṅa kim ber-di?
 これ.ACC 君.DAT 誰 与える-PST
 Honṣu-m kart katın ber-di.
 隣人-1SG.POSS 古い 女 与える-PST

[774]

「お爺さんは山に柴刈りに行きました。」という物語を知ってますか？
 知ってます。その後は「お婆さんは川に洗濯に行きました。」と続く物語
 ですよ。

Kart kişi taw-ğa terek kes-erge ket-gen
 古い 人 山-DAT 木 切る-INF 行く-PERF
 comak-nı bil-e=mi=se?
 物語-ACC 知る-NPST=Q=2SG
 Bil-e=me, artı kart katın=da eski cuw-ar üçün suw-ğa
 知る-NPST=1SG あと 古い 女=ADD 服 洗う-INF ため 水-DAT
 bar-ğan=dı de-gen comak tüyül=mü=dü?
 行く-PERF=3 言う-PERF 話 NEG=Q=3

[775]

外出する時は何を着て行くの？
 ジージャンとジーパンです。

Üy-den çıḡ-ar saḡat-ıṅ-da nizat kiy-e=se?
 家-ABL 出る-AOR 時-2SG.POSS-LOC 何事 着る-NPST=2SG
 Kot ceket bıla kot könçek kiy-e=me.
 デニム ジャケット INST デニム ズボン 着る-NPST=1SG

[776]

戸籍謄本が欲しいです。
 この申請用紙に記入してください。

Nüfus kütük kağıt al-ırğa izle-y=me.
 人口 幹 紙 取る-INF 欲する-NPST=1SG

Bu form-nu toltur.
これ 申込用紙-ACC 記入する

[777]

ごみはいつ集めますか？

燃えるごみは火、木、土で、燃えないごみは水曜だけです。

Çöp-le-ni kaçan cıy-a=dı-la?

ごみ-PL-ACC いつ 集める-NPST=3-PL

Can-ıan çöp-nü salı, perşembe, cumartesi;

燃える-PERF ごみ-ACC 火曜日 木曜日 土曜日

can-ma-ğan çöp-le-ni kuru çarşamba kün cıy-a=dı-la.

燃える-NEG-PERF ごみ-PL-ACC だけ 水曜日 日 集める-NPST=3-PL

[778]

その日は用事があるので行けません。

そうなんですか？じゃあ次の機会には是非来て下さい。

Ol kün iş-im bar=dı, bar-al-lık tüyül=me.

あの 日 仕事-1SG.POSS ある=3 行く-POT-FUT NEG=1SG

Alay=mı=dı? Ol sağat-da bir sora-ğı col kel-ir=se.

そのよう=Q=3 あの 時-LOC 1 あとの 度 来る-AOR=2SG

[779]

みんなが一つになって自然界の生き物の面倒をよくみてあげましょう。

自然界の破壊がすすめば、人類は自らの首を締める事になります。

Barı-bız bir bol-up tabiğat-da çaşa-ğan-la-ğa

全て-1PL.POSS 1 なる-SEQ.CVB 自然-LOC 生きる-PERF-PL-DAT

igi kara-yık.

よい 見る-1PL.VOL

Tabiğat-nı mundan arı=da aman et-e bar-sa

自然-ACC これ.ABL 向こう=ADD 悪い する-SIM.CVB 行く-COND

adam-lık kes-i-ne aman-lık et-erik=di.

人間-NML 自分-3.POSS-DAT 悪い-NML する-FUT=3

[780]

ガイドさんがこの風土と人々についてたくさん説明してくれたね。

いっぱい話していましたね。

Rehber biz-ge bılay-nı toprağ-ı bıla

ガイド 私たち-DAT ここ-GEN 土地-3.POSS INST

adam-la üss-ü-nden köp zat-la ayt-dı.
 人-PL 上-3.POSS-ABL 多い 事-PL 言う-PST
 Köp söleş-ip tur-du.
 多い 話す-SEQ.CVB 立つ.AUX-PST

[781]

僕はあまりうまく話せないです。思った事が上手く言えません。
 彼女に手伝ってもらいましょう。

Men bek igi söleş-al-ma-y=ma.
 私 とても よい 話す-POT-NEG-NPST=1SG
 Tüşün-ŋen-ler-im-i igi ayt-al-ma-y=ma.
 考える-PERF-PL-3.POSS-ACC よい 言う-POT-NEG-NPST=1SG
 Andan boluş-uw izle-yik.
 彼女.ABL 手伝う-NML 欲する-1PL.VOL

[782]

この作品はとても良いと思いませんか？
 はい、当時の世相をよく伝えています。

Bu eser bek aruw=du. Alay tüyül=mü=dü?
 これ 作品 とても よい=3 そのよう NEG=Q=3
 Alay=dı bek aruw=du. Et-il-gen zaman-nı
 そのよう=3 とても よい=3 する-PASS-PERF 時-ACC
 bek aruw kögüz-e=di.
 とても よい 示す-NPST=3

[783]

景色がとても綺麗でした。
 はい、帰りたくなるような場所でしたね。

Manzara bek aruw=e=t.
 風景 とても よい=COP.PST=3
 Alay=dı adam kayt-ırğa izle-mez=çe cer=e=di.
 そのよう=3 人 帰る-INF 欲する-NEG.AOR=MN 場所=COP.PST=3

[784]

日の出と共に働き、日の入りと共に眠ることができれば素晴らしいですね。
 私もそんな規則正しい暮らしが好きなのでそういう暮らしがしたいです。

Kün tuw-ğan saġat-da işle-rge tebre-p, bat-ğan
 日 昇る-PERF 時-LOC 働く-INF 始める-SEQ.CVB 沈む-PERF
 saġat-da cat-al-sa-ŋ igi=di.
 時-LOC 寝る-POT-COND-2SG よい=PST

Men=de alay tüz çaşa-w-nı süy-e=me,
 私=ADD そのよう 正しい 暮らす-NML-ACC 愛する-NPST=1SG
 alay çaş-arğa izle-y=me.
 そのよう 暮らす-INF 欲する-NPST=1SG

[785]

あの山の頂上からはよい風景がたくさん見えると聞きました。本当ですか？
 はい、一番有名なのはそこから見える日の出です。

Ol taw-nu duppur-u-nda aruw manzara-lı köp cer bar=dı
 あの 山-GEN 頂上-3.POSS-LOC 良い 風景-付き 多い 場所 ある=3
 de-p ayt-a=l-la. Alay tüyül=mü=dü?
 言う-SEQ.CVB 言う-NPST=3-PL そのよう NEG=Q=3
 Alay=dı, en meşhur-u=da
 そのよう=3 最も 有名-3.POSS=ADD
 alay-dan kör-ün-ğen kün-nü tuw-ğan sağat-ı=dı.
 あそこ-ABL 見る-REF-PERF 日-GEN 昇る-PERF 時-3.POSS=3

[786]

彼女は話し方も立ち振舞いもよいですね！
 はい、いつでも謙虚です。

Anı söleş-gen-i=de cürü-w-ü=da bek tap=dı.
 彼女-GEN 話す-PERF-3.POSS=ADD 歩く-NML-3.POSS=ADD とても 適切な=3
 Alay=dı, kaçan=da tursun-a=dı.
 そのよう=3 いつ=ADD 控えめな態度をとる-NPST=3

[787]

彼女はみんなに敬意を払っていますね。
 人に敬意を払えば、自分にもそれが返ってきますから。

Ol kim-ge=de sıy ber-e=dı.
 彼女 誰-DAT=ADD 大事にする-NPST=3
 Başka-la-ğa sıy ber-gen kes-i=de sıy kör-ür.
 他-PL-DAT 大事にする-PERF REFP-3.POSS=ADD 大事にされる-AOR

[788]

ここで君に会うとは思わなかった。
 私もそう言おうと思っていたところです。

Bılay-da seni kör-ür=me de-p
 ここ-LOC 君-ACC 見る-AOR=1SG 言う-SEQ.CVB
 hiç tüşün-me-gen=e-m.
 全然 考える-NEG-PERF=COP.PST-1SG

Men=de alay ayt-ayım de-p tur-e=ye-m⁴⁶.
 私=ADD そのよう 言う-1SG.VOL 言う-SEQ.CVB 立つ.AUX-NPST=COP.PST-1SG

[789]

ご主人はお元気ですか？
 はい、元気です。あなたに会いたがっていました。

Er-iŋ igi mi=t?
 主人-2SG.POSS よい Q=3
 İgi=di, ol=da saŋŋa tansık bol-ğan=di.
 よい=3 彼=ADD 君.DAT こいしがる-PERF=3

[790]

トルコの砂糖祭（トルコの長期休暇の一つ）はすごいね。
 バイラムにはみんな大喜びです。

Türkiye-de Şeker bayram de-gen adet bek seyir=di.
 トルコ-LOC 砂糖 祭り 言う-PERF 習慣 とても 驚くべきこと=3
 Bayram-da herkes bek kuwan-a=t.
 祭り-LOC みんな とても 喜ぶ-NPST=3

[791]

もうすぐ犠牲祭（トルコの長期休暇の一つ）だね。
 犠牲祭では田舎に帰って墓参りをしようと思います。

Köp kal-ma-y Kurman bayram kel-lik=di.
 多い 残る-NEG-SIM.CVB 犠牲 祭り 来る-FUT=3
 Kurman bayram-da memleket-ge kayt-ıp
 犠牲 祭り-LOC 故郷-DAT 戻る-SEQ.CVB
 kabır-la-ğa bar-rık=ma.
 墓-PL-DAT 行く-FUT=1SG

[792]

君はラフマージュン（トルコ料理の一つ）にレモンをかける？
 勿論です。レモンがないと変ですよ。

Sen lahmacun-ŋa limon sığ-a=mı=sa?
 君 ラフマージュン レモン 絞る-NPST=Q=2SG
 Sığ-a=ma, limon-suz lahmacun kucur=du.
 絞る-NPST=Q=1SG レモン=なし ラフマージュン 変=3

⁴⁶ 本来は非過去形接尾辞は a で実現し tur-a=ye-m となるはずだが、ここでは直後の y の影響で前舌化し e で実現している。

[793]

見て、あの木の上に綺麗な鳥がいるよ。

本当だ！綺麗ですね。

Kara=ç1! Ol terek-ni üss-ü-nde aruw bir kuş bar=d1.

見る=SFP あの 木-GEN 上-3.POSS-LOC 良い 1 鳥 ある=3

Kerti! Bek aruw=du.

本当 とても 良い=3

[794]

彼の話は全て嘘で間違っています。

安心して下さい、誰も彼を信じませんよ。

Anı ayt-ğan-lar-ı-nı barı-sı=da ötürük=dü.

彼.GEN 言う-PERF-PL-3.POSS-GEN 全て-3.POSS=ADD 嘘=3

Kerti tül=dü-le.

本当 NEG=3-PL

Kıynal-ma! Añña kişi=de iynan-ma-y=d1.

悲しむ-NEG 彼.DAT 人=ADD 信じる-NEG-NPST=3

[795]

去年新疆ウイグル自治区を旅行した時、初めて蜃気楼を見ました。

私も行って、見てみたいです。

Bılır Uyğur-ğa bar-ğan-ım-da kesi köz-ler-im bıla

去年 PN-DAT 行く-PERF-1SG.POSS-LOC 自分 目-PL-1SG.POSS INST

ilk defa serap kör-dü-m.

初めて 度 蜃気楼 見る-PST-1SG

Men=de bar-ıp kör-ürge izle-y=me.

私=ADD 行く-SEQ.CVB 見る-INF 欲する-NPST=1SG

[796]

この家具はとてもいいですが、高いでしょうね。

いえ、全部中古なのでそんなに高くないですよ。

Bılay-da-ğ1 mobilya-la bek aruw=du amma bağa bol-ur.

ここ-LOC-の 家具-PL とても 良い=3 しかし 値段 なる-AOR

Oğay barı-sı eki-nçi el=di-le alay bağa-lı tüyül=dü-le.

いいえ 全て-3.POSS 2-ORD 手=3-PL そのよう 値段-付き NEG=3-PL

[797]

隣のおばさんが誰かに騙されないか心配です。

心配ないですよ。彼女は耳も目もしっかりしてますから、誰も彼女を騙せ

ませんよ。

Honşu-buz kart katın-nı biröw-le
隣人-1PL.POSS 古い 女性-ACC 誰か-PL
alda-p koy-arık=dı de-p pek tesuka et-e=me.
騙す-SEQ.CVB 放置する-AUX-FUT=3 言う-SEQ.CVB とても 心配する-NPST=1SG
Tesuka et-me, anı kulak-lar-ı=da eşit-e=t,
心配する-NEG 彼女.GEN 耳-PL-3.POSS=ADD 聞く-NPST=3
köz-ler-i=de kör-e=t, kişi anı alda-yal-maz.
目-PL-3.POSS=ADD 見る-NPST=3 人 彼女.ACC 騙す-POT-NEG.AOR

[798]

あの人が変なカラチャイ語で少しお話ししてくれましたね。
役に立とうと思って頑張ってくれたんだらうけど、言っていることが全然
理解できなかったよ。

Ol adam kucur Karaçay=ça bıla bir kesek söyleş-di.
あの 人 変 カラチャイ=MN INST 1 量 話す-PST
Cara-yım de-p küreş-di amma ayt-ğan-ı
役に立つ-1SG.VOL 言う-SEQ.CVB 努力する-PST しかし 言う-PERF-3.POSS
cuk-nu anla-ma-dı-m.
何か-ACC 理解する-NEG-PST-1SG

[799]

人の欲には限りがないね。
でも限りのない欲は人を滅ぼします。

Adam-nı izle-gen zat-lar-ı ölçem-siz=di.
人-GEN 欲する-PERF 事-PL-3.POSS はかりなし=3
Amma ölçem-siz tilek-le adam-nı halek et-e=di.
しかし はかりなし 願い-PL 人-ACC 滅ぼす-NPST=3

[800]

今なんてお祈りしましたか？
何事も望んだように、楽しく過ごせますようにと祈りました。

Bu sağat-da sen ne ayt-ıp dua et-di-η?
この 時-LOC 君 何 言う-SEQ.CVB 祈り する-PST-2SG
Har izle-gen-im bol-ur=ça,
毎 欲する-PERF-1SG.POSS なる-AOR=CA
aruw çaşa-r=ça de-p dua et-di-m.
良い 暮らす-AOR=MN 言う-SEQ.CVB 祈り する-PST-1SG

参考文献

(英文)

Erdoğan, Boz and Semra Günay Aktaş (2016) Diaspora Karaçay Türkçesinin kullanımı Eskişehir Örneği. *Uluslararası Türkçe Edebiyat Kültür Eğitim Dergisi* 5(1): 145-155.

Gürer, Aslı (2017) Compound Formation in Karachay-Balkar: Implications for the marker *-sI*. *Dilbilim Araştırmaları Dergisi* 2: 21-41.

(和文)

菅沼健太郎・Akbay Okan Haluk (2024) 『カラチャイ語エスキシエヒル方言調査報告書』 石川：金沢大学人間社会研究域.

長谷川正時 (2004) 『通訳メソッドを応用した中国語短文会話 800』 東京：スリーエーネットワーク.

The Japan Association of Northern Language Studies
March 2025

This publication was financially supported by the Leading Initiative for
Excellent Young Researchers (MEXT, Japan) and JSPS KAKENHI grant
number 21K12980.

Northern Language Studies (Extra Issue 4)
北方言語研究（別冊 4）

カラチャイ語エスキシェヒル方言短文会話集

A collection of short conversations in Eskişehir Karaçay

発行日 2025 年 3 月 20 日
著者 菅沼健太郎、オカン・ハルク・アクバイ
発行 金沢大学人間社会研究域
〒920-1192 石川県金沢市角間町
配布元 日本北方言語学会
印刷 (株) なかたに印刷
〒939-2741 富山市婦中町中名 1554-23

Publication Date: March 20, 2025.
Author: Kentaro SUGANUMA and Okan Haluk AKBAY
Publisher: College of Human and Social Sciences, Kanazawa University
Kakuma, Kanazawa City, Ishikawa, 920-1192 JAPAN
Distributor: The Japan Association of Northern Language Studies
Printer: Nakatani Printing Company
1554-23 Nakanomyō, Fuchū-machi, Toyama, 939-2741, JAPAN

